
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 在省立精神病院写的日记(diary Written In The Provincial Lunatic Asylum) 000001

2. 在省立精神病院写的日记(diary Written In The Provincial Lunatic Asylum) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在省立精神病院写的日记(Diary Written in the Provincial Lunatic Asylum)

第1/2页

['daɪəri]
DIARY
日记

日记

['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]
WRITTEN IN THE
书面 在 这

写于

[prə'vɪnʃ(ə)l] ['luːnətɪk] [ə'saɪləm] ,
Provincial Lunatic Asylum ,
省级 疯子 庇护所 ,

省立精神病院

[baɪ]
BY
经过

经过

['meəri] ['hjuːstɪs] [ˌpɛŋ'gɪli] .
MARY HUESTIS PENGILLY .
玛丽 休斯蒂斯 彭吉利 .

玛丽·休斯蒂斯·彭吉利。

[ðə; ði]['prɪz(ə)n] [dɔːz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊpən] — [ai][ˌeɪ 'em] [friː] ;
The prison doors are open — I am free ;
这 监狱 门 是 打开 — 我 是 自由的 ;

监狱大门敞开——我自由了；

[biː; bi] [ðɪs] [maɪ]['mesɪndʒə(r)] ['or] [lænd][ænd; ənd] [siː] .
Be this my messenger o'er land and sea .
是 这 我的 信使 超过 土地 和 海 .

让他成为我穿越陆地和海洋的信使。

['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] . - .
PUBLISHED BY THE AUTHOR . 1885 .
已发布 经过 这 作者 . - .

作者自印，1885年。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz] ['hʌmbli] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] [njuː] ['brʌnzwɪk] , [ænd; ənd]
This little book is humbly dedicated to the Province of New Brunswick , and
这 小的 书 是 谦卑地 投入的 到 这 省 的 新的 布伦瑞克 , 和

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ,
the State of Massachusetts ,
这 状态 的 马萨诸塞州 ,

谨以此小册子献给新不伦瑞克省和马萨诸塞州。

[baɪ][wʌn] [huː] [hæz; həz][hæd; həd][səʊ][sæd][æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [ðɪs] , [ðə; ði]['sɪksti] - ['sekənd] [jɪə(r)]
by one who has had so sad an experience in this , the sixty - second year
经过 一 WHO 有 有 所以 伤心 一个 经验 在 这 , 这 六十 - 第二 年
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] ,
of her age ,
的 她 年龄 ,

一位在她六十二岁这一年里经历了如此悲惨遭遇的人，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'perətɪv] ['djuːti][tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk]
that she feels it to be her imperative duty to lay it before the public
那 她 感觉 它 到 是 她 至关重要的 责任 到 躺 它 前 这 民众
[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz][ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn] [ðɪs] [hɜː(r); hə(r)]
in such a manner as shall reach the hearts of the people in this her
在 这样的 一个 方式 作为 将 抵达 这 心 的 这 人们 在 这 她
['neɪtɪv] ['prɒvɪns] ,
native Province ,
本国的 省 ,

她认为，以能够打动她家乡省份人民心灵的方式，将此事公之于众是她的义不容辞的责任。

[æz; əz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ,
as also the people of Massachusetts ,
作为 还 这 人们 的 马萨诸塞州 ,

以及马萨诸塞州人民，

[wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['refjuːdʒ] [sɪns] ['drɪvn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [həʊm] [baɪ][ðə; ði]
with whom she had a refuge since driven from her own home by the
和 谁 她 有 一个 避难所 自从 驱动 从 她 自己的 家 经过 这
[ˌes 'tiː] . [dʒɒn]['faɪə(r)][ɒv; əv] - .
St . John fire of 1877 .
英石 . 约翰 火 的 - .

自 1877 年圣约翰大火将她从自己的家园驱逐后，她就一直躲在她家。

[ʃiː; ʃi] [sɪn'sɪəli] [həʊps] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [riːd] [ɪn] ['evri] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːniən] ,
She sincerely hopes it may be read in every State of the Union ,
她 真挚地 希望 它 可能 是 读 在 每一个 状态 的 这 联盟 ,

她衷心希望这篇文章能在美国每个州的人民面前流传开来。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [də'mɪnjən] [ɒv; əv]['kænədə] ,
as well as throughout the Dominion of Canada ,
作为 出色地 作为 自始至终 这 自治领 的 加拿大 ,

以及整个加拿大自治领地，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [help] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði]['ɪnə(r)] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hɑːspɪtlz] [ænd; ənd][ə'saɪləmz] ,
that it may help to show the inner workings of their Hospitals and Asylums ,
那 它 可能 帮助 到 展示 这 内 运作 的 他们的 医院 和 精神病院 ,

这或许有助于展现他们医院和精神病院的内部运作情况。

[ænd; ənd] [prɒmpt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sɜːtʃ] [aʊt] ['betə(r)] ['meθədz] [ɒv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [ðem; ðəm] ,
and prompt them to search out better methods of conducting them ,
和 迅速的 他们 到 搜索 出去 更好的 方法 的 进行 他们 ,

并促使他们寻找更好的实施方法，

[æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [æz; əz][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .
as well for the benefit of the superintendent as the patient .
作为 出色地 为了 这 益处 的 这 校长 作为 这 病人 .

这对院长和病人都有好处。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[dɪ'sembə(r)] . — [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][həʊm] ,
December . — They will not allow me to go home ,
十二月 . — 他们 将要 不是 允许 我 到 去 家 ,
十二月——他们不让我回家。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [raɪt] [ðiːz] [θɪŋz] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ai] [fə'get] .
and I must write these things down for fear I forget .
和 我 必须 写 这些 事物 向下 为了 害怕 我 忘记 .
我必须把这些事写下来，以免忘记。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help][tuː; tə][pɑːs][ðə; ði][taɪm] [ə'weɪ] .
It will help to pass the time away .
它 将要 帮助 到 经过 这 时间 离开 .
这有助于打发时间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['veri] [hɑːd][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] [ðɪs] ['prɪz(ə)n][laɪf] ,
It is very hard to endure this prison life ,
它 是 非常 难的 到 忍受 这 监狱 生活 ,
监狱生活非常难熬。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [sʌnz] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ɪn'seɪn] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] .
and know that my sons think me insane when I am not .
和 知道 那 我的 儿子们 思考 我 疯狂的 什么时候 我 是 不是 .
我知道我的儿子们认为我疯了，但我并没有疯。

[haʊ] [ˌʌn'kaɪnd]['mɪsɪz] . [mɪlz] [ɪz] [tə'deɪ] ;
How unkind Mrs . Mills is today ;
如何 不友善 太太 . 米尔斯 是 今天 ;
米尔斯太太今天真是太刻薄了；

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] ['triːtmənt] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [helθ] ?
does she think this sort of treatment is for the good of our health ?
做 她 思考 这 种类 的 治疗 是 为了 这 好的 的 我们的 健康 ?
她认为这种治疗方法对我们的健康有益吗?

[ai] [begd] [fɔː(r); fə(r)][mɪlk] [tə'deɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kænt][speə(r)][ˌem 'iː]['eni] ;
I begged for milk today , and she can't spare me any ;
我 乞求 为了 牛奶 今天 , 和 她 不能 空闲的 我 任何 ;
我今天求她给我牛奶，但她一点儿也给不了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][əʊld] ['wɪmɪn] , [ʃiː; ʃi] [sez] .
she has not enough for all the old women , she says .
她 有 不是 足够的 为了 全部 这 老的 女性 , 她 说道 .
她说，她没有足够的钱来帮助所有的老妇人。

[ai][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] ['eni][wʌn][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪə(r)] ,
I don't wish to deprive any one of that which they require ,
我 不 希望 到 剥夺 任何 一 的 那 哪个 他们 要求 ,
我不想剥夺任何人所需之物。

[bʌt; bət][hæv; həv][ai][nɒt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɔːl][ai][rɪ'kwaɪə(r)][tuː; tə] [fiːd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [wel] ?
but have I not a right to all I require to feed me and make me well ?
但 有 我 不是 一个 正确的 到 全部 我 要求 到 喂养 我 和 制作 我 出色地 ?
难道我没有权利获得我所需的一切，以维持我的饮食和健康吗?

[ɔːl][ai][duː; də] [niːd] [ɪz] [gʊd] ['nʌrɪʃɪŋ] [fuːd] ,
All I do need is good nourishing food ,
全部 我 做 需要 是 好的 滋养 食物 ,
我需要的只是营养丰富的食物。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən]['eni][wʌn] [els] [kæn; kən] [wɒt] [ai][rɪ'kwaɪə(r)][tuː; tə] [bɪld] [ˌem 'iː][ʌp]

and I know better than any one else can what I require to build me up

和 我 知道 更好的 比 任何 一 别的 能 什么 我 要求 到 建造 我 向上

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][ai][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)][ai][met] [wɪð] [ðɪs] [streɪndʒ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [kən'dɪʃn]

and make me as I was before I met with this strange change of condition

和 制作 我 作为 我 曾是 前 我 遇见 和 这 奇怪的 改变 的 状况

.

.

.

我比任何人都清楚，我需要什么才能振作起来，恢复到遭遇这种奇怪变化之前的状态。

[ai][rɪ'membə(r)] ['telɪŋ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ɒn][hɪz; ɪz][fɜːst]['vɪzɪt][tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,

I remember telling the Doctor , on his first visit to my room ,

我 记住 讲述 这 医生 ， 在 他的 第一的 访问 到 我的 房间 ，

我记得医生第一次来我病房时，我告诉他：

[ðæt] [ai]['əʊnli] ['niːdɪd] ['bɪskɪt] [ænd; ənd] [mɪlk] [ænd; ənd] [biːf] [tiː] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [wel] .

that I only needed biscuit and milk and beef tea to make me well .

那 我 仅有的 需要 饼干 和 牛奶 和 牛肉 茶 到 制作 我 出色地 .

我只需要饼干、牛奶和牛肉茶就能康复。

[hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [sed] , " [ai] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən]['eni]['ʌðə(r)][mæn] .

He rose to his feet and said , " I know better than any other man .

他 玫瑰 到 他的 脚 和 说 ， " 我 知道 更好的 比 任何 其他 男人 .

他站起身来说："我比任何人都更清楚。"

" [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ai] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] ,

" That was all I heard him say , and he walked out ,

" 那 曾是 全部 我 听到 他 说 ， 和 他 步行 出去 ，

"我只听到他说了这些，然后他就走了出去。"

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

leaving me without a word of sympathy , or a promise that I should have

离开 我 没有 一个 单词 的 同情 ， 或者 一个 承诺 那 我 应该 有

['eniθɪŋ] .

anything .

任何事物 .

他一声不吭地离开了，没有一句安慰的话，也没有承诺会给我任何东西。

[ai] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] ([æz; əz][ai] ['ɔːlweɪz] [tɔːk] [ə'laʊd] [tuː; tə][maɪ'self] [wen] [nɒt] [wel]) ,

I say to myself (as I always talk aloud to myself when not well) ,

我 说 到 我 （ 作为 我 总是 讲话 大声 到 我 什么时候 不是 出色地 ）,

我对自己说（我身体不舒服的时候总是会自言自语），

" [juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] ['eni][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [əʊld] ['wʊmən] [dʌz] .

" You don't know any more than this old woman does .

" 你 不 知道 任何 更多的 比 这 老的 女士 做 .

"你懂得并不比这位老太太多。"

" [ai] [teɪk] [tiː] [wɪð] ['mɪsɪz] . [mɪlz] ;

" I take tea with Mrs . Mills ;

" 我 拿 茶 和 太太 . 米尔斯 ;

我和米尔斯太太一起喝茶；

[ai][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] ['peɪʃ(ə)nts] [huː] [lʊk] [səʊ] ['retʃɪd] .

I don't like to look at those patients who look so wretched .

我 不 喜欢 到 看 在 那些 患者 WHO 看 所以 可怜 .

我不喜欢看那些看起来那么痛苦的病人。

[ai] [kænt] [beə(r)][tuː; tə] [siː] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [glɑːs] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ]['weɪstɪd] — [səʊ] ['mɪzrəbl] .

I can't bear to see myself in the glass , I am so wasted — so miserable .

我 不能 熊 到 看 我 在 这 玻璃 ， 我 是 所以 浪费 — 所以 悲惨的 .

我不敢在镜子里看到自己，我憔悴不堪——太痛苦了。

[maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [bɔɪz] , [nəʊ]['wʌndə(r)][ju:; jʊ] [lʊk] [səʊ][sæd] , [tu:; tə] [si:] [jɔ:(r); jə(r)]['mʌðə(r)] ['lʊkɪŋ]
My poor boys , no wonder you look so sad , to see your mother looking
我的 贫穷的 男孩们 , 不 想知道 你 看 所以 伤心 , 到 看 你的 母亲 寻找
[səʊ]['bædli] ,
so badly ,
所以 糟糕 ,

可怜的孩子们，难怪你们看起来这么难过，看到妈妈病得这么重。

[ænd; ənd][bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)][hɪə(r)][ə'ləʊn] [ə'mʌŋ] ['strendʒər] [hu:] [nəʊ]
and be compelled to leave her here alone among strangers who know
和 是 被迫 到 离开 她 这里 独自的 之中 陌生人 WHO 知道
['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)][pɑ:st][laɪf] .
nothing about her past life .
没有什么 关于 她 过去的 生活 .

被迫将她独自留在这里，与对她过去的生活一无所知的陌生人在一起。

[ðeɪ] [doʊnt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv]['eni] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .
They don't seem to have any respect for me .
他们 不 似乎 到 有 任何 尊重 为了 我 .

他们似乎一点也不尊重我。

[ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] ['mɪzrəbl] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði]['sɪti][ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒɒn] ,
If I were the most miserable woman in the city of St . John ,
如果 我 是 这 最多 悲惨的 女士 在 这 城市 的 英石 . 约翰 ,

如果我是圣约翰城里最悲惨的女人，

[ai] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə]['betə(r)] ['tri:tmənt] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)]
I would be entitled to better treatment at the hands of those who are
我 会 是 标题 到 更好的 治疗 在 这 双手 的 那些 WHO 是
[peɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prɒvɪns] [tu:; tə] [meɪk] [ˌju: 'es][æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] ,
paid by the Province to make us as comfortable as they can ,
有薪酬的 经过 这 省 到 制作 我们 作为 舒服的 作为 他们 能 ,

省政府雇佣那些尽力让我们感到舒适的人，我理应得到更好的待遇。

[baɪ] ['ki:pɪŋ] [ˌju: 'es] [wɔ:m] [ænd; ənd] [fed] , [æz; əz][pɔ:(r); pʊə(r)]['fi:b(ə)l]['ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd][ʃʊd; ʃəd]
by keeping us warmed and fed , as poor feeble invalids should
经过 保持 我们 温暖 和 美联储 , 作为 贫穷的 微弱 无效 应该
[bi:; bi] [kept] .
be kept .
是 保留 .

像对待可怜的体弱病人一样，让我们保持温暖和饱足。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[dɪ'sembə(r)] - . — [ai][hæv; həv] [meɪd] [maɪ'self][kwaɪt] ['hæpi] [ðɪs] [wi:k] ,
December 20 . — I have made myself quite happy this week ,
十二月 - . — 我 有 制成 我 相当 快乐的 这 星期 ,

12月20日——这周我过得很开心。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] ['krɪsməs] [meɪ] [brɪŋ] [tu:; tə]['meni] ['tʃaɪldɪʃ] [hɑ:ts] ,
thinking of what Christmas may bring to many childish hearts ,
思维 的 什么 圣诞节 可能 带来 到 许多 幼稚 心 ,

想到圣诞节可能会给许多童心带来什么，

[ænd; ənd] [haʊ] [ai][wʌns] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [əʊn] [dɪə(r)] [bɔɪz] ['hæpi] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] .
and how I once tried to make my own dear boys happy at Christmas time .
和 如何 我 一次 尝试 到 制作 我的 自己的 亲爱的 男孩们 快乐的 在 圣诞节 时间 .

以及我曾经是如何努力让我的宝贝儿子们在圣诞节开心的。

[ai] [helpt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mægi] [tuː; tə] [meɪk] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [riːθ] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self]
I helped poor Maggy to make artificial flowers for a wreath she herself
我 帮助 贫穷的 玛吉 到 制作 人造的 花朵 为了 一个 花圈 她 她自己
[hæd; həd] [meɪd] [ɒv; əv]['siːdə(r)] .
had made of cedar .
有 制成 的 雪松 .

我帮可怜的玛吉制作人造花，用来装饰她自己用雪松木制作的花环。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [frend] [ɪn][ðə; ði][ə'saɪləm] .
She was making it for some friend in the Asylum .
她 曾是 制作 它 为了 一些 朋友 在 这 庇护所 .

她当时是为精神病院里的一位朋友做的。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][gəʊz] [aʊt] ; [ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][gəʊ] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [mɪlz] [skəuld]
She never goes out ; she wishes to go sometimes , but Mrs . Mills scolds
她 绝不 去 出去 ; 她 愿望 到 去 有时 , 但 太太 . 米尔斯 责骂
[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
her a little ,
她 一个 小的 ,

她从不出门；她有时想出去，但米尔斯太太会稍微责备她一下。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɜːks] [ɒn][ænd; ənd] [sez] [nəʊ][mɔː(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
then she works on and says no more about it .
然后 她 作品 在 和 说道 不 更多的 关于 它 .

然后她继续工作，不再谈论此事。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['mægi] !
Poor Maggy !
贫穷的 玛吉 !

可怜的玛吉！

[ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['eɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] ['tempə(r)] .
there is nothing ailing her but a little too much temper .
那里 是 没有什么 生病 她 但 一个 小的 也 很多 脾气 .

她除了脾气有点暴躁之外，没有其他疾病。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [ɔːl][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɜːk] — [wɒʃiz] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .
She does all the dining - room work — washes dishes and many other things .
她 做 全部 这 用餐 - 房间 工作 — 洗涤 菜肴 和 许多 其他 事物 .

她包揽了餐厅的所有工作——洗碗等等。

['dʒænjuəri] . — [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] , [ai] [sə'pəʊz] ,
January . — They have had a festival ; it was made , I suppose ,
一月 . — 他们 有 有 一个 节日 ; 它 曾是 制成 , 我 认为 ,
[tuː; tə] ['benɪfɪt] [sʌm; səm][wʌn][hɪə(r)] ;
to benefit some one here ;
到 益处 一些 一 这里 ;

一月——他们举办了一个节日；我想，这是为了造福这里的某个人而举办的；

[ai][doʊnt] [nəʊ] [huːm] .
I don't know whom .
我 不 知道 谁 .

我不知道是谁。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd][nɒt] ['benɪfɪt] [ˌem 'iː]['eni] ;
It certainly did not benefit me any ;
它 当然 做过 不是 益处 我 任何 ;

这对我来说当然没有任何好处；

[nəʊ][wʌn][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [weə(r)] [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][wɒz; wəz][held] ,
no one invited me to go to the church where the festival was held ,
不 一 受邀 我 到 去 到 这 教会 在哪里 这 节日 曾是 握住 ,

没有人邀请我去举办节日庆典的教堂。

[bʌt; bət]['dɑːktər; draɪv] . ['krʊkʃæŋk] , [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['veri] ['kaɪndli]
but Dr . Crookshank , the Assistant Physician , looked at me very kindly
但 博士 . 弯腿 , 这 助手 医生 , 看起来 在 我 非常 亲切地
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

但是助理医师克鲁克香克医生非常和蔼地看着我说:

" [duː; də] [kʌm] , ['mɪsɪz] . [ˌpɛŋ'gɪli] , [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kʌm] .
" Do come , Mrs . Pengilly , you may as well come .
" 做 来 , 太太 . 彭吉利 , 你 可能 作为 出色地 来 .

"彭吉利夫人，您还是来吧，您最好还是来。"

" [ai] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [dres] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz] [greɪ] ['flænl] ,
" I looked at my dress (it is grey flannel ,
" 我 看起来 在 我的 裙子 (它 是 灰色的 绒布 ,

我看了看我的裙子（它是灰色法兰绒的），

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [sɪns] [ai] [keɪm] [hɪə(r)]) ,
and I have had no other to change since I came here) ,
和 我 有 有 不 其他 到 改变 自从 我 来了 这里) ,

（自从我来到这里之后，我没有其他东西需要更换），

" [ai][kænt][gəʊ] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ;
" I can't go looking like this ;
" 我 不能 去 寻找 喜欢 这 ;

"我不能这样出门；

[ai][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)] [drest] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv]['eni]
I must be a little better dressed to go into a public meeting of any
我 必须 是 一个 小的 更好的 穿着 到 去 进入 一个 民众 会议 的 任何
[kaɪnd] ;
kind ;
种类 ;

参加任何类型的公共会议，我都应该穿着得体一些；

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][gəʊ] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , [wɪð] ['nʌθɪŋ] [ɒn][maɪ] [nek] .
I am not accustomed to go looking like this , with nothing on my neck .
我 是 不是 习惯 到 去 寻找 喜欢 这 , 和 没有什么 在 我的 脖子 .

我不习惯这样打扮，脖子上什么都不戴。

" [hiː; hi] [sed] , " ['veri] [wel] , ['sʌmθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ; " [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [heɪz] ,
" He said , " Very well , something shall come to you ; " and Mrs . Hays ,
" 他 说 , " 非常 出色地 , 某物 将 来 到 你 ; " 和 太太 . 海斯 ,

他说："很好，你会得到一些东西的；"海斯太太

[huː] [ɪz] [ə'sɪstənt] [nɜːs] [ɪn]['aʊə(r)] [wɔːd] , [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [fruːt] ,
who is Assistant Nurse in our Ward , brought me a plate of food and fruit ,
WHO 是 助手 护士 在 我们的 沃德 , 带来 我 一个 盘子 的 食物 和 水果 ,

我们病房的助理护士给我端来了一盘食物和水果。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz]['dʒen(ə)rəli][hæd; həd][æt; ət] ['festɪvlz] .
such as is generally had at festivals .
这样的 作为 是 一般来说 有 在 节日 .

例如节日上常见的那种。

[ai][hæv; həv][nɒt][hæd; həd][maɪ] [trʌŋk] [jet] ;
I have not had my trunk yet ;
我 有 不是 有 我的 树干 然而 ;

我的行李箱还没到；

[ʃʊə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd] [nɒt] [liːv] [ˌem 'iː][hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [trʌŋk] .
sure the boys did not leave me here without my trunk .
当然 这 男孩们 做过 不是 离开 我 这里 没有 我的 树干 .

我敢肯定，那些男孩没有把我丢在这里，没有带走我的行李箱。

[pə'hæps] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][ɪn] [saɪt] [ɒv; əv]['piːp(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,
Perhaps they do not wish me to go in sight of people from the city ,
也许 他们 做 不是 希望 我 到 去 在 视线 的 人们 从 这 城市 ,

或许他们不想让我出现在城里人的视线范围内。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðeɪ] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [maɪ] [kəm'pleɪnts] [nəʊn]
for fear they will recognize me , and I should make my complaints known
为了 害怕 他们 将要 认出 我 , 和 我 应该 制作 我的 投诉 已知
[tuː; tə][ðem; ðəm] .
to them .
到 他们 .

我怕他们认出我，然后我就得向他们抱怨。

[ai][hæv; həv] [in'triːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [trʌŋk] [səʊ] ['meni] [taɪmz] [ɪn] [veɪn] [ðæt] [ai]
I have entreated them to give me my trunk so many times in vain that I
我 有 恳求 他们 到 给 我 我的 树干 所以 许多 时代 在 徒劳 那 我
[hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
have given it up .
有 给定 它 向上 .

我曾多次恳求他们把我的箱子还给我，但都无济于事，所以我放弃了。

[ai][dɪd][ɑːsk]['mɪsɪz] . [mɪlz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] , " [ɑːsk]['mɪsɪz] . ['mɜːfi] ,
I did ask Mrs . Mills , and she says , " Ask Mrs . Murphy ,
我 做过 问 太太 . 米尔斯 , 和 她 说道 , " 问 太太 . 墨菲 ,

我问过米尔斯太太，她说：“去问墨菲太太吧。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] [ruːm] .
she has charge of the trunk room .
她 有 收费 的 这 树干 房间 .

她负责管理行李房。

" [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] ,
" I asked her ; she says she will see ,
" 我 问 她 ; 她 说道 她 将要 看 ,

我问过她了，她说她会考虑的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [wɒt'evə(r)] [ai] [niːd] [ðæt] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and she will bring me whatever I need that is in it .
和 她 将要 带来 我 任何 我 需要 那 是 在 它 .

她会把里面我需要的任何东西都带给我。

[ʃiː; ʃi] [pʊts] [ˌem 'iː] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] ['ɑːnsə(r)] ,
She puts me off with a soft answer ,
她 放置 我 离开 和 一个 柔软的 回答 ,

她用轻柔的回答敷衍了我。

[ʌn'tɪl] [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)]
until I begin to think there is nothing done for
直到 我 开始 到 思考 那里 是 没有什么 完毕 为了

直到我开始觉得什么都没做。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['eni] [wʌn][hɪə(r)] , ['əʊnli] [wɒt] [ðeɪ] ['kænɒt] [ə'vɔɪd] .
any one here , only what they cannot avoid .
任何 一 这里 , 仅有的 什么 他们 不能 避免 .

这里每个人，都只能面对他们无法避免的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][self] - ['rʌnɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ai] [ges] ,
It is a self - running establishment , I guess ,
它 是 一个 自己 - 跑步 建立 , 我 猜测 ,

我想，这是一家自主运营的机构。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ɔː(r)] [wen] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə]
for no one seems to know how or when to do anything I wish to
为了 不 一 似乎 到 知道 如何 或者 什么时候 到 做 任何事物 我 希望 到
[hæv; həv] [dʌn] ,
have done ,
有 完毕 ,

因为似乎没有人知道如何或何时去做我想做的事情。

[wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [duː; də][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] .
whatever they may do for others .
任何 他们 可能 做 为了 其他的 .

无论他们为别人做了什么。

['februəri] . — [ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz][kəʊld] .
February . — The weather is cold .
二月 . — 这 天气 是 寒冷的 .

二月——天气寒冷。

[ai][hæv; həv][mɔː(r)][tuː; tə]['ɒkjupaɪ][maɪ][taɪm] [naʊ] .
I have more to occupy my time now .
我 有 更多的 到 占据 我的 时间 现在 .

我现在有更多事情要做了。

[ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [haʊ] [tuː; tə][let] [ɒf] [ðə; ði][kəʊld][eə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['redɪˌetə-z] ,
I have learned how to let off the cold air from the radiators ,
我 有 学习 如何 到 让 离开 这 寒冷的 空气 从 这 散热器 ,

我已经学会了如何排出散热器中的冷空气。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][get][mɔː(r)] [hiːt] .
and then we get more heat .
和 然后 我们 得到 更多的 热 .

然后气温会更高。

[ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wen] [nəʊ][wʌn] [siːz] [ˌem 'iː] .
I do it when no one sees me .
我 做 它 什么时候 不 一 看到 我 .

我会在没人看见的时候做这件事。

[ai][ʃæl; ʃəl][duː; də][ɔːl][ai][kæn; kən][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] ['kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
I shall do all I can to make myself comfortable , and they all share it .
我 将 做 全部 我 能 到 制作 我 舒服的 , 和 他们 全部 分享 它 .

我会尽我所能让自己感到舒适，他们也都会感到舒适。

[wen] [ai][ə'raɪz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
When I arise in the morning ,
什么时候 我 出现 在 这 早晨 ,

当我早上起床时，

[maɪ][fɜːst] [θɔːt] [ɪz][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪt] —
my first thought is to look up the hall to see if there is fire in the grate —
我的 第一的 想法 是 到 看 向上 这 大厅 到 看 如果 那里 是 火 在 这 格特 —
[ðə; ði][wʌn]['lɪt(ə)l] [greɪt] [ɪn] [ðæt] [lɑːdʒ] [hɔːl] ,
the one little grate in that large hall ,
这 一 小的 格特 在 那 大的 大厅 ,

我首先想到的是抬头看看大厅里那个小小的壁炉里有没有火——那个大厅里唯一的壁炉。

[tuː; tə] [gɪv] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [tuː; tə][ˌjuː 'es][pɔː(r); pʊə(r)] ['prɪznər] .
to give warmth and comfort to us poor prisoners .
到 给 温暖 和 舒适 到 我们 贫穷的 囚犯 .

给我们这些可怜的囚犯带来温暖和安慰。

[ɪf] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪz][ðeə(r)] , [ai] [fiːl] [pliːzd] ;
If the fire is there , I feel pleased ;
如果 这 火 是 那里 , 我 感觉 高兴 ;

如果火在那里，我会感到高兴；

[ai][gəʊ][ʌp][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [fiːl] [æt; ət][həʊm] .
I go up as soon as the sweeping is done , and try to feel at home .
我 去 向上 作为 很快 作为 这 扫荡 是 完毕 , 和 尝试 到 感觉 在 家 .

扫地工作一结束我就上去，努力让自己感觉像在家里一样。

[ai] [tel] [ðə; ði] [nɜːs] [ai] [wɪl] [tend] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,
I tell the nurse I will tend the fire ,
我 告诉 这 护士 我 将要 趋向 这 火 ,

我告诉护士我会去照看火。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][kəʊl] [left] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪt] .
if she will have the coal left beside the grate .
如果 她 将要 有 这 煤炭 左边 旁 这 格特 .

如果她愿意把煤留在炉篦旁边的话。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪlɪŋli] , [ænd; ənd][ai][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .
Sometimes they allow it willingly , and I enjoy it .
有时 他们 允许 它 心甘情愿 , 和 我 享受 它 .

有时他们会欣然允许，而我乐在其中。

[ai] [brʌʃ] [ʌp][ðə; ði] [hɑːθ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['həʊmlaɪk] [æz; əz]
I brush up the hearth , and make it look cheerful and homelike as
我 刷子 向上 这 炉 , 和 制作 它 看 快乐 和 家的感觉 作为
['pɒsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

我把壁炉台打扫干净，尽可能让它看起来温馨舒适。

[ai] [drɔː] [ʌp][ðə; ði][hjuːdʒ] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [siːts] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] ;
I draw up the huge , uncomfortable seats to form a circle ;
我 画 向上 这 巨大的 , 不舒服 座位 到 形式 一个 圆圈 ;

我把巨大而不舒服的座椅摆成一个圆圈；

[ðeɪ] [stænd] [raʊnd] [ʌn'tɪl] [ai] [get] [ðeə(r)] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [tuː; tə][sɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
they stand round until I get there ; they are happy to sit with me ,
他们 站立 圆形的 直到 我 得到 那里 ; 他们 是 快乐的 到 坐 和 我 ,

他们一直站在那里等我过去；他们很乐意和我一起坐下。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp][ə; eɪ] [siːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .
but they don't know enough to draw up a seat for themselves .
但 他们 不 知道 足够的 到 画 向上 一个 座位 为了 他们自己 .

但他们却不知道该如何为自己安排座位。

[ai][hæv; həv] [faʊnd] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ðɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [tʃɪəz] [maɪ] [hɑːt] .
I have found pleasure in this ; it cheers my heart .
我 有 成立 乐趣 在 这 ; 它 干杯 我的 心 .

我从中获得了快乐；它让我心情愉悦。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] , [haʊ'evə(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
There is no situation in life , however unpleasant it may be ,
那里 是 不 情况 在 生活 , 然而 令人不快的 它 可能 是 ,

生活中没有任何一种情况，无论多么不愉快，

[bʌt; bət][hæz; həz][sʌm; səm] [braɪt] ['pleɪsɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
but has some bright places in it .
但 有 一些 明亮的 地方 在 它 .

但它也有一些亮点。

[ai] [lʌv] [tuː; tə] [tʃiːt] ['mɪsɪz] . [mɪlz] ; [ai] [wɒtʃ] [maɪ] [tʃɑːns] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][nɪə(r)] ,
I love to cheat Mrs . Mills ; I watch my chance when she is not near ,
我 爱 到 欺骗 太太 . 米尔斯 ; 我 手表 我的 机会 什么时候 她 是 不是 靠近 ,

我喜欢欺骗米尔斯太太；我会在她不在的时候伺机而动。

[ænd; ənd][let] [ɒf] [ðə; ði][kəʊld][eə(r)][ɪn][ðə; ði]['reɪdieɪtə(r)][ʌn'tɪl][ðə; ði] [wɔːm] [eə(r)] ['kɒmz] ,
and let off the cold air in the radiator until the warm air comes ,
和 让 离开 这 寒冷的 空气 在 这 散热器 直到 这 温暖的 空气 来 ,

然后把散热器里的冷空气放掉，直到暖空气出来为止。

[ænd; ənd] [ðen] [kləʊz][ˌaɪ 'tiː] .
and then close it .
和 然后 关闭 它 .

然后关上它。

[ai][ˌeɪ diː 'diː][kəʊl][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] , " [ðɪs] ['kɑːs(ə)l] [bi'lɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒvɪns] ,
I add coal to the fire , saying to myself , " This castle belongs to the Province ,
我 添加 煤炭 到 这 火 , 说 到 我 , " 这 城堡 属于 到 这 省 ,

我往火里添煤，心想：“这座城堡属于省政府，

[ænd; ənd][səʊ][duː; də][ai] .
and so do I .
和 所以 做 我 .

我也是。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][laɪf][hɪə(r)] ,
We have a right to all the comforts of life here ,
我们 有 一个 正确的 到 全部 这 舒适 的 生活 这里 ,

我们有权享受这里的一切舒适生活，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [səʊ] [wen] [faɪv] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪz] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [bɔːd] ;
and especially so when five dollars a week is paid for our board ;
和 尤其 所以 什么时候 五 美元 一个 星期 是 有薪酬的 为了 我们的 木板 ;

尤其是我们每周还要支付五美元的伙食费；

[let][ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs]['faɪə(r)][ænd; ənd][bɑːsk][ɪn][ɪts] ['kʌmfətɪŋ] [reɪz] .
let us have a nice fire and bask in its comforting rays .
让 我们 有 一个 好的 火 和 晒 在 它是 令人感到安慰 射线 .

让我们生起一堆温暖的篝火，沐浴在它舒适的光芒中吧。

" [ai] [lʌv] [ðə; ði] [hiːt] ; [ɪf] [ðə; ði] [siːts] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [get] [fɪld] [ʌp] ,
" I love the heat ; if the seats at the grate get filled up ,
" 我 爱 这 热 ; 如果 这 座位 在 这 格特 得到 已填 向上 ,

“我喜欢这种炎热的天气；如果烧烤架旁的座位坐满了，

[ai] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪdieɪtə(r)] .
I come back to the radiator .
我 来 后退 到 这 散热器 .

我回到散热器旁。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɔːm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊpən][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ,
Perhaps it is warm enough to afford to have the window open a few moments ,
也许 它 是 温暖的 足够的 到 买得起 到 有 这 窗户 打开 一个 很少 时刻 ,

或许天气暖和到可以开窗通风一会儿了。

[tuː; tə] [let] [ðə; ði][ɪm'pjʊə(r)][eə(r)] [ɪ'skeɪp] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] [ai][sɪt] [kləʊz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
to let the impure air escape — just a little of it ; then I sit close by it ,
到 让 这 不纯 空气 逃脱 — 只是 一个 小的 的 它 ; 然后 我 坐 关闭 经过 它 ,

让污浊的空气逸出——只需一点点；然后我就坐在旁边，

['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] - [pleɪs] .
calling it my kitchen fire - place .
呼叫 它 我的 厨房 火 - 地方 .

我把它叫做我的厨房壁炉。

[ai][ˌeɪ 'em] ['regjəˌleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɔːd] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I am regulating the comfort of this ward in a measure , but they don't know it .
我 是 调节 这 舒适 的 这 病房 在 一个 措施 , 但 他们 不 知道 它 .

我正在一定程度上调节这个病房的舒适度，但他们并不知道。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['februəri] . — [maɪ][dɪə(r)] ['luːɪs] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [tə'deɪ] .
February . — My dear Lewis has been to see me today .
二月 . — 我的 亲爱的 刘易斯 有 到过 到 看 我 今天 .

二月——我亲爱的路易斯今天来看我了。

[wiː; wi] [tʃæt] [tə'geðə(r)] [æz; əz]['juːʒuəl] ; [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [θɪŋk] [ˌem 'iː]['kreɪzi] ?
We chat together as usual ; how can he think me crazy ?
我们 聊天 一起 作为 通常 ; 如何 能 他 思考 我 疯狂的 ?

我们像往常一样聊天，他怎么会觉得我疯了呢?

['dɑːktər; draɪv] . [stiːvz] [telz] [hɪm][ai][ˌeɪ 'em] , [ai] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst][biː; bi][səʊ] .
Dr . Steeves tells him I am , I suppose , and so he thinks it must be so .
博士 . 史蒂夫斯 讲述 他 我 是 , 我 认为 , 和 所以 他 思考 它 必须 是 所以 .

斯蒂夫斯医生告诉他，我想我就是，所以他也这么认为。

[hiː; hi][ɪz][səʊ] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['lʊkɪŋ] ['betə(r)] ; [hiː; hi][ɪz][mɔː(r)] ['lʌvɪŋ] [ðæn; ðən]['evə(r)] ;
He is so happy to see me looking better ; he is more loving than ever ;
他 是 所以 快乐的 到 看 我 寻找 更好的 ; 他 是 更多的 爱 比 曾经 ;

他看到我气色好转非常高兴；他比以往任何时候都更加爱我；

[hiː; hi][həʊldz][maɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [telz] [ˌem ˈiː][hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ˌem ˈiː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
he holds my hand in his and tells me he will take me out for a
他 持有 我的 手 在 他的 和 讲述 我 他 将要 拿 我 出去 为了 一个
[draɪv] [wen] [ðə; ði] [ˈweðə(r)] [ɪz] [faɪn] .
drive when the weather is fine .
驾驶 什么时候 这 天气 是 美好的 .

他握着我的手，告诉我等天气好的时候就带我出去兜风。

[ænd; ənd][ai] [sed] , " [əʊ] [ˈluːɪs] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] ,
And I said , " Oh Lewis , my dear boy ,
和 我 说 , " 哦 刘易斯 , 我的 亲爱的 男生 ,

我说："哦，路易斯，我亲爱的孩子，

[ai][ˌeɪ ˈem] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][həʊˈtel] [naʊ] .
I am well enough to go home with you to your hotel now .
我 是 出色地 足够的 到 去 家 和 你 到 你的 酒店 现在 .

我现在身体状况良好，可以和你一起回你的酒店了。

" [ai][səʊ] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [bɜːnz] - [gʊd] [ˈdinəz] ; [hɜː(r); hə(r)] [miːlz] [ɑː(r); ə(r)]
" I so long for some of Mrs . Burns ' good dinners ; her meals are
" 我 所以 长的 为了 一些 的 太太 . 烧伤 - 好的 晚餐 ; 她 餐 是
[ɔːl] [naɪs] ,
all nice ,
全部 好的 ,

我多么想念伯恩斯太太做的美味佳肴啊；她做的饭菜都很好吃。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] [ˈhɒrɪd] [stʌf] .
and here we have such horrid stuff .
和 这里 我们 有 这样的 可怕的 东西 .

这里竟然有这么糟糕的东西。

[dɑːk] - [ˈkʌləd] , [ˈsaʊə(r)] [ˈbeɪkəz] - [bred] , [wɪð] [ˈmɪzrəbl] [ˈbʌtə(r)] , [kˈɒnstɪtjˌuːts] [ˈaʊə(r)] [ˈbrekfəst]
Dark - colored , sour bakers ' bread , with miserable butter , constitutes our breakfast
黑暗的 - 有色 , 酸的 面包师 - 面包 , 和 悲惨的 黄油 , 构成 我们的 早餐
[ænd; ənd] [tiː] ;
and tea ;
和 茶 ;

深色、酸涩的面包，配上劣质黄油，就是我们的早餐和下午茶；

[ðeə(r)][ɪz] [ˈəʊtmiːl] [ˈpɒrɪdʒ] [ænd; ənd] [tʃiːp] [məˈlæsɪz] [æt; ət] [ˈbrekfəst] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt]
there is oatmeal porridge and cheap molasses at breakfast , but I could not
那里 是 麦片 稀饭 和 便宜的 糖蜜 在 早餐 , 但 我 可以 不是
[iːt] [ðæt] ,
eat that ,
吃 那 ,

早餐有燕麦粥和廉价的糖蜜，但我吃不下。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][sɔːlts; sɒlts][ænd; ənd] [ˈsenə] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .
it would be salts and senna for me .
它 会 是 盐 和 番泻叶 为了 我 .

我会选择盐和番泻叶。

[æt; ət] [nuːn] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈplenti] [ɒv; əv] [miːt] [ænd; ənd][ˈvedʒtəb(ə)lz] , [ɪnˈdɪfrəntli] [kʊkt] ,
At noon we have plenty of meat and vegetables , indifferently cooked ,
在 中午 我们 有 很多 的 肉 和 蔬菜 , 漠不关心 煮熟 ,

中午我们吃了很多肉和蔬菜，但烹饪得都很一般。

[bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt][rɪˈkwaɪə(r)] [fuːd] [ˈsuːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][men] [ˈwɜːkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] .
but we don't require food suitable for men working out of doors .
但 我们 不 要求 食物 合适的 为了 男人 在职的 出去 的 门 .

但我们并不要求提供适合户外工作者食用的食物。

[wi:; wi] [ni:d] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tempt] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
We need something to tempt the appetite a little .
我们 需要 某物 到 诱惑 这 食欲 一个 小的 .

我们需要一些东西来稍微刺激一下食欲。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ai] [seɪ] , [haʊ] ['ɜ:nɪstli] [ai] [pli:d] , [hi:; hi] [bɪ'li:vz] ['dɑ:ktər; draɪv] . [sti:vz] [ɪn] ['prefrəns] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
No matter what I say , how earnestly I plead , he believes Dr . Steeves in preference to me .
不 事情 什么 我 说 , 如何 切实 我 恳求 , 他 相信 博士 . 史蒂夫斯 在 偏爱 到 我 .

无论我说什么，无论我多么恳切地请求，他都更相信斯蒂夫斯医生而不是我。

[ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd][daɪ][hɪə(r)] , [hi:; hi] [wɪl] [stɪl] [bɪ'li:v] ['dɑ:ktər; draɪv] . [sti:vz] ,
If I should die here , he will still believe Dr . Steeves ,
如果 我 应该 死 这里 , 他 将要 仍然 相信 博士 . 史蒂夫斯 ,

如果我死在这里，他仍然会相信斯蒂夫斯医生。

[hu:] [lʊks] [səʊ] [wel] [ðeɪ] ['kænɒt] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] [du:; də][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [rɒŋ] .
who looks so well they cannot think he would do so great a wrong .
WHO 看起来 所以 出色地 他们 不能 思考 他 会 做 所以 伟大的 一个 错误的 .

他看起来如此健康，他们怎么会想到他会犯下如此大的错呢?

[wen] [ai][fɜ:st][bɪ'gæn][tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [steɪ] [hɪə(r)][ɔ:l]['wɪntə(r)] ,
When I first began to realize that I must stay here all winter ,
什么时候 我 第一的 开始 到 意识到 那 我 必须 停留 这里 全部 冬天 ,

当我开始意识到我必须在这里过冬的时候，

[ai] [begd] [ðə; ði]['dɒktə(r)][tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] , [ɔ:(r)] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]['beɪkə(r)] ;
I begged the Doctor to take me to his table , or change his baker ;
我 乞求 这 医生 到 拿 我 到 他的 桌子 , 或者 改变 他的 面包师 ;

我恳求医生带我到他的餐桌旁，或者换个面包师傅;

" [ai] ['kænɒt] [lɪv; laɪv][ɒn] [sʌtʃ] [feə(r)][æz; əz][ju:; jʊ] [gɪv] [ˌju: 'es][hɪə(r)] .
" I cannot live on such fare as you give us here .
" 我 不能 居住 在 这样的 票价 作为 你 给 我们 这里 .

“我靠你们这里提供的伙食活不下去。”

" [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] , " [ai][doʊnt] [ki:p] [ə; eɪ] ['bɔ:dɪŋ] [haʊs] .
" His reply was , " I don't keep a boarding house .
" 他的 回复 曾是 , " 我 不 保持 一个 登机 房子 .

他的回答是:“我不经营寄宿公寓。”

" [hu:] [dʌz] [ki:p] [ðɪs] ['bɔ:dɪŋ] [haʊs] ?
" Who does keep this boarding house ?
" WHO 做 保持 这 登机 房子 ?

“这家寄宿公寓是谁经营的? ”

[ɪz][ðeə(r)] ['eni] ['dʒʌstɪs][ɒn] [ɜ:θ] [ɔ:(r)]['ʌndə(r)] ['hev(ə)n] ?
Is there any justice on earth or under heaven ?
是 那里 任何 正义 在 地球 或者 在下面 天堂 ?

天地之间，有公义吗?

[wɪl] [ðɪs] [θɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][gəʊ][ɒn] ?
Will this thing always be allowed to go on ?
将要 这 事物 总是 是 允许 到 去 在 ?

这种事会一直被允许发生下去吗?

['sʌmtaɪmz] [ai]['ɔ:lməʊst] [sɪŋk] [ɪn][dɪ'speə(r)] .
Sometimes I almost sink in despair .
有时 我 几乎 下沉 在 绝望 .

有时我几乎要陷入绝望。

[wʌn] [ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] [ɪz] [left] [ˌem ˈiː] — [sʌm; səm] [deɪ] [deθ] [wɪl] [ˌʌnˈlɒk] [ðəʊz] [ˈprɪz(ə)n] [dɔːz] ,
One consolation is left me — some day death will unlock those prison doors ,
一 安慰 是 左边 我 一 一些 天 死亡 将要 开锁 那些 监狱 门 ，

唯一让我感到安慰的是——总有一天，死亡会打开那扇监狱的大门。

[ænd; ənd] [maɪ] [friːd] [ˈspɪrɪt] [wɪl] [gəʊ] [fɔːθ] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [ɪts] [ˈlɪbəti] .
and my freed spirit will go forth rejoicing in its liberty .
和 我的 自由 精神 将要 去 前进 欢欣鼓舞 在 它是 自由 .

我的自由灵魂将欢欣雀跃地奔向自由。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪə(r)] [gɜːl] [hɪə(r)] [huːz] [ˈprez(ə)ns] [hæz; həz] [helpt] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [taɪm] [mɔː(r)] [ˈplezntli] ,
There is a dear girl here whose presence has helped to pass the time more pleasantly ,
那里 是 一个 亲爱的 女孩 这里 谁 在场 有 帮助 到 经过 这 时间 更多的 愉快 ，

这里有一位可爱的女孩，她的到来让时光变得更加愉快。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [ˌeɪ ˈem] [mɔː(r)] [ˈæŋkʃəs] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əˈkaʊnt] .
and yet I am more anxious on her account .
和 然而 我 是 更多的 焦虑的 在 她 帐户 .

然而，我却更担心她的安危。

[haʊ] [kæn; kən] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [keə(r)] [æz; əz] [ðɪs] ?
How can her mother leave her so long in such care as this ?
如何 能 她 母亲 离开 她 所以 长的 在 这样的 关心 作为 这 ?

她母亲怎么能把她交给这样的照料机构这么长时间呢?

[ɑː] , [ðeɪ] [ˈkænɒt] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [fˈeəɹɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [ˈɒf(ə)n] [sez] ,
Ah , they cannot know how she is faring ; she often says ,
啊 ， 他们 不能 知道 如何 她 是 航道 ； 她 经常 说道 ，

啊，他们无从知晓她的近况；她常说，

" [ai] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [naɪs] [keɪk] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] .
" I used to have nice cake at home , and could make it , too .
" 我 用过的 到 有 好的 蛋糕 在 家 ， 和 可以 制作 它 ， 也 .

"我以前家里有很好吃的蛋糕，我自己也会做。"

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [ˈtiːtʃɪŋ] [skuːl] , [hæz; həz] [ˈəʊvə(r)] - [wɜːkt] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈfiːvə(r)] , [lɒst] [hɜː(r); hə(r)]
" She has been teaching school , has over - worked , had a fever , lost her
" 她 有 到过 教学 学校 ， 有 超过 - 工作 ， 有 一个 发烧 ，丢失的 她

"她一直在教书，工作过度，发烧了，失去了……"

[[ˌpiː ˈdʒiː] [ˈsɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ˈriːz(ə)n] , [ænd; ənd] [keɪm] [hɪə(r)] [lɑːst] [dʒuːn] .
reason , and came here last June .
原因 ， 和 来了 这里 最后的 六月 .

理由是，我去年六月来到这里。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] .
She is well enough to go home .
她 是 出色地 足够的 到 去 家 .

她身体状况良好，可以回家了。

[ai][fɪə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)][rɪ'kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] .
I fear if they leave her here much longer she will never recover her spirits .
我 害怕 如果 他们 离开 她 这里 很多 更长 她 将要 绝不 恢复 她 烈酒 .

我担心如果让她在这里待太久，她会永远无法恢复精神。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə'freɪd][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [mɪlz] , [ænd; ənd][deə(r)][nɒt][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['feɪvə(r)] .
She is afraid of Mrs . Mills , and dare not ask for any favor .
她 是 害怕的 的 太太 . 米尔斯 , 和 敢 不是 问 为了 任何 偏爱 .

她害怕米尔斯太太，不敢向她提出任何要求。

['mɪsɪz] . [mɪlz] [ɪz] [vekst] [ɪf] [ʃiː; ʃi][faindz][hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [ruːm] ,
Mrs . Mills is vexed if she finds her in my room ,
太太 . 米尔斯 是 烦恼 如果 她 发现 她 在 我的 房间 ,

如果米尔斯太太发现她在我房间里，她会很生气。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ['tɔːkɪŋ] .
and does not like to see us talking .
和 做 不是 喜欢 到 看 我们 说 .

而且不喜欢看到我们说话。

[ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [fɪəz] [wiː; wi] [wɪl] [kəm'peə(r)] [nəʊts] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] ,
I suppose she fears we will compare notes to her disadvantage ,
我 认为 她 恐惧 我们 将要 比较 笔记 到 她 劣势 ,

我想她大概是担心我们会互相比较信息，而这些信息对她不利。

[ɔː(r)][ˌdetrɪ'ment(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
or detrimental to the rules of the house .
或者 有害的 到 这 规则 的 这 房子 .

或者有损于房屋规则。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ['eni]
I think it is against the rules of this house that we should be indulged in any
我 思考 它 是 反对 这 规则 的 这 房子 那 我们 应该 是 沉溺其中 在 任何
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][laɪf] .
of the comforts of life .
的 这 舒适 的 生活 .

我认为，按照家里的规矩，我们不应该沉溺于任何生活上的舒适享受。

[mɑːtʃ] . — [æt; ət][lɑːst][ai][hæv; həv][maɪ] [trʌŋk] : [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [dɪ'teɪnd] [səʊ]
March . — At last I have my trunk : why it should have been detained so
行进 . — 在 最后的 我 有 我的 树干 : 为什么 它 应该 有 到过 被拘留 所以
[lɒŋ] [ai] ['kænɒt] [kən'siːv] .
long I cannot conceive .
长的 我 不能 构想 .

三月——我的行李箱终于到了：我实在不明白为什么它会被扣留这么久。

[ai] [fiːl] [rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['niːdfl] ['ɑːtɪk(ə)lz][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] .
I feel rich in the possession of the little needful articles it contains .
我 感觉 富有的 在 这 拥有 的 这 小的 需要 文章 它 包含 .

拥有这些小小的必需品，我感到很富有。

[ai] [ɪn'kwaɪəd] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [stiːvz] , [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] ,
I enquired of Dr . Steeves , some time ago ,
我 询问 的 博士 . 史蒂夫斯 , 一些 时间 前 ,

我之前向斯蒂夫斯博士询问过这个问题。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt][ɪn][ðə; ði][ə'saɪləm][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['nesəsəri] ['ɑːtɪk(ə)lz][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][juːz]
if he had not in the Asylum a supply of necessary articles for our use
如果 他 有 不是 在 这 庇护所 一个 供应 的 必要的 文章 为了 我们的 使用
,
,
,

如果精神病院里没有我们所需的必需品，

['telɪŋ] [hɪm][ai] ['wɒntɪd] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɒv; əv][pɪnz] ['veri] [mʌtʃ] .
telling him I wanted a paper of pins very much .
讲述 他 我 通缉 一个 纸 的 别针 非常 很多 .

告诉他我非常想要一包大头针。

[hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɪndɪdʒənt]['peɪʃ(ə)nts] , [səʊ][ai][gɒt] [nʌn] .
He said they were for the indigent patients , so I got none .
他 说 他们 是 为了 这 贫困者 患者 , 所以 我 得到 没有任何 .

他说这些是给贫困病人的，所以我一个也没拿到。

[maɪ][sʌn] , [tɒm] , [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [smɔːl] ['sɪlvə(r)][sʌm; səm] [wiːks] [ə'gəʊ] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]
My son , Tom , gave me some small silver some weeks ago , but I was
我的 儿子 , 汤姆 , 给予 我 一些 小的 银 一些 周 前 , 但 我 曾是
[nəʊ]['betə(r)] [ɒf] .
no better off .
不 更好的 离开 .

几周前，儿子汤姆给了我一些小银子，但我的境况并没有好转。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [duː; də][ˌem 'iː][æn; ən] ['erənd] [ˌaʊt'saɪd] .
No one would do me an errand outside .
不 一 会 做 我 一个 差事 外部 .

没人愿意帮我跑腿。

[ai] [begd] ['mɪsɪz] . [mɪlz] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] [tuː; tə] [bai] [ˌem 'iː][sʌm; səm][pɪnz] ,
I begged Mrs . Mills at different times to buy me some pins ,
我 乞求 太太 . 米尔斯 在 不同的 时代 到 买 我 一些 别针 ,

我曾多次恳求米尔斯太太给我买一些别针。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bai] [ˌem 'iː][æn; ən]['ekstrə] [kwɔːt] [ɒv; əv] [mɪlk] .
and to buy me an extra quart of milk .
和 到 买 我 一个 额外的 夸脱 的 牛奶 .

再给我买一夸脱牛奶。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)] [mɪlk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv]
I was so hungry for milk , but she said it was against the rules of
我 曾是 所以 饥饿的 为了 牛奶 , 但 她 说 它 曾是 反对 这 规则 的
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

我当时特别想喝牛奶，但她说这违反了家里的规矩。

[ʃiː; ʃi] [gɪvz] [ˌem 'iː] [naʊ] [ə; eɪ] [glɑːs] ['nɪəli] [fʊl] [æt; ət] [bed] [taɪm] , [wɪð] [wʌn]['səʊdə] ['bɪskɪt] .
She gives me now a glass nearly full at bed time , with one soda biscuit .
她 给予 我 现在 一个 玻璃 几乎 满的 在 床 时间 , 和 一 苏打 饼干 .

现在她会在睡前给我一杯几乎满杯的饮料，配上一块苏打饼干。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['lʌkʃəri] [wiː; wi] [hæv; həv] [hɪə(r)] ; [sʌm; səm]['ʌðə(r)z] [get] [ðə; ði] [seɪm] .
This is the only luxury we have here ; some others get the same .
这 是 这 仅有的 奢华 我们 有 这里 ; 一些 其他的 得到 这 相同的 .

这是我们这里唯一能享受到的奢侈品；其他人也能享受到同样的待遇。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)]
It is because I have tried to make her think we are her
它 是 因为 我 有 尝试 到 制作 她 思考 我们 是 她
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

这是因为我一直努力让她觉得我们是她的孩子。

[left] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][keə(r)] .
left in her care .
左边 在 她 关心 .

托付给她照顾。

[ai] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " - [fiːd] [maɪ] [læmz] , - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] ['ʃepəd] ;
I said to her , " ' Feed my lambs , ' you are our Shepherd ;
我 说 到 她 , " - 喂养 我的 羔羊 , - 你 是 我们的 牧羊人 ;

我对她说：“你牧养我的小羊，你是我们的牧人；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
" and she is if she only knew it .
" 和 她 是 如果 她 仅有的 知道 它 .

“如果她知道的话，她就是了。”

[ai][hæv; həv][kwəʊtid][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [hɪm] [huːz] [ɪg'zɑːmp(ə)l][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔːl] ['fɒləʊ] : " [duː; də] [gʊd] ['ʌntə; 'ʌntu]['ʌðə(r)z] .
I have quoted the words of Him whose example we should all follow : " Do good unto others .
我 有 引 这 字 的 他 谁 例子 我们 应该 全部 跟随 : " 做 好的 到 其他的 .

我引用了我们都应该效仿的那位的名言：“善待他人。”

" [ai][ˌeɪ 'em] ['wɒtʃɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] [læmz] [naʊ] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tend] ,
" I am watching over those poor lambs now , to see how they are tended ,
" 我 是 观看 超过 那些 贫穷的 羔羊 现在 , 到 看 如何 他们 是 倾向于 ,

“我现在正在照看这些可怜的小羊羔，看看它们是如何被照顾的。”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [ɪn] [huːz] [keə(r)][ðə; ði][ə'saɪləm][ɪz] [left] [baɪ][ðə; ði] ['prɒvɪns] .
and I will tell the Commissioners in whose care the Asylum is left by the Province .
和 我 将要 告诉 这 委员 在 谁 关心 这 庇护所 是 左边 经过 这 省 .

我会告诉省政府委托照管该精神病院的专员们。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] [njuː] ['brʌnzwɪk] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
The people of New Brunswick suppose they attend to it .
这 人们 的 新的 布伦瑞克 认为 他们 出席 到 它 .

新不伦瑞克省的人们认为他们会关注此事。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [hæv; həv] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [stiːvz] ,
The Commissioners have placed it in the care of Dr . Steeves ,
这 委员 有 放置 它 在 这 关心 的 博士 . 史蒂夫斯 ,

委员会已将其交由斯蒂夫斯医生保管。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [hɪm] [kwaɪt]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒpəli] .
and they believe him quite capable of conducting it properly .
和 他们 相信 他 相当 有能力的 的 进行 它 适当地 .

他们相信他完全有能力妥善完成这项工作。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] ?
Is this the way it should be done ?
是 这 这 方式 它 应该 是 完毕 ?

这样做是对的吗？

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .
I don't think so .
我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[ai] [əb'zɜːvd] [mɪs] ['faʊlə(r)] [tə'deɪ] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [ɪn'fleɪmd] ;

I observed Miss Fowler today holding her hand to her eye , which is looking inflamed ;

我 观察到 错过 福勒 今天 保持 她 手 到 她 眼睛 ， 哪个 是 寻找 发炎的 ；

我今天看到福勒小姐用手捂着眼睛，她的眼睛看起来很红肿；

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [blaɪnd] ; [ə; eɪ] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] , ['delɪkət] , ['dʒent(ə)l] - ['wʊmən] .

she is blind ; a well - educated , delicate , gentle - woman .

她 是 瞎的 ； 一个 出色地 - 受过教育 ， 精美的 ， 温和的 - 女士 .

她双目失明；是一位受过良好教育、温柔体贴的女士。

[ai] [teɪk] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] .

I take more than usual interest in her for that reason .

我 拿 更多的 比 通常 兴趣 在 她 为了 那 原因 .

正因如此，我对她格外关注。

[ai] ['ɒf(ə)n] [sɪt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

I often sit beside her and she tells me of her mother ,

我 经常 坐 旁 她 和 她 讲述 我 的 她 母亲 ，

我经常坐在她旁边，她会跟我讲她母亲的故事。

[ænd; ənd] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['nʌmbə(r)] [wʌn] .

and wants me to go home with her to number one .

和 想要 我 到 去 家 和 她 到 数字 一 .

她想让我跟她回家，让她成为第一名。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [siːm] [ə; eɪ] ['luːnətɪk] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɪ'glektɪd] .

She does not seem a lunatic , and she is neglected .

她 做 不是 似乎 一个 疯子 ， 和 她 是 被忽视的 .

她看起来不像个疯子，而且她被忽视了。

[ai] [taɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ʌp] [wɪð] [maɪ] [əʊn] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wet] [ræg] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

I tied her eye up with my own handkerchief , and a wet rag on it .

我 系 她 眼睛 向上 和 我的 自己的 手帕 ， 和 一个 湿的 抹布 在 它 .

我用自己的手帕包扎了她的眼睛，手帕上还垫了一块湿布。

[ai] [dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [ə'fend] , [ai] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [əb'zɜːvd] .

I did not mean to offend , I had done so before and it was not observed .

我 做过 不是 意思是 到 得罪 ， 我 有 完毕 所以 前 和 它 曾是 不是 观察到 .

我并非有意冒犯，我以前也做过类似的事情，但没有人注意到。

['mɪsɪz] . [mɪlz] [keɪm] [ə'lɒŋ] [dʒʌst] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [dʒɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ɪn] ['æŋgə(r)] ,

Mrs . Mills came along just as I had done it ; she jerked it off in anger ,

太太 . 米尔斯 来了 沿着 只是 作为 我 有 完毕 它 ； 她 猛地一抖 它 离开 在 愤怒 ，

米尔斯太太跟我一样，气愤地撸了起来。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

and threw it on the floor .

和 扔 它 在 这 地面 .

然后把它扔到了地上。

[ai] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , " [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ækt] , " [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [peɪz] [nəʊ] [hiːd] ;

I said to her , " That is not a Christian act , " but she pays no heed ;

我 说 到 她 ， " 那 是 不是 一个 基督教 行为 ， " 但 她 支付 不 注意 ；

我对她说：“这不是基督徒的行为”，但她置若罔闻；

[pə'hæps] [hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] [wɜːk] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [krɒs] .
perhaps her morning work makes her feel cross .
也许 她 早晨 工作 制作 她 感觉 叉 .

或许是早上的工作让她感到烦躁。

[ai] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] [ruːm] [ænd; ənd] [raɪt] [ə'gen] ; [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [duː; də] ?
I come back to my own room and write again ; what shall I do ?
我 来 后退 到 我的 自己的 房间 和 写 再次 ; 什么 将 我 做 ?

我回到自己的房间，继续写作；我该怎么办？

[ai] ['kænɒt] — [haʊ] [kæn; kən] [ai] [steɪ] [hɪə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] !
I cannot — how can I stay here any longer !
我 不能 — 如何 能 我 停留 这里 任何 更长 !

我不能——我怎么还能继续待在这里！

[ænd; ənd] [ai] ['kænɒt] [get] [ə'weɪ] , [lɒkt] [ɪn] [æz; əz] ['prɪznər] [ɪn] ['aʊə(r)] [rʊmz; ruːmz] [æt; ət] [naɪt] , [fed] [laɪk] ['pɔːpə] .
and I cannot get away , locked in as prisoners in our rooms at night , fed like paupers .
和 我 不能 得到 离开 , 已锁定 在 作为 囚犯 在 我们的 房间 在 夜晚 , 美联储 喜欢 贫民 .

我无法逃脱，晚上像囚犯一样被锁在房间里，吃得像穷人一样。

[ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kraɪm] ,
If I were committed to the penitentiary for a crime ,
如果 我 是 坚定的 到 这 监狱 为了 一个 犯罪 ,

如果我因犯罪而被送进监狱，

[ai] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [juːst] ['eni] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ai] [ˌeɪ 'em] [hɪə(r)] .
I would not be used any worse than I am here .
我 会 不是 是 用过的 任何 更糟 比 我 是 这里 .

我在这里受到的待遇不会比现在更差了。

[maɪ] [hɑːt] [lɒŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] .
My heart longs for sympathy , and has it not .
我的 心 长 为了 同情 , 和 有 它 不是 .

我内心渴望同情，却得不到。

[ai] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] ['sɒfn] ['mɪsɪz] . [mɪlz] - [hɑːt] , [ænd; ənd] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] , [bʌt; bət] [ai] ['kænɒt] ,
I have tried to soften Mrs . Mills ' heart , and win her sympathy , but I cannot ,
我 有 尝试 到 软化 太太 . 米尔斯 - 心 , 和 赢 她 同情 , 但 我 不能 ,

我曾试图软化米尔斯太太的心，赢得她的同情，但我做不到。

[ænd; ənd] [ai] ['kænɒt] [wɪð'həʊld] [maɪ] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd] [huː] [feə(r)] ['iːv(ə)n] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ai] .
and I cannot withhold my pity for those poor invalids who fare even worse than I .
和 我 不能 扣压 我的 遗憾 为了 那些 贫穷的 无效 WHO 票价 甚至 更糟 比 我 .

我无法抑制对那些境遇比我更糟糕的可怜病人的同情。

[mɑːtʃ] - . — [ai] [mʌst; məst] [raɪt] [ðɪs] [waɪl] [freʃ] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] , [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ai] [meɪ] [fə'get] .
March 13 . — I must write this while fresh in my mind , for fear I may forget .
行进 - . — 我 必须 写 这 尽管 新鲜的 在 我的 头脑 , 为了 害怕 我 可能 忘记 .

3月13日——我必须趁记忆犹新的时候写下这件事，以免忘记。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪs] [ʃɔːt] [hɪə(r)] — [ə; eɪ] [feə(r)] - [heəd] , [naɪs] - ['lʊkɪŋ] [gɜːl] ;
There is a Miss Short here — a fair - haired , nice - looking girl ;
那里 是 一个 错过 短的 这里 — 一个 公平的 - 头发 , 好的 - 寻找 女孩 ;

这里有一位名叫肖特的小姐——一位金发碧眼、长相漂亮的女孩；

[ʃiː; ʃi][stændz][ʌp][ænd; ənd] [riːdz] [ɪn][ðə; ði] ['testəmənt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['sʌndeɪ] - [skuːl]
she stands up and reads in the Testament as if she were in Sunday - school
她 站立 向上 和 阅读 在 这 遗嘱 作为 如果 她 是 在 星期日 - 学校
,
,
,

她站起来，像在主日学校一样朗读《圣经》。

[ri'sait] ['pəʊətri] , [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [pleɪ] [ɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ] .
recites poetry , and tries to play on the piano .
背诵 诗 ， 和 尝试 到 玩 在 这 钢琴 .

他会朗诵诗歌，还会尝试弹钢琴。

[ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] [aʊt][ɒv; əv]['ɔːdə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] .
I did not think her much out of order when she came , but she is now .
我 做过 不是 思考 她 很多 出去 的 命令 什么时候 她 来了 ， 但 她 是 现在 .

她刚来的时候，我并不觉得她有什么不妥，但现在我觉得她确实有点不对劲。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [grəʊn] ['stedəli] [wɜːs] .
She has grown steadily worse .
她 有 生长 稳步 更糟 .

她的病情持续恶化。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kraɪd][tuː; tə][gəʊ][həʊm] [wɪð] [hɪm] .
Her father came to see her , and she cried to go home with him .
她 父亲 来了 到 看 她 ， 和 她 哭 到 去 家 和 他 .

她父亲来看她，她哭着要跟他回家。

[ai] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ,
I wished very much to tell him to take her home ,
我 希望 非常 很多 到 告诉 他 到 拿 她 家 ，

我非常想告诉他带她回家，

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [mɪlz] [dɪd][nɒt] [liːv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ai] [deəd] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] .
but Mrs . Mills did not leave them , and I dared not speak to him .
但 太太 . 米尔斯 做过 不是 离开 他们 ， 和 我 敢于 不是 说话 到 他 .

但米尔斯太太没有离开他们，我也不敢和他说话。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [grəʊn] [səʊ] [mʌtʃ] [wɜːs] , [ʃiː; ʃi] [tɪəz] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [ɒf] ,
She has grown so much worse , she tears her dress off ,
她 有 生长 所以 很多 更糟 ， 她 眼泪 她 裙子 离开 ，

她的情况越来越糟，竟然撕破了自己的裙子。

[səʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt] ['leðə(r)] [hænd] - [kʌfs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪsts] [səʊ] [taɪt] [ðeɪ] [meɪk]
so they have to put leather hand - cuffs on her wrists so tight they make
所以 他们 有 到 放 皮革 手 - 袖口 在 她 手腕 所以 紧的 他们 制作
[hɜː(r); hə(r)][hændz] [swel] .
her hands swell .
她 双手 膨胀 .

所以他们不得不给她戴上皮质手铐，铐得她手腕都肿了。

[ai] [seɪ] , " [əʊ] , ['mɪsɪz] . [mɪlz] , [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [taɪt] ,
I say , " Oh , Mrs . Mills , don't you see they are too tight ,
我 说 ， " 哦 ， 太太 . 米尔斯 ， 不 你 看 他们 是 也 紧的 ，

我说：“哦，米尔斯太太，您没看到它们太紧了吗？”

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [lʊk] ['redi] [tuː; tə] [bɜːst] — ['pɜːp(ə)l] [wɪð] [blʌd] .
her hands look ready to burst — purple with blood .
她 双手 看 准备好 到 爆裂 — 紫色的 和 血 .

她的双手看起来快要爆裂了——鲜血染成了紫色。

" [ʃiː; ʃi] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] :
" She paid no heed :
" 她 有薪酬的 不 注意 :

她毫不在意：

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

" [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈeni] .
" It does not hurt her any .
" 它 做 不是 伤害 她 任何 .

"这对她没有任何伤害。"

" [ˈjestədeɪ] [ʃiː; ʃi] [taɪd] [ə; eɪ] [ˈkænvəs] [belt] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [səʊ] [taɪt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [maɪ]
" Yesterday she tied a canvas belt round her waist so tight that it made my
" 昨天 她 系 一个 帆布 腰带 圆形的 她 腰部 所以 紧的 那 它 制成 我的
[hɑːt] [eɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] .
heart ache to look at it .
心 疼痛 到 看 在 它 .

"昨天她把一条帆布腰带紧紧地系在腰上，看着都让我心痛。"

[ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [stɒpt] [maɪ] [breθ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ;
I am sure it would have stopped my breath in a short time ;
我 是 当然 它 会 有 停止 我的 气息 在 一个 短的 时间 ;

我确信它会在短时间内让我窒息；

[ðeɪ] [taɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːt] [wɪð] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
they tied her to the back of the seat with the ends of it .
他们 系 她 到 这 后退 的 这 座位 和 这 结束 的 它 .

他们用绳子的两端把她绑在了座椅靠背上。

[mɑːtʃ] - . — [əˈnʌðə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈvɪktɪm] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [wɔːd] [təˈdeɪ] — [ə; eɪ] [blæk] -
March 17 . — Another poor victim has come to our ward today — a black -
行进 - . — 其他 贫穷的 受害者 有 来 到 我们的 病房 今天 — 一个 黑色的 -
[aɪd] , [ˈdelɪkət] - [ˈlʊkɪŋ] [ɡɜːl] .
eyed , delicate - looking girl .
眼睛 , 精美的 - 寻找 女孩 .

3月17日——今天我们病房又来了一位可怜的受害者——一个黑眼圈、看起来很虚弱的女孩。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ][sæd] , [ai][wɒz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] .
She looked so sad , I was drawn to her at once .
她 看起来 所以 伤心 , 我 曾是 绘制 到 她 在 一次 .

她看上去那么悲伤，我立刻就被她吸引住了。

[ai][sæt] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ˈmɪsɪz] . [mɪlz] - [ˈæbsəns] , [ænd; ənd] [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]
I sat beside her in Mrs . Mills ' absence , and enquired the cause of
我 卫星 旁 她 在 太太 . 米尔斯 - 缺席 , 和 询问 这 原因 的
[hɜː(r); hə(r)] [ˈtrʌb(ə)l] ;
her trouble ;
她 麻烦 ;

米尔斯太太不在的时候，我坐在她旁边，询问她遇到了什么麻烦；

[ʃiː; ʃi] [sed] [hɜː(r); hə(r)] [fuːd] [ɡeɪv] [hɜː(r); hə(r)] [peɪn] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪsˈpeptɪk] .
she said her food gave her pain — she is dyspeptic .
她 说 她 食物 给予 她 疼痛 — 她 是 消化不良 .

她说她吃东西后感到疼痛——她有消化不良症。

[ɪf] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [wʊd] ['kwestʃən] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts][ænd; ənd][ðeə(r)] [frendz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðeə(r)][ɪn'sænəti] ,
If the Doctor would question the patients and their friends as to the cause of their insanity ,
如果 这 医生 会 问题 这 患者 和 他们的 朋友们 作为 到 这 原因 的 他们的 疯狂 ,

如果医生询问病人及其朋友，了解他们精神错乱的原因，

[ðeɪ] [mait] , [æz; əz][ɪn]['ʌðə(r)][keɪsɪz][ɒv; əv] ['ɪlnəs] , [nəʊ] [wɒt] ['remədi] [tuː; tə] [ə'plai] .
they might , as in other cases of illness , know what remedy to apply .
他们 可能 ， 作为 在 其他 案例 的 疾病 ， 知道 什么 补救 到 申请 .

就像在其他疾病情况下一样，他们可能知道该采取什么治疗方法。

[ðɪs] [dɪə(r)][tʃaɪld][hæz; həz] [biːn] ['lɪvɪŋ] [æt; ət]['dɑːktər; draɪv] . [ˌdʌbəl'juːˌɛm] .
This dear child has been living at Dr . Wm .
这 亲爱的 孩子 有 到过 活的 在 博士 . 威廉 .

这个可爱的孩子一直住在威廉博士家。

['beɪəd] - [θriː] [j'iəz] — ['tʃeɪmbəmeɪd] — [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] .
Bayards ' three years — chambermaid — that is enough to assure me she is a good girl .
贝亚德 - 三 年 一 女佣 一 那 是 足够的 到 保证 我 她 是 一个 好的 女孩 .

Bayards做了三年女佣——这足以让我确信她是个好女孩。

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [weəz] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [tuː] [taɪt] .
I think she wears her dress too tight .
我 思考 她 穿着 她 裙子 也 紧的 .

我觉得她穿的裙子太紧了。

[ai] [ˌʌn'luːsən] [hɜː(r); hə(r)]['leɪsɪz][ænd; ənd] ['ʌndəskɜːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['iːzi] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [niːt] [ænd; ənd]['taɪdi] ,
I unloosened her laces and underskirts to make them easy ; they are all neat and tidy ,
我 松开 她 鞋带 和 衬裙 到 制作 他们 简单的 ； 他们 是 全部 整洁的 和 整齐的 ,

我解开了她的系带和衬裙，让它们穿起来更方便；它们都整齐干净。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [gʊd] [həʊm] .
as if she had come from a good home .
作为 如果 她 有 来 从 一个 好的 家 .

仿佛她出身于一个良好的家庭。

[ə'nʌðə(r)] [deɪ] [ɪz][hɪə(r)] .
Another day is here .
其他 天 是 这里 .

新的一天开始了。

[ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][ɪz][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [jet] .
That poor girl is in great trouble yet .
那 贫穷的 女孩 是 在 伟大的 麻烦 然而 .

那个可怜的女孩还有很大的麻烦要遇到。

[wen] [ai] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] ;
When I went out into the hall this morning , she was kneeling by the door ;
什么时候 我 去 出去 进入 这 大厅 这 早晨 ， 她 曾是 跪着 经过 这 门 ；

今天早上我走到走廊时，看到她跪在门口；

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ɒn] [ðə; ði] [beə(r)] [flɔː(r)] , [preŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [sɪnz] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'givn] ,
she laid her cheek on the bare floor , praying for her sins to be forgiven ,
她 铺设 她 脸颊 在 这 裸 地面 , 祈祷 为了 她 罪孽 到 是 已原谅 ,

她将脸颊贴在冰冷的地板上，祈求上帝宽恕她的罪过。

['mɜːmərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] .
murmuring something of those who had gone before .
淙淙 某物 的 那些 WHO 有 已消失 前 .

低声诉说着那些先人的事。

[ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sin] ; [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !
I cannot think she has sinned ; poor child !
我 不能 思考 她 有 罪过 ; 贫穷的 孩子 !

我无法相信她犯了罪；可怜的孩子！

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [helθ] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] ; [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [træns'gres, trænz-, trɑːn-] [sʌm; səm] [lɔː] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] .
she has lost her health in some way ; she has transgressed some law of nature .
她 有 丢失的 她 健康 在 一些 方式 ; 她 有 违反了 一些 法律 的 自然 .

她的身体出现了某种问题；她违背了某种自然规律。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [taɪt] ['leɪsɪŋ] [ðæt] [kɔːzd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,
I think it has been tight lacing that caused some of the trouble ,
我 思考 它 有 到过 紧的 系带 那 导致 一些 的 这 麻烦 ,

我认为正是束缚过紧导致了一些问题。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wen] [ai] [ɪn'vaɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [stænd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [sʌm; səm] [wʌn] [wʊd] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [wɔːk] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
for she sat up on the floor when I invited her to stand up for fear some one would open the door and walk over her ,
为了 她 卫星 向上 在 这 地面 什么时候 我 受邀 她 到 站立 向上 为了 害怕 一些 一 会 打开 这 门 和 走 超过 她 ,

当我邀请她站起来时，她却坐在地上，生怕有人会开门从她身上踩过去。

[ænd; ənd] [rʌbd] [ðə; ði] [kɑːf] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [leg] , ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [nʌm] .
and rubbed the calf of her leg , saying it was all numb .
和 摩擦 这 小牛 的 她 腿 , 说 它 曾是 全部 麻木的 .

她揉了揉小腿，说小腿都麻了。

['eniθɪŋ] [tuː] [taɪt] ['kɔːzɪz] [peɪn] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [baɪ] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] [friː] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blʌd] .
Anything too tight causes pain and distress by interrupting the free circulation of the blood .
任何事物 也 紧的 原因 疼痛 和 痛苦 经过 打断 这 自由的 循环 的 这 血 .

过紧的衣物会阻碍血液自由循环，从而导致疼痛和不适。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [səʊ] ['pɪtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [sæd] !
She is so pitiful and sad !
她 是 所以 可怜 和 伤心 !

她真是太可怜、太悲伤了！

[haʊ] [kʊd; kəd] ['mɪsɪz] . [mɪlz] [spiːk] [səʊ] [ˌʌn'kaɪndli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
How could Mrs . Mills speak so unkindly to her ,
如何 可以 太太 . 米尔斯 说话 所以 不友善的 到 她 ,

米尔斯太太怎么能对她说话这么刻薄呢？

['pʊʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [raɪz] [ʌp] ?
pushing her with her foot to make her rise up ?
推动 她 和 她 脚 到 制作 她 上升 向上 ?

用脚推她，让她站起来?

[ʃiː; ʃi] [triːts] [ðem; ðəm] [laɪk] ['wɪkɪd] [skuːl] - [bɔɪz] [huː] [hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['tɔːment]
She treats them like wicked school - boys who have done something to torment
她 款待 他们 喜欢 邪恶 学校 - 男孩们 WHO 有 完毕 某物 到 折磨
[hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['merɪt] ['pʌnɪʃmənt] .
her and merit punishment .
她 和 优点 惩罚 .

她把他们当作做了什么事折磨她的坏学生，理应受到惩罚。

[ai] ['kænɒt] [bʌt; bət] ['pɪti] ['mɪsɪz] . [mɪlz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [fɪl] ,
I cannot but pity Mrs . Mills , for this is an uncomfortable position to fill ,
我 不能 但 遗憾 太太 . 米尔斯 , 为了 这 是 一个 不舒服 位置 到 充满 ,

我不禁同情米尔斯夫人，因为这确实是一个令人难堪的职位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʌn]
and if she has always obeyed her Superintendent , she has done
和 如果 她 有 总是 服从 她 校长 , 她 有 完毕
[hɜː(r); hə(r)] ['djuːti] ,
her duty ,
她 责任 ,

如果她一直服从她的主管，那么她就尽到了自己的职责。

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːvs] [ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] [ə'laʊəns] .
and deserves a retired allowance .
和 值得 一个 退休 津贴 .

他理应获得退休津贴。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] ['nɜːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['lɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wɪl] [grəʊ] [hɑːd] -
The younger nurses are all learning from her , and will grow hard -
这 年轻 护士 是 全部 学习 从 她 , 和 将要 生长 难的 -
[hɑːtɪd] ,
hearted ,
心地 ,

年轻护士们都在向她学习，会变得铁石心肠。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [wʌn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] ;
for they think she is one to teach them ;
为了 他们 思考 她 是 一 到 教 他们 ;

因为他们认为她是来教导他们的。

[ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [help] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ɪ'mɜːdʒənsi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gəʊ] [ɔːl]
they come to her for help in case of emergency , and they go all
他们 来 到 她 为了 帮助 在 案件 的 紧急情况 , 和 他们 去 全部
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

如果遇到紧急情况，他们会来找她帮忙，而且他们会一起去。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['kɒŋkə(r)][baɪ][meɪn] [streŋθ] [wɒt] [mait] [ɪn][məʊst][keɪsɪz][bi:; bi]
and are able to conquer by main strength what might in most cases be
和 是 有能力的 到 征服 经过 主要的 力量 什么 可能 在 最多 案例 是
[dʌn] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [wɜ:d] .
done by a gentle word .
完毕 经过 一个 温和的 单词 .

他们凭借强大的力量就能征服在大多数情况下只需一句温和的话语就能解决的事情。

" [ə; eɪ] [sɒft] ['ɑ:nsə(r)] ['tɜ:rnɪθ] [ə'weɪ] [rɒθ] ; " [ai][hæv; həv] [nəʊn] [ðɪs] [ɔ:l] [maɪ][laɪf] ,
" A soft answer turneth away wrath ; " I have known this all my life ,
" 一个 柔软的 回答 转身 离开 愤怒 ; " 我 有 已知 这 全部 我的 生活 ,

"温和的回答能平息怒气；"我一生都深谙此理。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [felt] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] ['fɔ:səbli] [æz; əz] [naʊ] .
but I never felt it so forcibly as now .
但 我 绝不 毛毡 它 所以 强制 作为 现在 .

但我从未像现在这样强烈地感受到这一点。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['leɪdi][hɪə(r)][frɒm; frəm] ['wɛst'mɔ:rlənd] ; [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][ɪz] [kʌt] [ʃɔ:t] ,
There is a lady here from Westmoreland ; her hair is cut short ,
那里 是 一个 女士 这里 从 韦斯特摩兰 ; 她 头发 是 切 短的 ,

这里有一位来自西摩兰郡的女士，她的头发剪得很短。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [blæk] [ænd; ənd][waɪld] .
and her eyes are black and wild .
和 她 眼睛 是 黑色的 和 荒野 .

她的眼睛漆黑而狂野。

[ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ai] [spəʊk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ʃi:; ʃi] [strʌk] [ˌem 'i:] , ['laɪtli] , [ænd; ənd][ai] [wɔ:kt] [ə'weɪ]
The first time I spoke to her she struck me , lightly , and I walked away
这 第一的 时间 我 辐 到 她 她 击 我 , 轻轻 , 和 我 步行 离开
;
;
;

我第一次和她说话时，她轻轻地打了我一下，然后我就走开了；

[ai] [nju:] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['kreɪzi] .
I knew she was crazy .
我 知道 她 曾是 疯狂的 .

我知道她疯了。

['ɑ:ftə(r)][ai][hæd; həd] [met] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [fju:] [taɪmz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['deɪndʒərəs] ,
After I had met her a few times and found she was not dangerous ,
后 我 有 遇见 她 一个 很少 时代 和 成立 她 曾是 不是 危险的 ,

我见过她几次，发现她并不危险之后，

[ai] ['ventʃəd] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
I ventured to sit down beside her .
我 冒险 到 坐 向下 旁 她 .

我鼓起勇气在她旁边坐了下来。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [kaʊtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [ɒf] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ;
She was lying on her couch in a room off the dining - room ;
她 曾是 说谎 在 她 长椅 在 一个 房间 离开 这 用餐 - 房间 ;

她躺在餐厅旁边房间里的沙发上；

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [bæk] ['nɪtɪŋ] , ['tɔ:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] [wei] :
she lay on her back knitting , talking in a rambling way :
她 躺 在 她 后退 针织 , 说 在 一个 漫无边际 方式 :

她仰面躺着织毛衣，一边漫无目的地说话：

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ðɪs] [ɪz] ?
" Do you know what kind of a place this is ?
" 做 你 知道 什么 种类 的 一个 地方 这 是 ?

你知道这是个什么样的地方吗?

[ɑːrnt] [juː; jʊ][ə'freɪd] [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] ?
Aren't you afraid I'll kill you ?
不是 你 害怕的 患病的 杀 你 ?

你不怕我杀了你吗?

[ai] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz] [laɪk] [juː; jʊ] .
I wish I was like you .
我 希望 我 曾是 喜欢 你 .

我真希望自己能像你一样。

" [ai] [smuːðd] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [wɪð] [maɪ][hænd][æz; əz][ai] [wʊd] [ə; eɪ][tʃaɪld] .
" I smoothed her hair with my hand as I would a child .
" 我 平滑 她 头发 和 我的 手 作为 我 会 一个 孩子 .

我像对待孩子一样，用手轻轻抚摸她的头发。

[ai] [θɔːt] , [pə'hæps] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [sʌm; səm] [greɪt] [rɒŋ] .
I thought , perhaps , she had done some great wrong .
我 想法 , 也许 , 她 有 完毕 一些 伟大的 错误的 .

我当时想，或许她犯了什么大错。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .
She said she had killed her mother .
她 说 她 有 被杀 她 母亲 .

她说她杀死了自己的母亲。

['ɒf(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] , [ai][hæd; həd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
Often before , I had stood beside her ,
经常 前 , 我 有 站立 旁 她 ,

以前我常常站在她身边，

[fɔː(r); fə(r)][ai] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)][ai] ['ventʃəd] [tuː; tə][sɪt][baɪ]
for I looked at her a number of times before I ventured to sit by
为了 我 看起来 在 她 一个 数字 的 时代 前 我 冒险 到 坐 经过
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

因为我看了她好几次才鼓起勇气坐在她旁边。

[ai][hæd; həd][nəʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ai][fɜːst] [keɪm] ,
I had no recollection of seeing her when I first came ,
我 有 不 回忆 的 看到 她 什么时候 我 第一的 来了 ,

我第一次来的时候，完全不记得见过她。

[tɪl] [ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
till I found her in this room .
直到 我 成立 她 在 这 房间 .

直到我在这间房间里发现了她。

[ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['vaɪələnt] [ðeɪ] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪə(r)][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)]
I suppose she was so violent they shut her in here to keep her
我 认为 她 曾是 所以 暴力 他们 关闭 她 在 这里 到 保持 她
[frɒm; frəm] ['straɪkɪŋ] [ɔː(r)]['ɪndʒərɪŋ] ['eni] [wʌn] .
from striking or injuring any one .
从 引人注目 或者 受伤 任何 一 .

我猜她当时非常暴力，所以才把她关在这里，防止她打人或伤人。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət][ai] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)]
I could not discover the cause of her trouble , but I comforted her
我 可以 不是 发现 这 原因 的 她 麻烦 , 但 我 安慰 她
[ɔːl][ai][kʊd; kəd] ,
all I could ,
全部 我 可以 ,

我无法查明她烦恼的原因，但我尽我所能地安慰她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] ['frendli] [wɪð] [ˌem 'iː] [sɪns] ,
and she has always been friendly with me since ,
和 她 有 总是 到过 友好的 和 我 自从 ,

从那以后，她一直对我非常友好。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][maɪ] [wɜːdz] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .
and listened to my words as if I were her mother .
和 听着 到 我的 字 作为 如果 我 是 她 母亲 .

她听我说话就像听母亲说话一样。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
She has been here a long time .
她 有 到过 这里 一个 长的 时间 .

她在这里待了很久了。

[lɑːst]['fraɪdeɪ] — ['beɪðɪŋ] [deɪ] — [tuː] [jʌŋ] ,
Last Friday — bathing day — two young ,
最后的 星期五 — 洗澡 天 — 二 年轻的 ,

上周五——洗澡日——两个年轻人，

[strɒŋ] ['nɜːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði]
strong nurses were trying to take her from her room to the
强的 护士 是 尝试 到 拿 她 从 她 房间 到 这
[bæθ.bɑːθ] - [ruːm] ([ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wɒʃt] ,
bath - room (I suppose she was unwilling to be washed ,
洗澡 - 房间 (我 认为 她 曾是 不情愿 到 是 洗过 ,

几个力气大的护士试图把她从房间扶到浴室（我猜她不愿意洗澡）。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [wen] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] [ruːm] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
for I have noticed when I saw her in that room on the couch ,
为了 我 有 注意到 什么时候 我 锯 她 在 那 房间 在 这 长椅 ,

因为我注意到，当我看到她坐在房间的沙发上时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [kliːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] — [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [dɪd][nɒt][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd]
she was not clean as she should be — her clothes did not have a good
她 曾是 不是 干净的 作为 她 应该 是 — 她 衣服 做过 不是 有 一个 好的
[eə(r)][ə'baʊt][ðem; ðəm]) .
air about them) .
空气 关于 他们) .

她不够干净——她的衣服看起来不太干净。

[ðə; ði] ['nɜːsɪz] [wɜː(r); wə(r)]['juːzɪŋ] [fɔːs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
The nurses were using force , and she struggled against it .
这 护士 是 使用 力量 , 和 她 挣扎 反对 它 .

护士们使用了暴力，她奋力反抗。

[ðeɪ] [juːst] [ðə; ði] [miːnz] [ðeɪ] ['ɒf(ə)n][juːz] ; [ai] [sə'pəʊz]
They used the means they often use ; I suppose
他们 用过的 这 方法 他们 经常 使用 ; 我 认为

我想，他们使用了他们经常使用的手段。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[ðæt] [ɪz][ðeə(r)]['ʃʊərɪst] ['meθəd] [ɒv; əv] ['kɔŋkə] [ðə; ði] ['ɒbstɪnət] ['spɪrɪt] [ðæt] [wɪl] [raɪz] [ʌp] [tuː; tə]
that is their surest method of conquering the obstinate spirit that will rise up to
那 是 他们的 最可靠的 方法 的 征服 这 顽固 精神 那 将要 上升 向上 到
[dɪ'fend] [ɪt'self] [ɪn] ['eni] [tʃaɪld] [ɔː(r)] ['wʊmən] .
defend itself in any child or woman .
保卫 本身 在 任何 孩子 或者 女士 .

这是他们征服任何儿童或妇女身上都会出现的顽固抵抗精神的最可靠方法。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [meɪd] [mɔː(r)]['vaɪələnt][baɪ][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['biːɪŋ] ['pʊld] ; [wʌn] [nɜːs] [hæd; həd]
She was made more violent by her hair being pulled ; one nurse had
她 曾是 制成 更多的 暴力 经过 她 头发 存在 拉 ; 一 护士 有
[hɜː(r); hə(r)][hændz] ,
her hands ,
她 双手 ,

她的头发被扯得更厉害了；一个护士抓住了她的手，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
and the other caught her by her hair , which is just long enough to
和 这 其他 捕捉 她 经过 她 头发 , 哪个 是 只是 长的 足够的 到
[həʊld][baɪ] .
hold by .
抓住 经过 .

另一个人则抓住了她的头发，她的头发长度刚好够抓住她。

[ðeɪ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] .
They made her walk .
他们 制成 她 走 .

他们让她走路。

[ai][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [nɪə(r)][ðem; ðəm] [wen] [ai] [sɔː] [wʌn] [siːz] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][heə(r)] ;
I was walking near them when I saw one seize her by the hair ;
我 曾是 步行 靠近 他们 什么时候 我 锯 一 抢占 她 经过 这 头发 ;

我走在她们附近时，看到其中一个抓住了她的头发；

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [baɪt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [ɑːm] .
she tried to bite her on the arm .
她 尝试 到 咬 她 在 这 手臂 .

她试图咬她的手臂。

[ai] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd][leɪd][maɪ][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] , [wɪð] — " [doʊnt] , [maɪ]
I started forward , and laid my hand on her arm , with — " Don't , my
我 开始 向前 , 和 铺设 我的 手 在 她 手臂 , 和 — " 不 , 我的
[pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] ,
poor child ,
贫穷的 孩子 ,

我走上前去，把手放在她的胳膊上，说道：“别这样，我可怜的孩子，

[doʊnt][duː; də][səʊ] ; [biː; bi]['dʒent(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [g'ɜːlz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [gəʊ] .
don't do so ; be gentle with her , girls , and she will go .
不 做 所以 ; 是 温和的 和 她 , 女孩们 , 和 她 将要 去 .

不要那样做；姑娘们，温柔点，她就会走了。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['sɔfənd] ; [ðæt] ['æŋgri]['spɪrɪt] ['meltɪd] [wɪ'ðɪn]
" She looked at me , and her face softened ; that angry spirit melted within
" 她 看起来 在 我 , 和 她 脸 软化 ; 那 生气的 精神 融化 之内
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

她看着我，脸色柔和下来；她心中的怒气消散了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][bæθ.bɑːθ] - [ruːm] .
and they went on to the bath - room .
和 他们 去 在 到 这 洗澡 - 房间 .

然后他们去了浴室。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai] [met] [hɜː(r); hə(r)] ['lʊkɪŋ] [freʃ] [ænd; ənd] [naɪs] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['mɪsɪz] . [mɪlz] - [ruːm] ,
Shortly after that I met her looking fresh and nice ; she was in Mrs . Mills ' room ,
不久 后 那 我 遇见 她 寻找 新鲜的 和 好的 ; 她 曾是 在 太太 . 米尔斯 - 房间 ,

不久之后，我再次见到她，她看起来容光焕发，神采奕奕；当时她在米尔斯太太的房间里。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] .
in her rocking - chair .
在 她 摇滚 - 椅子 .

她坐在摇椅上。

['sʌmtaɪmz] [ai] [lʊk] [ɪn][ðeə(r)][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðæt] [tʃeə(r)][ɪz] ['empti] ,
Sometimes I look in there to see if that chair is empty ,
有时 我 看 在 那里 到 看 如果 那 椅子 是 空的 ,

有时我会往里看，看看那把椅子是不是空着的。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rɒk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
to have a rock in it myself .
到 有 一个 岩石 在 它 我 .

我自己也要放一块石头进去。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [helθ] [tuː; tə] [nɪt] [ɪn][ðə; ði] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)][ðæn; ðən] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [nɪt] [ɔː(r)] [riːd] ['aɪðə(r)] ,
I think it better for her health to knit in the rocking - chair than to lay down and knit or read either ,
我 思考 它 更好的 为了 她 健康 到 针织 在 这 摇滚 - 椅子 比 到 躺 向下 和 针织 或者 读 任何一个 ,

我认为对她的健康更有益的是，让她坐在摇椅上织毛衣，而不是躺着织毛衣或看书。

[səʊ][ai] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] .
so I leave her there .
所以 我 离开 她 那里 .

于是我就把她留在那里了。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [riːd] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['ɪndʒəd] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] ; [ɪf] [səʊ] ,
Perhaps she has read too much and injured her brain ; if so ,
也许 她 有 读 也 很多 和 受伤 她 脑 ; 如果 所以 ,

或许她读书太多，伤到了大脑；如果是这样的话，

[ai] [wʊd] [nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [riːd] [səʊ] [mʌtʃ] .
I would not let her read so much .
我 会 不是 让 她 读 所以 很多 .

我不会让她读那么多书。

[mɑːtʃ] - . — [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . [mɪlz] [hæz; həz] [sɜːvd] ['θɜːti] - [tuː] [j'iəz] [hɪə(r)] ,
March 20 . — Poor Mrs . Mills has served thirty - two years here ,
行进 - . — 贫穷的 太太 . 米尔斯 有 服务 三十 - 二 年 这里 ,

3月20日——可怜的米尔斯太太在这里工作了32年。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['hɑːd(ə)nd] [æz; əz][wʌn] [wɪl] [tuː; tə] ['eni] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [sə'raʊndɪŋz] .
and has become hardened as one will to any situation or surroundings .
和 有 变得 硬化 作为 一 将要 到 任何 情况 或者 周围环境 .

并且像所有人一样，对任何情况或环境都变得麻木不仁。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [əʊld][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)][hæz; həz] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [traɪd] .
She is too old a woman , and her temper has been too much tried .
她 是 也 老的 一个 女士 , 和 她 脾气 有 到过 也 很多 尝试 .

她年纪太大了，脾气也太暴躁了。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['taɪdi] , [ænd; ənd] [wɜːks] [wel] [fɔː(r); fə(r)][səʊ][əʊld][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
She is tidy , and works well for so old a woman ,
她 是 整齐的 , 和 作品 出色地 为了 所以 老的 一个 女士 ,

她很爱干净，而且年纪这么大了，工作能力还不错。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [nɜːs] .
but she is not fit for a nurse .
但 她 是 不是 合身 为了 一个 护士 .

但她并不适合当护士。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['səʊldʒə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] [səʊ] [lɒŋ]
If she were a British soldier , and had served her country so long
如果 她 是 一个 英国 士兵 , 和 有 服务 她 国家 所以 长的

,

,

,

如果她是一名英国士兵，并且为国家服役了这么久，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ]['penʃ(ə)n] .
she would be entitled to a pension .
她 会 是 标题 到 一个 养老金 .

她将有资格领取养老金。

[pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] [ʃɔːt] !
Poor Miss Short !
贫穷的 错过 短的 !

可怜的肖特小姐！

[lɑːst] [wiːk] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ['nɪəli] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bed] ,
Last week I saw her lying on the floor nearly under the bed ,
最后的 星期 我 锯 她 说谎 在 这 地面 几乎 在下面 这 床 ,

上周我看到她躺在地板上，几乎就在床底下。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] [tɔːn] , [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [dɪ'ʃev(ə)ld] .
her dress torn , her hair disheveled .
她 裙子 撕裂 , 她 头发 蓬头垢面 .

她的裙子撕破了，头发凌乱不堪。

[haʊ] [kæn; kən][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [lɒŋ] !
How can her friends leave her so long !
如何 能 她 朋友们 离开 她 所以 长的 !

她的朋友们怎么能离开她这么久！

[sʌm; səm] ['leɪdɪz] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ə'gəʊ] ,
Some ladies came to see her a short time ago ,
一些 女士们 来了 到 看 她 一个 短的 时间 前 ,

不久前，有几位女士来看望她。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [hɔːl] [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][kɔːl] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]
and as they left the hall I heard her call them to take her with
和 作为 他们 左边 这 大厅 我 听到 她 称呼 他们 到 拿 她 和
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

当他们离开大厅时，我听到她叫他们带她一起走。

[ɪf] [ðeɪ] [njuː] [ɔːl][æz; əz][ai][duː; də] , [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)][ə'nʌðə(r)] [deɪ] .
If they knew all as I do , they would not leave her here another day .
如果 他们 知道 全部 作为 我 做 , 他们 会 不是 离开 她 这里 其他 天 .

如果他们像我一样了解所有情况，他们就不会再让她在这里待一天了。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [mɪs] [snəʊ] [hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . ['stiːvnz] .
There is a Miss Snow here from St . Stephens .
那里 是 一个 错过 雪 这里 从 英石 . 斯蒂芬斯 .

这里有一位来自圣斯蒂芬斯的斯诺小姐。

[ai][rɪ'membə(r)] [dɪ'stɪŋktli] [wen] [ai][fɜːst] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [reɪvd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
I remember distinctly when I first came , she raved all the time .
我 记住 明显地 什么时候 我 第一的 来了 , 她 赞不绝口 全部 这 时间 .

我清楚地记得我第一次来的时候，她一直热情洋溢。

[ai][dɪd][nɒt][deə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed] - [ruːm] .
I did not dare to look in her bed - room .
我 做过 不是 敢 到 看 在 她 床 - 房间 .

我不敢往她的卧室里看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ai][mʌst; məst] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ'self] [tə'deɪ] .
I must write something of myself today .
我 必须 写 某物 的 我 今天 .

我今天必须写点关于我自己的事。

[ai][kæn; kən] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [siː] ['pleɪnli] [ɔːl][maɪ] ['dʒɜːni] [hɪə(r)] .
I can look back and see plainly all my journey here .
我 能 看 后退 和 看 显然 全部 我的 旅行 这里 .

回首过往，我可以清晰地看到我一路走来的历程。

[ðə; ði] [deɪ] [meɪ] [kʌm] [wen] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][leɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,
The day may come when I shall be laid away in the grave ,
这 天 可能 来 什么时候 我 将 是 铺设 离开 在 这 严重 ,

或许有一天，我会长眠于地下。

[ænd; ənd][maɪ] [bɔɪz] — [ðə; ði][dɪə(r)] [bɔɪz] [ai][hæv; həv] [lʌvd] [səʊ] [wel] — [wɪl] [lʊk] ['əʊvə(r)][maɪ] [trʌŋk]
and my boys — the dear boys I have loved so well — will look over my trunk
和 我的 男孩们 — 这 亲爱的 男孩们 我 有 喜爱 所以 出色地 — 将要 看 超过 我的 树干
[ænd; ənd][faɪnd] [ðɪs] ['mænjuskrɪpt] ;
and find this manuscript ;
和 寻找 这 手稿 ;

我的孩子们——我深爱的孩子们——会翻开我的箱子，发现这份手稿；

[ðeɪ] [wɪl] [ðen] [pə'hæps] [bɪ'liːv] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['kreɪzi] .
they will then perhaps believe I am not crazy .
他们 将要 然后 也许 相信 我 是 不是 疯狂的 .

这样他们或许就会相信我不是疯子了。

[ai] [nəʊ] ['dɑːktər; draɪv] . [stiːvz] [telz] [ðem; ðəm][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['luːnətɪk] [jet] .
I know Dr . Steeves tells them I am a lunatic yet .
我 知道 博士 . 史蒂夫斯 讲述 他们 我 是 一个 疯子 然而 .

我知道斯蒂夫斯医生会告诉他们我是个疯子。

[ðeɪ] [wɪl] [wiːp] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ,
They will weep over this ,
他们 将要 哭泣 超过 这 ,

他们会为此哭泣的。

[æz; əz] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['mʌðə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][left][hɪə(r)][tuː; tə][daɪ] [ə'mʌŋ] ['strendʒər] .
as they think of the mother they have left here to die among strangers .
作为 他们 思考 的 这 母亲 他们 有 左边 这里 到 死 之中 陌生人 .
他们会想到自己留下来，让母亲在陌生人中间等死。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['hæpinəs] [tuː; tə][daɪ] [sə'raʊndɪd] [baɪ][maɪ] [frendz] ,
It would be happiness to die surrounded by my friends ,
它 会 是 幸福 到 死 包围 经过 我的 朋友们 ,
如果能死在朋友们的陪伴下，那将是我的幸福。

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [daɪ] [wel] .
to be able to tell them they have only to live well that they may die well .
到 是 有能力的 到 告诉 他们 他们 有 仅有的 到 居住 出色地 那 他们 可能 死 出色地 .
以便能够告诉他们，只要好好生活，就能安然离世。

[tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə] [ɑː'selvz] [ænd; ənd][tuː; tə]['aʊə(r)] ['feloʊz] , [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [wiː; wi] [niːd] .
To be true to ourselves and to our fellows , is all the good we need .
到 是 真的 到 我们自己 和 到 我们的 伙伴们 , 是 全部 这 好的 我们 需要 .
忠于自己，忠于他人，这就是我们所需要的一切美好。

[ðæt] [ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz]['strɪv(ə)n][tuː; tə][duː; də] , [dʌz] [naʊ] [maɪ]['spɪrɪt] [fiːd] .
That I have always striven to do , does now my spirit feed .
那 我 有 总是 努力 到 做 , 做 现在 我的 精神 喂养 .
我一直努力追求的，如今终于滋养了我的灵魂。

[ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ][nɪə(r)][ðə; ði] [greɪv] , [ðə; ði]['bɔːdə(r)][lænd][ɒv; əv]['hev(ə)n] .
I have been so near the grave , the border land of heaven .
我 有 到过 所以 靠近 这 严重 , 这 边界 土地 的 天堂 .
我曾如此接近坟墓，接近天堂的边缘地带。

[ai] [hɜːd] ['eɪndʒəls] - ['vɔɪsɪz] ;
I heard angels ' voices ;
我 听到 天使 - 声音 ;
我听到了天使的声音；

[ðeɪ] [tɔːkt] [wɪð] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [wɪð] [dʒɒn][ɒn][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv]['pɑːtməs] ,
they talked with me even as they did with John on the Isle of Patmos ,
他们 谈话 和 我 甚至 作为 他们 做过 和 约翰 在 这 小岛 的 帕特莫斯 ,
他们和我交谈的方式，就像他们在帕特莫斯岛上和约翰交谈的方式一样。

[wen] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm] , " ['wɜːʃɪp] [gɒd] [huː] [sent] [ˌem 'iː] .
when they said to him , " Worship God who sent me .
什么时候 他们 说 到 他 , " 崇拜 上帝 WHO 发送 我 .
他们对他说：“当敬拜差我来的神。”

" [ai][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒn][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [helθ] .
" I was very much alone , engaged in writing a book on the laws of health .
" 我 曾是 非常 很多 独自的 , 已订婚的 在 写作 一个 书 在 这 法律 的 健康 .
“我当时非常孤独，专心致志地写一本关于健康规律的书。”

[maɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [raɪt] [ɪn'kriːst] ; [ai] [bɪ'keɪm] [səʊ] [əb'zɔːbd] [wɪð] [maɪ] [wɜːk] [ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [iːt] ,
My desire to write increased ; I became so absorbed with my work I forgot to eat ,
我的 欲望 到 写 增加 ; 我 成为 所以 吸收 和 我的 工作 我 忘了 到 吃 ,
我的写作欲望越来越强烈；我完全沉浸在工作中，甚至忘记了吃饭。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] , [ai] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai][hæd; həd] [dʌn] [sʌm; səm] [rɒŋ] .
and , after a day or two , I seemed to think I had done some wrong .
和 , 后 一个 天 或者 二 , 我 似乎 到 思考 我 有 完毕 一些 错误的 .

过了一两天后，我似乎觉得自己做错了什么。

[ðə; ði]['eɪndʒl] ['vɔɪsɪz] ['wɪspəd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][mʌst; məst][fɑːst][ænd; ənd] [preɪ] ;
The angel voices whispered me that I must fast and pray ;
这 天使 声音 低声说道 我 那 我 必须 快速地 和 祈祷 ;

天使的声音轻声告诉我，我必须禁食祈祷；

[ai] [nəʊ] [ai][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [fuːd] [ɪn][maɪ] ['klɒzɪt] , [bʌt; bət][ai][doʊnt][rɪ'membə(r)] ['iːtɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] .
I know I had plenty of food in my closet , but I don't remember eating any more .
我 知道 我 有 很多 的 食物 在 我的 壁橱 , 但 我 不 记住 吃 任何 更多的 .

我知道我的衣柜里有很多食物，但我已经不记得自己吃过东西了。

[ai][fɑːst, fæst] [eɪt] [deɪz] , [ænd; ənd] [felt] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [məʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
I fasted eight days , and felt comfortable and happy most of the time .
我 禁食 八 天 , 和 毛毡 舒服的 和 快乐的 最多 的 这 时间 .

我禁食了八天，大部分时间都感觉舒适快乐。

[ai] [sæŋ] [tuː; tə][maɪ'self] , " [əʊ] [deθ] , [weə(r)] [ɪz] [ðaɪ] [stɪŋ] , [weə(r)] [ɪz] [ðaɪ] ['vɪktəri] , ['bəʊstɪŋ] [greɪv] .
I sang to myself , " O death , where is thy sting , where is thy victory , boasting grave :
我 唱 到 我 , " 哦 死亡 , 在哪里 是 你的 蜇 , 在哪里 是 你的 胜利 , 吹嘘 严重 .

我自言自语道："哦，死亡啊，你的毒钩在哪里？你的胜利在哪里？骄傲的坟墓啊！"

" [ai] [wept] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [sɪnz] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][daɪ] , [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [seɪv] .
" I wept for my own sins , and wished to die , the world to save .
" 我 哭泣 为了 我的 自己的 罪孽 , 和 希望 到 死 , 这 世界 到 节省 .

"我为自己的罪孽哭泣，希望死去，以拯救世界。"

[ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [raɪt] [ɔː(r)] [vaʊ] , [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][maɪ] [sʌnz] [keɪm] [ɪn] .
I was trying to perform some ancient right or vow , one day , and my sons came in .
我 曾是 尝试 到 履行 一些 古老的 正确的 或者 发誓 , 一 天 , 和 我的 儿子们 来了 在 .

有一天，我正在举行某种古老的仪式或誓言，我的儿子们走了进来。

[ai] ['ɔːdəd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] .
I ordered them away , but they would not go .
我 订购 他们 离开 , 但 他们 会 不是 去 .

我命令他们离开，但他们不肯走。

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [həʊm] , [fɔː(r); fə(r)] ['luːɪs] , [huː] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] [nɪə(r)] ['bɒstən] ,
They said they would bring me home , for Lewis , who was living with me near Boston ,
他们 说 他们 会 带来 我 家 , 为了 刘易斯 , WHO 曾是 活的 和 我 靠近 波士顿 ,

他们说他们会送我回家，因为路易斯当时和我一起住在波士顿附近。

[sent] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [sʌn] , [tiː] . [em] . [ˌpɛŋ'gɪli] , [huː] [ɪz] [prə'praɪətə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [drʌg] [stɔː(r)] [ɪn] [ˌes 'tiː]
sent for my son , T . M . Pengilly , who is proprietor of a drug store in St
发送 为了 我的 儿子 , T . M . 彭吉利 , WHO 是 业主 的 一个 药品 店铺 在 英石
. [dʒɒn] .
. John .
. 约翰 .

我派人去接我的儿子 TM Pengilly，他在圣约翰拥有一家药店。

[ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ai] [wɒz; wəz] ['fɑːstɪŋ] ,
I suppose he discovered I was fasting ,
我 认为 他 发现 我 曾是 禁食 ,

我想他应该是发现我在斋戒了。

[ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː] ['feɪlɪŋ] [səʊ] [fɑːst] [hiː; hi] ['teligrɑːf, -græf] [tuː; tə] [tɒm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
and saw me failing so fast he telegraphed to Tom to come to his
和 锯 我 失败 所以 快速地 他 电报 到 汤姆 到 来 到 他的
[ə'sɪstəns] .
assistance .
协助 .

他看到我失败得如此之快，便立即通知汤姆来帮忙。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ai] [kɪst] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] , [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] ,
I remember I kissed him when he came , asked him what he came for ,
我 记住 我 亲吻 他 什么时候 他 来了 , 问 他 什么 他 来了 为了 ,

我记得他来的时候我吻了他，问他来干什么。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [liːv] [ˌem 'iː] .
and bade him leave me .
和 巴德 他 离开 我 .

我让他离开我。

[ai] [nəʊ] [naʊ] [haʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l]
I know now how unreasonable
我 知道 现在 如何 不合理

我现在明白这有多么不合理了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðæt] [wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ruːm] [bʌt; bət] ['luːɪs] - [bed] - [ruːm] ,
that was , for we had no other room but Lewis ' bed - room ,
那 曾是 , 为了 我们 有 不 其他 房间 但 刘易斯 - 床 - 房间 ,

那是因为我们除了路易斯的卧室之外，没有其他房间了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['faɪə(r)] .
and in it there was no fire .
和 在 它 那里 曾是 不 火 .

里面没有火。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['rentɪd] [rʊmz; ruːmz] , [æz; əz] ['luːɪs] [tʊk] [hɪz; ɪz] [miːlz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs]
We had rented rooms , as Lewis took his meals at a boarding - house
我们 有 租来的 房间 , 作为 刘易斯 采取 他的 餐 在 一个 登机 - 房子
[nɪə(r)] .
near .
靠近 .

我们租了房间，因为路易斯在附近的一家寄宿公寓吃饭。

[pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪz] , [ðeɪ] [went] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] ;
Poor boys , they went in and out ;
贫穷的 男孩们 , 他们 去 在 和 出去 ;

可怜的孩子们，他们进进出出；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [iːt] [ɔː(r)] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] ;
it seemed to me they did not eat or sleep for some days ;
它 似乎 到 我 他们 做过 不是 吃 或者 睡觉 为了 一些 天 ;

我觉得他们好几天没吃没睡了;

[ai] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['kreɪzi][æz; əz][ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kɑːz] .
I thought they were as crazy as I was in the cars .
我 想法 他们 是 作为 疯狂的 作为 我 曾是 在 这 汽车 .

我当时觉得他们跟我一样，在车里疯疯癫癫的。

[ðeɪ] [brɔːt] ['dɑːktər; draɪv] . ['hʌntə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
They brought Dr . Hunter to see me .
他们 带来 博士 . 猎人 到 看 我 .

他们带亨特医生来看我。

[ai][hæd; həd] [biːn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪm][sʌm; səm][taɪm] ['priːviəs] .
I had been acquainted with him some time previous .
我 有 到过 熟人 和 他 一些 时间 以前的 .

我之前就认识他了。

[ai][təʊld][hɪm][ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,
I told him I was sorry they had brought him to see me ,
我 讲述 他 我 曾是 对不起 他们 有 带来 他 到 看 我 ,

我告诉他，我很抱歉他们把他带来看我。

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['niːdɪd] [nəʊ] [fɪ'zɪʃən] , [ai]['əʊnli] ['niːdɪd] [tuː; tə][fɑːst][ænd; ənd] [preɪ] .
for I needed no physicians , I only needed to fast and pray .
为了 我 需要 不 医生 , 我 仅有的 需要 到 快速地 和 祈祷 .

因为我不需要医生，我只需要禁食和祈祷。

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , ['dɑːktər; draɪv] . ['hʌntə(r)] ,
" I know you are a good man , Dr . Hunter ,
" 我 知道 你 是 一个 好的 男人 , 博士 . 猎人 ,

我知道你是个好人，亨特医生，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] ; [ai] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][taɪm] ;
but you need not come to see me again ; I will be all right in time ;
但 你 需要 不是 来 到 看 我 再次 ; 我 将要 是 全部 正确的 在 时间 ;

但你不必再来看我了；我会好起来的；

[gɒd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eɪndʒəls] [wɪl] [kiːp] [ˌem 'iː]['ɔːlweɪz] .
God and His angels will keep me always .
上帝 和 他的 天使 将要 保持 我 总是 .

上帝和他的天使会永远守护我。

" [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [wɜːdz] [tuː; tə][hɪm] ; [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] ['prɒmptɪd] [ˌem 'iː] ;
" These were my words to him ; I know not what prompted me ;
" 这些 是 我的 字 到 他 ; 我 知道 不是 什么 提示 我 ;

“这些话是我对他说的；我不知道是什么促使我这么说；

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][ɪn'sænəti] .
I suppose it was my insanity .
我 认为 它 曾是 我的 疯狂 .

我想那是因为我疯了。

[ai] [θɪŋk] [ai][təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][neɪl][ʌp][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][ðeə(r)] [tɪl] ['sʌmə(r)] .
I think I told them to nail up the doors and leave me there till summer .
我 思考 我 讲述 他们 到 指甲 向上 这 门 和 离开 我 那里 直到 夏天 .

我想我告诉过他们把门钉起来，让我待在那儿直到夏天。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [wiːk] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] .
That was the last week of October .
那 曾是 这 最后的 星期 的 十月 .

那是十月的最后一周。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪz] , [haʊ] [traɪd] [ænd; ənd] ['wʌrid] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] .
My poor boys , how tried and worried they must have been .
我的 贫穷的 男孩们 , 如何 尝试 和 担心 他们 必须 有 到过 .

我可怜的孩子们，他们一定很疲惫，也很担心。

[ðeɪ] [wɒtʃt] [ˌem 'iː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ɔːl'tɜːnətli] .
They watched me night and day alternately .
他们 观看 我 夜晚 和 天 交替 .

他们日夜交替地监视着我。

[ai][təʊld][ðem; ðəm][ai][hæd; həd][nɒt] [tɔːkt] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [rɪ'lɪdʒən] .
I told them I had not talked with them enough of my own religion .
我 讲述 他们 我 有 不是 谈话 和 他们 足够的 的 我的 自己的 宗教 .

我告诉他们，我还没有和他们充分谈论过我自己的宗教。

[ai] [begd] [tɒm] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [niːl] [ænd; ənd] [preɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ;
I begged Tom to read the Bible and kneel and pray , but he would not ;
我 乞求 汤姆 到 读 这 圣经 和 下跪 和 祈祷 , 但 他 会 不是 ;

我恳求汤姆读圣经、跪下祈祷，但他不肯；

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [ɪn][maɪ] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] ([haʊ] ['ɒf(ə)n][ai][hæv; həv] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] [sɪns] [ai] [keɪm] [hɪə(r)]) .
I think he fell asleep in my rocking - chair (how often I have wished for that rocking - chair since I came here) .
我 思考 他 跌倒 睡着了 在 我的 摇滚 - 椅子 (如何 经常 我 有 希望 为了 那 摇滚 - 椅子 自从 我 来了 这里) .

我想他是在我的摇椅上睡着了（自从我来到这里，我就一直很想要那把摇椅）。

[ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ai] [hɜːd] [ðem; ðəm] [seɪ] , " [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [treɪn] .
On Sunday morning I heard them say , " We will go home in the first train .
在 星期日 早晨 我 听到 他们 说 , " 我们 将要 去 家 在 这 第一的 火车 .

星期天早上，我听到他们说："我们将搭乘第一班火车回家。"

" ['luːɪs] [went] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai][təʊld] [tɒm] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['sækrəmənt] ,
" Lewis went out to see about it , and I told Tom I wished to take the sacrament ,
" 刘易斯 去 出去 到 看 关于 它 , 和 我 讲述 汤姆 我 希望 到 拿 这 圣餐 ,

"路易斯出去查看情况，我告诉汤姆我想领圣餐。"

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] [jet] [biː; bi] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] — " [ˌes 'tiː] .
and he should give it to me , for he would yet be bishop of St . John — " St .
和 他 应该 给 它 到 我 , 为了 他 会 然而 是 主教 的 英石 . 约翰 — " 英石 .

他应该把它给我，因为他将来还会是圣约翰的主教——"圣约翰

['tɒməs] " [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] .
Thomas " he should be called .
托马斯 " 他 应该 是 称为 .

应该叫他托马斯。

[ai][kæn; kən][bʌt; bət] [lɑːf] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
I can but laugh when I think of it now ,
我 能 但 笑 什么时候 我 思考 的 它 现在 ,

现在回想起来，我忍不住想笑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['riːəl][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] .
but it was very real to me then .
但 它 曾是 非常 真实的 到 我 然后 .

但当时对我来说，这一切都非常真实。

[ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['membə(r)] — [ə; eɪ] [kə'mjuːnɪkənt] — [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] - [tʃɜːtʃ] , ['ɪ'pɪskəpl] , [sʌm; səm] [j'iəz] ;
I had been a member — a communicant — of St . James ' Church , Episcopal , some years ;
我 有 到过 一个 成员 — 一个 沟通者 — 的 英石 . 詹姆斯 - 教会 , 圣公会 , 一些 年 ;

我曾是圣詹姆斯教堂（圣公会）的成员——一名普通的教友——好几年了；

[ai][hæd; həd]['teɪkən][maɪ] [bɔɪz] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] ,
I had taken my boys to Sunday School ,
我 有 已采取 我的 男孩们 到 星期日 学校 ,

我带孩子们去上了主日学校。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðæt] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][nɒt]['kwɒlɪfaɪd][tuː; tə] [ɡɪv] .
to receive that religious instruction which I was not qualified to give .
到 收到 那 宗教 操作说明 哪个 我 曾是 不是 合格的 到 给 .

接受我并不具备资格给予的宗教指导。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , ['ɔːlweɪz] ,
They had accompanied me to church , always ,
他们 有 伴随 我 到 教会 , 总是 ,

他们一直陪我去教堂。

[bʌt; bət][ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt]['spəʊkən][tuː; tə][ðem; ðəm][ɒn] [rɪ'lɪdʒəs] ['sʌbdʒɪkts][æz; əz][ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] .
but I felt as if I had not spoken to them on religious subjects as I ought to have done .
但 我 毛毡 作为 如果 我 有 不是 说 到 他们 在 宗教 主题 作为 我 应该 到 有 完毕 .

但我感觉自己没有像应该的那样和他们谈论宗教话题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] , [ai] [θɪŋk] , [sɪns] [ai][wɒz; wəz] ['krɪsnd] [ɪn][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] - [tʃɜːtʃ] ,
It is fourteen years , I think , since I was christened in St . James ' Church ,
它 是 十四 年 , 我 思考 , 自从 我 曾是 受洗 在 英石 . 詹姆斯 - 教会 ,

我想，距离我在圣詹姆斯教堂受洗已经十四年了。

[baɪ] [rev] . ['wɪljəm] ['ɑːmˌstrɒŋ] , [huːz] [vɔɪs] [ai]['ɔːlweɪz] [lʌvd] [tuː; tə][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv]
by Rev . William Armstrong , whose voice I always loved to hear in the beautiful service of
经过 牧师 . 威廉 阿姆斯特朗 , 谁 嗓音 我 总是 喜爱 到 听到 在 这 美丽的 服务 的

由威廉·阿姆斯特朗牧师主持，我一直很喜欢在优美的礼拜仪式上听到他的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] .
our church .
我们的 教会 .

我们的教会。

[ai][wɒz; wəz] [kən'fɜːmd] [baɪ] ['bɪʃəp] [dʒɒn] - , [ɪn] ['trɪnəti] [tʃɜːtʃ] .
I was confirmed by Bishop John Fredricton , in Trinity Church .
我 曾是 确认的 经过 主教 约翰 - , 在 三位一体 教会 .

我在三一教堂接受了约翰·弗雷德里克顿主教的坚信礼。

[ai] [wel] [rɪ'membə(r)][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['revərənd] [hænd][ə'pɒn][maɪ] [hed] ,
I well remember the pressure of that reverend hand upon my head ,
我 出色地 记住 这 压力 的 那 牧师 手 之上 我的 头 ，

我至今仍清晰地记得那只牧师的手按在我头上的压力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'presɪv] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dres] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [deɪ]
and the impressive words of his address to us who were that day
和 这 感人的 字 的 他的 地址 到 我们 WHO 是 那 天
[rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] — " [let] [jɔː(r); jə(r)]['ɪnə(r)][laɪf][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [ɔː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən]
received into the church — " Let your inner life be as good or better than
已收到 进入 这 教会 — " 让 你的 内 生活 是 作为 好的 或者 更好的 比
[jɔː(r); jə(r)]['aʊtə(r)][laɪf] ,
your outer life ,
你的 外 生活 ，

还有他那天对我们这些加入教会的人所说的话，令人印象深刻——“你们的内心生活要和你们的外在生活一样好，甚至更好；

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['wɜːðɪli] [nəʊn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .
if you would be worthily known as His children .
如果 你 会 是 值得地 已知 作为 他的 孩子们 .

如果你想成为祂的儿女，就当是配得上这个称号。

" [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [sʌm; səm] ['juːsf(ə)l] ['stʌdi] ,
" He desired the young men in particular to take up some useful study ,
" 他 想要的 这 年轻的 男人 在 特别的 到 拿 向上 一些 有用 学习 ，

他特别希望年轻人能学习一些有用的知识。

[tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ðeə(r)] ['leʒə(r)] ['aʊəz] — ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ðeə(r)] ['evri] - [deɪ] ['bɪznəs] [ɒv; əv]
to occupy their leisure hours — something outside of their every - day business of
到 占据 他们的 闲暇 小时 — 某物 外部 的 他们的 每一个 - 天 商业 的
[laɪf] .
life .
生活 .

用来消磨闲暇时间——做一些与日常生活无关的事情。

[wɒt] ['betə(r)] [wɜːdz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [sed] ;
What better words could have been said ;
什么 更好的 字 可以 有 到过 说 ；

还有什么比这更好的话呢？

[ai] [wʊd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd]['ɒf(ə)n][hɪə(r)] [ðəʊz] [wɜːdz]
I would that the young men of the present day should often hear those words
我 会 那 这 年轻的 男人 的 这 展示 天 应该 经常 听到 那些 字
[ænd; ənd] [ək'sept] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪf] .
and accept them as a rule of their life .
和 接受 他们 作为 一个 规则 的 他们的 生活 .

我希望当今的年轻人能够经常听到这些话，并将它们奉为人生准则。

[ai] [fləʊt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [θɔːts] [ɒv; əv][maɪ][ɪn'sænəti][tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ai][wɒz; wəz][æt; ət]
I float away from thoughts of my insanity to the days when I was at
我 漂浮 离开 从 想法 的 我的 疯狂 到 这 天 什么时候 我 曾是 在
[həʊm] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [maɪ] ['tʃɪldrən] .
home going to church with my children .
家 去 到 教会 和 我的 孩子们 .

我从对自身疯狂的思绪中飘回到了那些和孩子们一起在家去教堂的日子。

[ai][mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ]['sʌbdʒɪkt] .
I must return to my subject .
我 必须 返回 到 我的 主题 .

我必须回到我的主题。

[ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə][maɪ]['bedsaɪd] ; [ai] [kept] [maɪ] [aɪz] [kləʊzd] ;
They brought the table to my bedside ; I kept my eyes closed ;
他们 带来 这 桌子 到 我的 床头 ; 我 保留 我的 眼睛 关闭 ;

他们把桌子搬到我床边；我一直闭着眼睛；

[ai] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [bred] [frɒm; frəm][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][wʌn][sʌn] ,
I received the bread from the hand of one son ,
我 已收到 这 面包 从 这 手 的 一 儿子 ,

我从其中一个儿子手中接过面包，

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
and the wine from the hand of the other .
和 这 葡萄酒 从 这 手 的 这 其他 .

以及从另一人手中接过的酒。

[ai]['teɪstɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][maɪ][fɑːst][wɒz; wəz]['brəʊkən] .
I tasted it , and my fast was broken .
我 尝过 它 , 和 我的 快速地 曾是 破碎的 .

我尝了一口，我的斋戒就此结束了。

[ai] [dɪ'skʌvəd] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [sə'praɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [təʊst] [ænd; ənd] [tiː] .
I discovered , to my great surprise , it was only toast and tea .
我 发现 , 到 我的 伟大的 惊喜 , 它 曾是 仅有的 吐司 和 茶 .

令我大吃一惊的是，我发现里面只有烤面包和茶。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪm'pruːvd] [ə'pɒn][maɪ] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə] [fiːd] [ˌem 'iː] , [ðeə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]
They had improved upon my wish , and thought to feed me , their poor
他们 有 改进 之上 我的 希望 , 和 想法 到 喂养 我 , 他们的 贫穷的
['weɪstɪd] ['mʌðə(r)] .
wasted mother .
浪费 母亲 .

他们满足了我的愿望，并想方设法要养活我，他们可怜的、憔悴的母亲。

[ðeɪ] [drest] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɜːni] ; [ai] [wʊd] [nɒt] [ə'sɪst] [ðem; ðəm] ['eni] ;
They dressed me for the journey ; I would not assist them any ;
他们 穿着 我 为了 这 旅行 ; 我 会 不是 协助 他们 任何 ;

他们为我穿戴好行装；我不会帮他们做任何事；

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [əu'bei] [maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][left][ə'ləʊn][ɪn][maɪ] [ruːm] [ɔːl]['wɪntə(r)] ;
they had not obeyed my wish to be left alone in my room all winter ;
他们 有 不是 服从 我的 希望 到 是 左边 独自的 在 我的 房间 全部 冬天 ;

他们没有听从我的意愿，没有让我整个冬天都独自待在房间里；

[səʊ] , [wen] [ai] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ai][left] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][duː; də] ;
so , when I yielded to them , I left all for them to do ;
所以 , 什么时候 我 产生 到 他们 , 我 左边 全部 为了 他们 到 做 ;

所以，当我向他们屈服时，我把一切都留给了他们去做；

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai][dɪd][maɪ'self][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['klɒzɪt] [ðɪs] [greɪ] ['flænl]
the only thing I did myself was to take from the closet this grey flannel
这 仅有的 事物 我 做过 我 曾是 到 拿 从 这 壁橱 这 灰色的 绒布
[dres] — [ai][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['træv(ə)lɪŋ] ,
dress — I had made it for traveling ,
裙子 — 我 有 制成 它 为了 旅行 ,

我自己做的唯一一件事就是从衣橱里拿出这条灰色法兰绒连衣裙——那是我为了旅行而做的。

[bɪ'fɔː(r)][ai][left] ['ləʊəl] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] ['ɔːtʃəd] .
before I left Lowell for Old Orchard .
前 我 左边 洛厄尔 为了 老的 果园 .

在我离开洛厄尔前往老果园之前。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] .
They did not seem to know what they were doing .
他们 做过 不是 似乎 到 知道 什么 他们 是 正在做 .

他们似乎不知道自己在做什么。

[ai][hæd; həd] [tuː] ['bɔnɪts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ai][rɪ'membə(r)] .
I had two bonnets , but they never mentioned them , as I remember .
我 有 二 引擎盖 , 但 他们 绝不 提及 他们 , 作为 我 记住 .

我记得我有两个帽子，但他们从来没提过。

[ðeɪ] [left] [maɪ] [naɪt] - [kæp][ɒn] , [ænd; ənd][taɪd] [ə; eɪ] [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
They left my night - cap on , and tied a silk handkerchief over it .
他们 左边 我的 夜晚 - 帽 在 , 和 系 一个 丝绸 手帕 超过 它 .

他们没有取下我的睡帽，而是在上面系了一块丝绸手帕。

[ðeɪ] ['kærid] [ˌem 'iː] [daʊn] [steəz] [ɪn][ðeə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [kəʊtʃ] .
They carried me down stairs in their arms , and lifted me in the coach .
他们 携带 我 向下 楼梯 在 他们的 武器 , 和 抬起 我 在 这 教练 .

他们把我抱下楼，然后把我抬进马车里。

['ɑːftə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn]['aʊə(r)] [wei] [ɪn][ðə; ði] [kɑːz] ,
After we were on our way in the cars ,
后 我们 是 在 我们的 方式 在 这 汽车 ,

我们乘车上路后，

[ai] [faʊnd] [maɪ][heə(r)][wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [maɪ] [bæk] ; [ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['fɑːs(ə)n][ˌaɪ 'tiː]
I found my hair was hanging down my back ; I had nothing to fasten it
我 成立 我的 头发 曾是 绞刑 向下 我的 后退 ; 我 有 没有什么 到 系 它
[ʌp] [wɪð] ,
up with ,
向上 和 ,

我发现我的头发披散在背上，我没有任何东西可以把它束起来。

[ænd; ənd][ai] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and I arranged the handkerchief to cover it .
和 我 安排 这 手帕 到 覆盖 它 .

我把手帕铺好盖住它。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['hæpi] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [həʊm] .
I began to feel happy with the thought of going home .
我 开始 到 感觉 快乐的 和 这 想法 的 去 家 .

想到要回家，我就开始感到高兴。

[ai][traɪd][tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ][æt; ət][ˌem 'iː] .
I tried to cheer them , and they could not help smiling at me .
我 尝试 到 欢呼 他们 , 和 他们 可以 不是 帮助 微笑 在 我 .

我试图让他们高兴起来，他们也忍不住对我微笑。

[ai] [w'ʌndəd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ai] [lʊkt] [səʊ]['bædli] .
I wondered they were not ashamed of me , I looked so badly .
我 想知道 他们 是 不是 羞愧 的 我 , 我 看起来 所以 糟糕 .

我当时看起来那么糟糕，真不知道他们为什么不为我感到羞耻。

[ai][təʊld][ðem; ðəm][nɒt][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː]
I told them not to call me
我 讲述 他们 不是 到 称呼 我

我告诉他们不要给我打电话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['mʌðə(r)] , [tuː; tə] [seɪ] [ai][wɒz; wəz][əʊld]['mɪsɪz] . ['sɪnɪt] ; [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː][həʊm]
mother , to say I was old Mrs . Sinnett ; that they were bringing me home
母亲 , 到 说 我 曾是 老的 太太 . 辛内特 ; 那 他们 是 带来 我 家
[tuː; tə][maɪ] [frendz] .
to my friends .
到 我的 朋友们 .

母亲说我是老辛内特太太；他们要把我送回家给我的朋友们。

[pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪz] , [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['dʒɜːni] [ɪn][ðə; ði] [kɑːz] [æz; əz] [ai][duː; də] .
Poor boys , I wonder if they remember that journey in the cars as I do .
贫穷的 男孩们 , 我 想知道 如果 他们 记住 那 旅行 在 这 汽车 作为 我 做 .

可怜的孩子们，我不知道他们是否像我一样记得那次乘车旅行。

[æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] , [tɒm] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['gɒblət][ɒv; əv][mɪlk] , [æt; ət] [tuː] ['stɒpɪŋ] ['pleɪsɪz] ,
At my request , Tom brought me a goblet of milk , at two stopping places ,
在 我的 要求 , 汤姆 带来 我 一个 高脚杯 的 牛奶 , 在 二 停止 地方 ,

应我的要求，汤姆在两个停车点都给我端来了一杯牛奶。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [faʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][æn; ən][ə'saɪləm][ai] [felt] [nəʊ][fɪə(r)] ;
and when I found they had brought me to an Asylum I felt no fear ;
和 什么时候 我 成立 他们 有 带来 我 到 一个 庇护所 我 毛毡 不 害怕 ;

当我发现他们把我送到了精神病院时，我并没有感到害怕；

[ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə][ɑːsk][ænd; ənd] [rɪ'siːv] [wɒt] [ai] ['niːdɪd] .
I thought I had only to ask and receive what I needed .
我 想法 我 有 仅有的 到 问 和 收到 什么 我 需要 .

我原以为只要开口求助就能得到我需要的东西。

[ai] [njuː] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌem 'iː]['kreɪzi] , [səʊ][ai] [wʊd] [nɒt][bɪd][ðem; ðəm] [gʊd] - [baɪ] ,
I knew they thought me crazy , so I would not bid them good - bye ,
我 知道 他们 想法 我 疯狂的 , 所以 我 会 不是 出价 他们 好的 - 再见 ,

我知道他们觉得我疯了，所以我不会跟他们道别。

[wen] [ðeɪ] [left] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [pleɪ] ['luːnətɪk] .
when they left me , but concluded to play lunatic .
什么时候 他们 左边 我 , 但 结束 到 玩 疯子 .

他们离开我的时候，却决定装疯卖傻。

[ai] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [kɪs] ['luːɪs] [wen] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] ,
I refused to kiss Lewis when he left me ,
我 拒绝 到 吻 刘易斯 什么时候 他 左边 我 ,

刘易斯离开我的时候，我拒绝吻他。

[ðæt] [dɪə(r)] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][səʊ] ['feɪθfəli] ,
that dear boy who had watched over me so faithfully ,
那 亲爱的 男生 WHO 有 观看 超过 我 所以 忠实 ,

那个一直忠实守护着我的亲爱的男孩，

['kæriɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [frɒm; frəm][wʌn][kɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
carrying me in his arms from one car to the other .
携带 我 在 他的 武器 从 一 车 到 这 其他 .

他抱着我从一辆车抱到另一辆车。

[wen] [wiː; wi] [tʃeɪndʒd] [kɑːz] , [hiː; hi] [pleɪst] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['pʊlmən] [kɑː(r)] ,
When we changed cars , he placed me in a Pullman car ,
什么时候 我们 已更改 汽车 , 他 放置 我 在 一个 普尔曼 车 ,

换乘车厢时，他把我安排在了卧铺车厢里。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] ['seɪfli] ['hɪd(ə)n][frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] , [ai] [njuː] [nɒt] [wɒt] .
and I thought I was safely hidden from something , I knew not what .
和 我 想法 我 曾是 安全 隐 从 某物 , 我 知道 不是 什么 .

我以为自己安全地躲过了某种东西，但我却不知道那是什么。

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [wɪð] [maɪ] [sʌnz] ; ['nʌθɪŋ] ['trʌbld] [ˌem 'iː] .

I only know I was so happy while I was with my sons ; nothing troubled me .

我 仅有的 知道 我 曾是 所以 快乐的 尽管 我 曾是 和 我的 儿子们 ; 没有什么 麻烦 我 .

我只知道和儿子们在一起的时候我非常快乐；没有什么事让我烦恼。

[ai] [sæŋ] [ænd; ənd] ['tʃætɪd] [tuː; tə] ['luːɪs] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [liːv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['məʊmənt] ;

I sang and chatted to Lewis ; he would not leave me a moment ;

我 唱 和 聊天 到 刘易斯 ; 他 会 不是 离开 我 一个 片刻 ;

我唱歌和路易斯聊天；他一刻也不肯离开我；

[hiː; hi] [niːld] [bɪ'saɪd] [maɪ] [bɜːθ] , [ænd; ənd][ai] [kɔːld] [hɪm] [maɪ] [best] [ɒv; əv] [sʌnz] ,

he kneeled beside my berth , and I called him my best of sons ,

他 跪着 旁 我的 泊位 , 和 我 称为 他 我的 最好的 的 儿子们 ,

他跪在我的床边，我称他为我最好的儿子。

[ænd; ənd] [smuːðd] [hɪz; ɪz][heə(r)] [wɪð] [maɪ][hænd] .

and smoothed his hair with my hand .

和 平滑 他的 头发 和 我的 手 .

我用手抚平了他的头发。

[ɔːl] [maɪ] ['dʒɜːni] [θruː] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['eɪndʒəls] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

All my journey through I heard the voice of angels whispering to me ,

全部 我的 旅行 通过 我 听到 这 嗓音 的 天使 耳语 到 我 ,

在我的整个旅程中，我都听到天使的声音在对我低语。

" [həʊld][ɒn][baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][sʌnz] ; [kiːp] [ðem; ðəm] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] ;

" Hold on by the hand of your sons ; keep them with you and you will be safe ;

" 抓住 在 经过 这 手 的 你的 儿子们 ; 保持 他们 和 你 和 你 将要 是 安全的 ;

“抓住你儿子的手；把他们留在你身边，你就会安全；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [sʌnz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [gɒd] , " — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

they are your sons , they are the sons of God , " — and they are .

他们 是 你的 儿子们 , 他们 是 这 儿子们 的 上帝 , " — 和 他们 是 .

他们是你们的儿子，他们是上帝的儿子，——他们确实是。

[ɔːl] [huː] [duː; də][ðeə(r)]['djuːti][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'bɪləti] ,

All who do their duty as they were doing , to the best of their ability ,

全部 WHO 做 他们的 责任 作为 他们 是 正在做 , 到 这 最好的 的 他们的 能力 ,

所有尽职尽责的人，都像以往一样，尽其所能地履行职责。

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [gɒd] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [wiː; wi][duː; də][ðə; ði] [best] [wiː; wi][kæn; kən] ,

are the children of God ; for , if we do the best we can ,

是 这 孩子们 的 上帝 ; 为了 , 如果 我们 做 这 最好的 我们 能 ,

我们是上帝的孩子；因为，如果我们尽力而为，

['eɪndʒəls][kæn; kən][duː; də][nəʊ][mɔː(r)] .

angels can do no more .

天使 能 做 不 更多的 .

天使也无能为力了。

[ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [seɪf] [hɪə(r)] ,

I thought I was perfectly safe here ,

我 想法 我 曾是 完美 安全的 这里 ,

我以为我在这里绝对安全。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] [fuːd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə]
and if the Doctor had given me the food which should be given to
和 如果 这 医生 有 给定 我 这 食物 哪个 应该 是 给定 到
[æn; ən][ɪn'vælɪd] ,
an invalid ,
一个 无效的 ，

如果医生给我的是病人应该吃的食物，

[ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['grɑːntɪd] ['eni] [rɪ'kwests] [ai] [meɪd] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['riːznəbl] ['mænə(r)] ,
or if he had granted any requests I made to him in a reasonable manner ,
或者 如果 他 有 的确 任何 请求 我 制成 到 他 在 一个 合理的 方式 ，

或者如果他以合理的方式满足了我向他提出的任何要求，

[ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] ['prɒmptɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ðiːz] [laɪnz][ɔː(r)] [rɪ'kɔːl] [ðəʊz] ['meməriz]
I should not have been prompted to write these lines or recall those memories
我 应该 不是 有 到过 提示 到 写 这些 线条 或者 记起 那些 回忆
[ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .
of the past .
的 这 过去的 .

我本不该被促使写下这些文字，也不该回忆起那些往事。

[wʌn] [θɔːt] [brɪŋz] [ə'nʌðə(r)] .
One thought brings another .
一 想法 带来 其他 .

一个念头引出另一个念头。

[wen] , [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][maɪ][ə'raɪv(ə)l] , [ai] [begd] [fɔː(r); fə(r)] [mɪlk] [ænd; ənd] ['bɪskɪt] ,
When , on the morning after my arrival , I begged for milk and biscuit ,
什么时候 ， 在 这 早晨 后 我的 到达 ， 我 乞求 为了 牛奶 和 饼干 ，

我到达后的第二天早上，我央求他们给我牛奶和饼干。

[ðeɪ] [rɪ'fjuːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [brɔːt] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] ['kɒmən] ['lʊkɪŋ] [suːp] [wɪð] [blæk]
they refused , and then brought a bowl of common looking soup with black
他们 拒绝 ， 和 然后 带来 一个 碗 的 常见的 寻找 汤 和 黑色的
['lʊkɪŋ] ['beɪkəz] - [bred] .
looking bakers ' bread .
寻找 面包师 - 面包 .

他们拒绝了，然后端来一碗看起来很普通的汤和一些看起来很黑的面包。

[ai] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [biːf] [tiː] [wɪð] ['səʊdə] ['bɪskɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
I refused to eat it ; if it had been beef tea with soda biscuit in it ,
我 拒绝 到 吃 它 ；如果 它 有 到过 牛肉 茶 和 苏打 饼干 在 它 ，

我拒绝吃；如果那是牛肉茶里加了苏打饼干的话，

[ai] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
I would have taken it myself .
我 会 有 已采取 它 我 .

我本来会自己拿的。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt][lɪv; laɪv][tuː; tə][kəʊks]['kreɪzi]['piːp(ə)l] .
They did not live to coax crazy people .
他们 做过 不是 居住 到 哄 疯狂的 人们 .

他们活着不是为了哄骗疯子。

['mɪsɪz] . [mɪlz] [kɔːld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [help] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt]
Mrs . Mills called in her help , and it did not
太太 . 米尔斯 称为 在 她 帮助 ， 和 它 做过 不是

米尔斯太太叫了人来帮忙，但并没有成功。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[niːd] ['meni] , [ai][wɒz; wəz][səʊ] [wiːk] ; [ðeɪ] [held][ˌem 'iː] [bæk] ,
need many , I was so weak ; they held me back ,
需要 许多 , 我 曾是 所以 虚弱的 ; 他们 握住 我 后退 ,

我需要很多人，我当时太虚弱了；他们阻碍了我。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʌft] [ðə; ði] [suːp] [daʊn] [maɪ] [θrəʊt] .
and she stuffed the soup down my throat .
和 她 填充 这 汤 向下 我的 喉 .

她硬是把汤灌进了我的喉咙。

[wen] [ai] [keɪm] [hɪə(r)][fɜːst] , [ai][təʊld][ðə; ði] [nɜːs] [maɪ] [neɪm] [wɒz; wəz]['meəri] ['hjuːstɪs] ;
When I came here first , I told the nurse my name was Mary Huestis ;
什么时候 我 来了 这里 第一的 , 我 讲述 这 护士 我的 姓名 曾是 玛丽 休斯蒂斯 ;

我第一次来这里的时候，告诉护士我的名字叫玛丽·休斯蒂斯；

[ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] ['meɪdn] [neɪm] ; [ai] ['hɑːdli] [nəʊ] [waɪ] [ai][prɪ'fɜː(r)] [ðæt] [tuː; tə][maɪ] [sʌnz] - [neɪm] ,
that was my maiden name ; I hardly know why I prefer that to my sons ' name ,
那 曾是 我的 少女 姓名 ; 我 几乎 知道 为什么 我 更喜欢 那 到 我的 儿子们 - 姓名 ,

那是我的娘家姓；我也不知道为什么我更喜欢它而不是我儿子的名字。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌnz] [nəʊ] ['mʌðə(r)] [niːd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] .
for they are sons no mother need be ashamed of .
为了 他们 是 儿子们 不 母亲 需要 是 羞愧 的 .

因为他们是任何母亲都不必感到羞耻的儿子。

[maɪ] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [biːn] , [ðæt] [ðeɪ] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] ['benɪfɪt] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['feloʊz] ;
My prayers for them have always been , that they might be a benefit to their fellows ;
我的 祈祷 为了 他们 有 总是 到过 , 那 他们 可能 是 一个 益处 到 他们的 伙伴们 ;

我一直为他们祈祷，愿他们能造福他人；

[ðæt] [ðeɪ] [grəʊ] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [men] ;
that they grow to be good men ;
那 他们 生长 到 是 好的 男人 ;

让他们成长为好人；

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɪl] [ðeə(r)]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz]['juːsf(ə)l] ['membəz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,
to be able to fill their places in the world as useful members of society ,
到 是 有能力的 到 充满 他们的 地方 在 这 世界 作为 有用 成员 的 社会 ,

能够作为对社会有用的成员在世界上占据一席之地，

[nɒt] ['lɪvɪŋ] [ɪn'taɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,
not living entirely for themselves , but for the good of others ,
不是 活的 完全 为了 他们自己 , 但 为了 这 好的 的 其他的 ,

并非完全为自己而活，而是为了他人的利益而活。

[æn; ən]['ɒnə(r)][tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .
an honor to themselves and a blessing to the world .
一个 荣誉 到 他们自己 和 一个 祝福 到 这 世界 .

这既是他们自身的荣耀，也是世界的福祉。

[ɪf] [wiː; wi][lɪv; laɪv] [wel] , [wiː; wi] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə][daɪ] .
If we live well , we will not be afraid to die .
如果 我们 居住 出色地 , 我们 将要 不是 是 害怕的 到 死 .

如果我们好好生活，就不会害怕死亡。

" ['pɜːfɪkt] [lʌv] ['kæstɪθ] [aʊt] [fɪə(r)] .
" Perfect love casteth out fear .
" 完美的 爱 卡斯特 出去 害怕 .

“完全的爱能驱除恐惧。”

" [ai][mʌst; məst] [raɪt] [nəʊ][mɔː(r)] [tə'deɪ] .
" I must write no more today .
" 我 必须 写 不 更多的 今天 .

我今天不能再写任何东西了。

[mɑːtʃ] - . — [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] [tə'deɪ] [ai][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd][ɒv; əv][maɪ] ['daɪɪŋ] [tʃaɪld] .
March 24 . — Two years ago today I was watching by the bedside of my dying child .
行进 - . — 二 年 前 今天 我 曾是 观看 经过 这 床头 的 我的 垂死 孩子 .

3月24日——两年前的今天，我守在即将离世的孩子床边。

['drɪvn] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [həʊm] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
Driven from our home by the fire ,
驱动 从 我们的 家 经过 这 火 ,

我们因火灾被迫离开家园，

[ai][wɒz; wəz] ['tæri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɜː(r); hə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['ləʊəl] ,
I was tarrying for her to complete her education in the city of Lowell ,
我 曾是 逗留 为了 她 到 完全的 她 教育 在 这 城市 的 洛厄尔 ,

我一直在等她完成在洛厄尔市的学业。

[wɪtʃ] [ɪz]['sekənd][tuː; tə][nəʊ]['sɪti][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]['prɪvəlɪdʒɪz] .
which is second to no city in the world for its educational privileges .
哪个 是 第二 到 不 城市 在 这 世界 为了 它是 教育 特权 .

就教育资源而言，它是世界上首屈一指的城市。

[friː] [skuːlz] , [wɪð] [bʊks] [friː] [tuː; tə][ɔːl][ɪts] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['eksələnt] ['tiːtʃə(r)z] .
Free schools , with books free to all its children , and excellent teachers .
自由的 学校 , 和 图书 自由的 到 全部它是 孩子们 , 和 出色的 教师 .

免费学校，所有孩子都能免费获得书籍，而且拥有优秀的教师。

[tuː; tə] ['ləʊəl] [skuːlz] [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['dɑːlɪŋ] [tʃaɪld] , [ai][mʌst; məst][hɪə(r)] [peɪ] [ðɪs] ['trɪbjuːt] .
To Lowell schools and to my darling child , I must here pay this tribute .
到 洛厄尔 学校 和 到 我的 亲爱的 孩子 , 我 必须 这里 支付 这 贡 .

在此，我必须向洛厄尔的学校和我亲爱的孩子致以崇高的敬意。

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,
The day after her death ,
这 天 后 她 死亡 ,

她去世后的第二天，

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ʃiː; ʃi] [ə'tendɪd] [ə'drest] [ðə; ði] [skuːl] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] — " ['klara]
the principal of the school she attended addressed the school with these words — " Clara
这 主要的 的 这 学校 她 参加 已解决 这 学校 和 这些 字 — " 克拉拉

她就读学校的校长在全校师生面前发表了如下讲话——"克拉拉

[ˌpɛŋ'gɪli] [hæz; həz] [ə'tendɪd] [ðɪs] [skuːl] [tuː] [j'iəz] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] [fɔːlt] [faʊnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;
Pengilly has attended this school two years , and I have never heard a fault found with her ;
彭吉利 有 参加 这 学校 二 年 , 和 我 有 绝不 听到 一个 过错 成立 和 她 ;

彭吉莉在这所学校就读了两年，我从未听说过她有任何过错；

[ðeə(r)][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] ['tiːtʃə(r)] [ɔː(r)] ['skuːlmeit]
there has never been a complaint brought to me by teacher or schoolmates
那里 有 绝不 到过 一个 抱怨 带来 到 我 经过 老师 或者 同学
[kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
concerning her .
有关 她 .

老师或同学从未向我反映过关于她的任何投诉。

" [hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃə(r)] [brɔːt] [ˌem 'iː] [tuː] [lɑːdʒ] ['bukeiz] [tuː; tə] ['ɔːnəmənt] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət]
" Her teacher brought me two large bouquets to ornament the room at
" 她 老师 带来 我 二 大的 花束 到 装饰品 这 房间 在
[hɜː(r); hə(r)]['fjuːnərəl] ,
her funeral ,
她 葬礼 ,

"她的老师给我带来了两束大花束，用来装饰她葬礼上的房间。"

[sent] [baɪ][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ænd; ənd] ['tiːtʃə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]
sent by the pupils and teachers of the school where she had been a
发送 经过 这 学生 和 教师 的 这 学校 在哪里 她 有 到过 一个
['hæpi] [ə'tendənt] ,
happy attendant ,
快乐的 服务员 ,

由她曾担任助理的学校的师生们寄来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

在省立精神病院写的日记(Diary Written in the Provincial Lunatic Asylum)

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃə(r)z] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz][təʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd]
for she loved her teachers , and always told me how good and kind
为了 她 喜爱 她 教师 , 和 总是 讲述 我 如何 好的 和 种类
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;
they were to her ;
他们 是 到 她 ;

因为她很爱她的老师们，总是告诉我老师们对她多么好多么和蔼；

[nəʊ]['wʌndə(r)] ['evri] [wʌn] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,
no wonder every one loved her ,
不 想知道 每一个 一 喜爱 她 ,

难怪人人都喜欢她。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ʃiː; ʃi]
for she had a loving heart and a nature so full of sunshine she
为了 她 有 一个 爱 心 和 一个 自然 所以 满的 的 阳光 她
[kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ʌn'hæpi] .
could not be unhappy .
可以 不是 是 不开心 .

因为她有一颗充满爱的心，天性阳光开朗，所以她不可能不快乐。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɔːdɪd] [eɪt] [mʌnθs] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪdi] [huːz] ['əʊnli] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz][blaɪnd]
We had boarded eight months with a lady whose only daughter was blind
我们 有 登机 八 几个月 和 一个 女士 谁 仅有的 女儿 曾是 瞎的
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] .
from her birth .
从 她 出生 .

我们曾在一位女士家寄宿了八个月，她唯一的女儿天生失明。

['klara] [lʌvd] [tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)][aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][wɔːk] , [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət]
Clara loved to lead her out for a walk , and read to her at
克拉拉 喜爱 到 带领 她 出去 为了 一个 走 , 和 读 到 她 在
[həʊm] ;
home ;
家 ;

克拉拉喜欢带她出去散步，也喜欢在家给她读书；

[nəʊ] ['pleʒə(r)] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] [ən'les] [ʃeəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][blaɪnd] [frend] , [huː] [wɒz; wəz]
no pleasure was complete unless shared with her blind friend , who was
不 乐趣 曾是 完全的 除非 共享 和 她 瞎的 朋友 , WHO 曾是

只有和她失明的朋友分享快乐，她才会觉得不完整。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [hɜː'self] ,
younger than herself ,
年轻 比 她自己 ,

比她自己年轻，

[ænd; ənd] [huːz] [laɪf][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['braɪt(ə)n] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [hɜː(r); hə(r)]
and whose life she could brighten by her willingness to devote her
和 谁 生活 她 可以 提亮 经过 她 意愿 到 奉献 她
[ˌʌn'ɒkjupaɪd] [taɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪs] .
unoccupied time to her service .
空置 时间 到 她 服务 .

她愿意将空闲时间奉献给需要帮助的人，从而照亮他们的生活。

[dɪə(r)] [lɔ'rɛl] , [wiː; wi] [ɔːl] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['gʊdnəs] , [ænd; ənd] ['piti]
Dear Lorelle , we all loved her for her goodness , and pitied
亲爱的 洛雷尔 , 我们 全部 喜爱 她 为了 她 善良 , 和 可怜的
[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'fɜːməti] .
her for her infirmity .
她 为了 她 虚弱 .

亲爱的洛蕾尔，我们都因她的善良而喜爱她，也因她的疾病而怜悯她。

[ðə; ði] ['bɔːdəz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [sent] ['flaʊəz] [tuː] .
The boarders and others at her home sent flowers too .
这 寄宿生 和 其他的 在 她 家 发送 花朵 也 .

她家里的房客和其他人也送来了鲜花。

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [griːn] [vaɪn] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd]
Her mother arranged a green vine and flowers around her face and
她 母亲 安排 一个 绿色的 藤 和 花朵 大约 她 脸 和
[ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
in her hand .
在 她 手 .

她的母亲用绿色的藤蔓和鲜花装饰了她的脸庞和双手。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [ɪz][ðə; ði][lɑːst][wiː; wi][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)]
When she had finished , she said , " That is the last we can do for
什么时候 她 有 完成的 , 她 说 , " 那 是 这 最后的 我们 能 做 为了
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

她说完后说："这是我们能为你做的最后一件事了。"

['klara] ; [ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][fɒnd][ɒv; əv] ['flaʊəz] ,
Clara ; I know she was so fond of flowers ,
克拉拉 ; 我 知道 她 曾是 所以 喜爱 的 花朵 ,

克拉拉；我知道她非常喜欢花，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] .
she would be pleased if she could see them .
她 会 是 高兴 如果 她 可以 看 他们 .

如果她能见到他们，她会很高兴的。

" [ai] [kɛəd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] , [ai]['əʊnli] [njuː] [ðæt] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [st'ɪld] [ɪn]
" I cared not for the flowers , I only knew that loving heart was stilled in
" 我 关心 不是 为了 这 花朵 , 我 仅有的 知道 那 爱 心 曾是 静止 在
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

"我不在乎那些花，我只知道那颗充满爱的心在死亡中停止了。"

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][left][ə'ləʊn] ; [wɪð] [æn; ən] ['efət] , [ai] [sed] ,
and I was left alone ; with an effort , I said ,
和 我 曾是 左边 独自的 ; 和 一个 努力 , 我 说 ,

于是，只剩下我一个人；我费力地开口说道：

" [lɔ'rɛl] [wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] [ə; eɪ]['truːə(r)] [frend] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [huː] [laɪz][hɪə(r)] .
" Lorelle will never know a truer friend than she who lies here .
" 洛雷尔 将要 绝不 知道 一个 更真实 朋友 比 她 WHO 谎言 这里 .

“洛雷尔永远不会认识比躺在这里的她更真挚的朋友。”

" [maɪ] [tɪəz] [ʌn'bɪdn] [fləʊ] ; [waɪ] [duː; də][ai][gəʊ] [bæk] [ɪn] ['meməri] [tuː; tə] [ðəʊz] ['sɒrəʊfl] [deɪz] ?
" My tears unbidden flow ; why do I go back in memory to those sorrowful days ?
" 我的 眼泪 未邀请的 流动 ; 为什么 做 我 去 后退 在 记忆 到 那些 悲伤 天 ?

“我的眼泪不由自主地流了下来；为什么我总是会回想起那些悲伤的日子？”

[ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpi] [naʊ] .
I know she is happy now .
我 知道 她 是 快乐的 现在 .

我知道她现在很幸福。

[let] [ˌem 'iː] [drɔː] [ðə; ði][veɪl][ɒv; əv] ['tʃærəti] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pɑːst] [wɪð] [ɔːl][ɪts] ['trʌb(ə)lz] ,
Let me draw the veil of charity over the past with all its troubles ,
让 我 画 这 面纱 的 慈善机构 超过 这 过去的 和 全部它是 麻烦 ,

让我用仁慈的面纱遮盖过去的一切苦难。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði] ['meni] [ækts][ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][baɪ]['aʊə(r)] [frendz]
remembering only the many acts of kindness done for us by our friends
记住 仅有的 这 许多 行为 的 仁慈 完毕 为了 我们 经过 我们的 朋友们
[æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
at that time .
在 那 时间 .

只记得当时朋友们对我们做的许多善事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['weɪtɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] , ['begɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪbəreɪtɪd] .
It is this waiting so long a prisoner , begging to be liberated .
它 是 这 等待 所以 长的 一个 囚犯 , 乞讨 到 是 解放 .

正是这种长期的囚禁状态，让人渴望获得解放。

[maɪ][hændz] [wɪl] [nɒt] [rɪ'meɪn] ['fəʊldɪd][ɔː(r)][maɪ] [breɪn] ['aɪd(ə)l] .
My hands will not remain folded or my brain idle .
我的 双手 将要 不是 保持 折叠 或者 我的 脑 闲置的 .

我的双手不会束之高阁，我的大脑也不会闲置。

[ai][mʌst; məst] [raɪt] [ə'gen] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] [snəʊ] .
I must write again of poor Miss Snow .
我 必须 写 再次 的 贫穷的 错过 雪 .

我不得不再次写写可怜的斯诺小姐。

[ai] ['ventʃəd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,
I ventured into her room ,
我 冒险 进入 她 房间 ,

我冒险走进了她的房间，

['fiːlɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['kəʊksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]['betə(r)] [freɪm] [ɒv; əv]
feeling anxious to help her by coaxing her into a better frame of
感觉 焦虑的 到 帮助 她 经过 哄骗 她 进入 一个 更好的 框架 的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

很想帮助她，哄她心情好一些。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['weɪstɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ;
She is wasted to a shadow ;
她 是 浪费 到 一个 阴影 ;

她瘦得只剩下影子了；

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [fuːd] [tuː; tə] [tempt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [iːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [grəʊ] [strɒŋgə(r)] ;
I am sure if she had any food to tempt her to eat she would grow stronger ;
我 是 当然 如果 她 有 任何 食物 到 诱惑 她 到 吃 她 会 生长 更强 ;

我相信，如果给她一些食物来诱惑她吃，她就会变得更强壮；

[sʌm; səm][naɪs] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [æt; ət] [bed] [taɪm] [wʊd] [help] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sliːp] .
some nice bread and milk at bed time would help her to sleep .
一些 好的 面包 和 牛奶 在 床 时间 会 帮助 她 到 睡觉 .

睡前给她吃点面包喝点牛奶，有助于她入睡。

[ai] [suːðd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ai] [wʊd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [siːst] [hɜː(r); hə(r)] ['reɪvɪŋ] ,
I soothed her as I would a child in trouble , until she ceased her raving ,
我 舒缓 她 作为 我 会 一个 孩子 在 麻烦 , 直到 她 停止 她 狂言 ,

我像安抚一个遇到麻烦的孩子一样安抚她，直到她停止了胡言乱语。

[ænd; ənd] [ðen] ['kwestʃənd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'ziːz] .
and then questioned her to discover the cause of her disease .
和 然后 被质问 她 到 发现 这 原因 的 她 疾病 .

然后询问她，以找出她患病的原因。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] , [ɪn'telɪdʒənt] ['leɪdi] .
She is a well - educated , intelligent lady .
她 是 一个 出色地 - 受过教育 , 聪明的 女士 .

她是一位受过良好教育、聪明的女士。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['reɪvɪŋz] [ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
In her ravings she often says she is the only lady in the hall ,
在 她 胡言乱语 她 经常 说道 她 是 这 仅有的 女士 在 这 大厅 ,

她语无伦次时常说自己是大厅里唯一的女士，

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['tempə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
and seems to have a temper of her own ,
和 似乎 到 有 一个 脾气 的 她 自己的 ,

她似乎很有自己的脾气。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['vaɪələnt][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [wɔːd] .
which has been made more than violent by her stay in this ward .
哪个 有 到过 制成 更多的 比 暴力 经过 她 停留 在 这 病房 .

她在这家病房的住院经历，使情况变得更加暴力。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [smɔːl] ['pens(ə)l] ['sketʃɪz] , [ænd; ənd] [wɜːks] [æt; ət][ðem; ðəm] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,
She is very fond of drawing small pencil sketches , and works at them late at night ,
她 是 非常 喜爱 的 绘画 小的 铅笔 草图 , 和 作品 在 他们 晚的 在 夜晚 ,

她非常喜欢画铅笔素描小画，经常熬夜画画。

[wɪtʃ] [ai] [θɪŋk] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn'dʒʊəriəs] .
which I think is certainly injurious .
哪个 我 思考 是 当然 有害的 .

我认为这肯定是有害的。

[ai] [kən'kluːd] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv] [leɪt] ['aʊəz] [ænd; ənd]['fænsi] [wɜːk] ;
I conclude she is the victim of late hours and fancy work ;
我 结束 她 是 这 受害者 的 晚的 小时 和 想要 工作 ;

我认为她是长时间工作和繁重工作的受害者；

[ʃiː; ʃi] [ək'nɒlɪdʒɪz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [səʊ] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [twelv] , ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [bə'zɑːz] .
she acknowledges she used to sew until after twelve , working for bazaars .
她 承认 她 用过的 到 缝 直到 后 十二 , 在职的 为了 集市 .

她承认自己十二岁以后还在做缝纫工，在集市上工作。

[ɪf] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wʊd] ['əʊnli] [kʌm] [hɪə(r)] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)]
If the ladies would only come here and study the needs of these poor
如果 这 女士们 会 仅有的 来 这里 和 学习 这 需求 的 这些 贫穷的
['vɪktɪms] [ɒv; əv] [ɪn'sænəti] ,
victims of insanity ,
受害者 的 疯狂 ,

如果这些女士们能来这里了解一下这些可怜的精神疾病患者的需求就好了。

[ænd; ənd] [meɪk] ['betə(r)] [ə'rendʒmənts]
and make better arrangements
和 制作 更好的 安排

并做出更好的安排

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['welfeə(r)] , [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ðæn; ðən] [ɪg'zɔːstɪŋ] [ðeə(r)]
for their welfare , they would find a higher calling than exhausting their
为了 他们的 福利 , 他们 会 寻找 一个 更高 呼叫 比 精疲力竭 他们的
['enədʒiz] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [bə'zɑːz] ,
energies working for bazaars ,
能量 在职的 为了 集市 ,

为了他们的福祉，他们会找到比在集市上耗尽精力更有意义的事情去做。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [keə(r)] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es]
and leaving us to the care of those who care nothing for us
和 离开 我们 到 这 关心 的 那些 WHO 关心 没有什么 为了 我们
[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [lɜːn] .
and will not learn .
和 将要 不是 学习 .

把我们留给那些根本不在乎我们、也不会吸取教训的人照顾。

[tuː] [mʌtʃ] ['tempə(r)] [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪndələns] [ruːl] [hɪə(r)] .
Too much temper and too much indolence rule here .
也 很多 脾气 和 也 很多 懒惰 规则 这里 .

这里脾气太暴躁，而且太懒散。

[ai] [gəʊ] [ɪn] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd] [kəʊks] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [stɒp] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [laɪ] [daʊn] .
I go in sometimes and coax her to stop talking and lie down .
我 去 在 有时 和 哄 她 到 停止 说 和 说谎 向下 .

我有时会进去哄她别说话，然后躺下。

[ai] ['kʌvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] [bluː] [wɪð] [ðə; ði] [kəʊld] .
I cover her up to keep her warm ; she is blue with the cold .
我 覆盖 她 向上 到 保持 她 温暖的 ; 她 是 蓝色的 和 这 寒冷的 .

我给她盖上毯子保暖；她冻得脸色发青。

[ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [naɪs] [wɔːm] [ruːm] , [wɪð] [kaɪnd] ['triːtmənt] [ænd; ənd]
If I could keep her in a nice warm room , with kind treatment and
如果 我 可以 保持 她 在 一个 好的 温暖的 房间 , 和 种类 治疗 和
['nʌrɪʃɪŋ] [fuːd] !
nourishing food !
滋养 食物 !

如果我能让她待在一个温暖舒适的房间里，得到善待和营养丰富的食物就好了！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [iːt] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] , ['saʊə(r)] ['beɪkəz] - [bred] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)]['bʌtə(r)] .
She could not eat that horrible , sour bakers ' bread with poor butter .
她 可以 不是 吃 那 可怕 , 酸的 面包师 - 面包 和 贫穷的 黄油 .
她吃不下那种难吃、酸涩的面包和劣质黄油。

['sʌmtaɪmz] [hɜː(r); hə(r)] [fuːd] [wʊd] [set][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
Sometimes her food would set in her room a long time .
有时 她 食物 会 放 在 她 房间 一个 长的 时间 .
有时她的食物会在房间里放很久。

[ai] [ges] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [iːts] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [stɑːvd] [ʃiː; ʃi][kænt] [help][ˌaɪ 'tiː] .
I guess she only eats when she is so starved she can't help it .
我 猜测 她 仅有的 吃 什么时候 她 是 所以 饥饿 她 不能 帮助 它 .
我猜她只有在饿到实在忍不住的时候才会吃东西。

[ai] [iːt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌn'tɪl][ai][faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wɪl] [help]
I eat because I am determined to live until I find some one who will help
我 吃 因为 我 是 决定 到 居住 直到 我 寻找 一些 一 WHO 将要 帮助
[ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ['kɑːs(ə)l][ɒn][ðə; ði] [hɪl] ,
me out of this castle on the hill ,
我 出去 的 这 城堡 在 这 爬坡道 ,
我吃饭是因为我决心活下去，直到找到能带我离开这座山顶城堡的人。

[ðæt] [ai] [meɪ] [tel] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
that I may tell the Commissioners all about it .
那 我 可能 告诉 这 委员 全部 关于 它 .
这样我就可以把所有情况都告诉委员们了。

['sʌmtaɪmz] [ai] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] ['fɪnɪʃɪŋ] [maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
Sometimes I term it a college , in which I am finishing my education ,
有时 我 学期 它 一个 大学 , 在 哪个 我 是 精加工 我的 教育 ,
有时我会把它称为大学，我在那里完成我的学业。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][sʌm; səm] [deɪ] — [wen] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
and I shall graduate some day — when will it be ?
和 我 将 毕业 一些 天 — 什么时候 将要 它 是 ?
我总有一天会毕业——那会是什么时候呢?

[maɪ][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['spɪrɪt] [tʃeif] [æt; ət] [ðɪs] [lɒŋ] [dɪ'leɪ] .
My impatient spirit chafes at this long delay .
我的 不耐烦 精神 摩擦 在 这 长的 延迟 .
我那急性子的心被这漫长的等待折磨得焦躁不安。

[ai][sɪt][æt; ət][ðə; ði]['greɪtɪd] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [θɪŋk] ,
I sit at the grated window and think ,
我 坐 在 这 磨碎的 窗户 和 思考 ,
我坐在装有铁栅栏的窗户前，想着：

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['pɪdʒɪns] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɪl] [ai] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] ;
if I were one of those little pigeons on the window sill I would be happy ;
如果 我 是 一 的 那些 小的 鸽子 在 这 窗户 窗台 我 会 是 快乐的 ;
如果我是窗台上那些小鸽子中的一只，我会很开心；

['kɒntent][tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɪf] ['əʊnli][æt; ət] ['lɪbəti] .
content to be anything if only at liberty .
内容 到 是 任何事物 如果 仅有的 在 自由 .
只要拥有自由，我甘愿做任何事。

['eɪprəl] . — [ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv] [mɪs] [ʃɔːt] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][ænd; ənd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ,
April . — The friends of Miss Short have been here and taken her home ,
四月 . — 这 朋友们 的 错过 短的 有 到过 这里 和 已采取 她 家 ,
四月——肖特小姐的朋友们已经来过这里，并将她接回了家。

[ænd; ənd] [wɜːd] [rɪ'tɜːnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['betə(r)] .
and word returned that she is better .
和 单词 返回 那 她 是 更好的 .

消息传来，她已经好多了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,
I am thankful to think she is with her mother ,
我 是 感恩 到 思考 她 是 和 她 母亲 ,

想到她和母亲在一起，我感到很欣慰。

[ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ɪm'prɒpəli] ['triːtɪd] ;
and I do not see her so improperly treated ;
和 我 做 不是 看 她 所以 不恰当 治疗 ;

我并不认为她受到了不公正的对待；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['retʃɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
it made me feel wretched to think of her .
它 制成 我 感觉 可怜 到 思考 的 她 .

一想到她，我就感到无比痛苦。

[pɔː(r); pʊə(r)]['keɪtɪ] ['duːgənz] [frendz] [keɪm] [wʌn] [deɪ] .
Poor Katy Dugan's friends came one day .
贫穷的 凯蒂 杜根的 朋友们 来了 一 天 .

有一天，可怜的凯蒂·杜根的朋友们来了。

[ai] [wɒtʃt] [maɪ] [tʃɑːns] [ænd; ənd][təʊld][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [nəʊ]
I watched my chance and told one of them to let her mother know
我 观看 我的 机会 和 讲述 一 的 他们 到 让 她 母亲 知道
[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [wɜːs] [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [wel] ['triːtɪd] .
she was getting worse and was not well treated .
她 曾是 获得 更糟 和 曾是 不是 出色地 治疗 .

我抓住机会，告诉其中一个女孩转告她母亲，她的病情正在恶化，而且没有得到很好的治疗。

[ai][hæd; həd] ['meni] [hɑːt] - [eɪks] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [gɜːl] ; [ai] ['skeəsli] [nəʊ] [waɪ] .
I had many heart - aches for that girl ; I scarcely know why .
我 有 许多 心 - 疼痛 为了 那 女孩 ; 我 几乎 知道 为什么 .

我曾为那个女孩感到很多心痛；我几乎不知道为什么。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɜːs] ; [hɜː(r); hə(r)] [dres] [ɒv; əv] ['flænl] ,
They must have seen she looked worse ; her dress of flannel ,
他们 必须 有 已见 她 看起来 更糟 ; 她 裙子 的 绒布 ,

他们一定看出她看起来更糟了；她穿着法兰绒连衣裙，

[trɪmd] [wɪð] ['sætɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlə(r)] , [wɪtʃ] [lʊkt] [səʊ][naɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,
trimmed with satin of the same color , which looked so nice when she came ,
修剪过的 和 缎 的 这 相同的 颜色 , 哪个 看起来 所以 好的 什么时候 她 来了 ,

她来的时候，裙子边缘饰有同色缎带，看起来非常漂亮。

[wɒz; wəz] ['fɪlθi] [wɪð] [spɒts][ɒv; əv]['gruːəl][ænd; ənd][mɪlk] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['fɔːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
was filthy with spots of gruel and milk they had been forcing her
曾是 污秽 和 地点 的 粥 和 牛奶 他们 有 到过 强制 她
[tuː; tə] [iːt] .
to eat .
到 吃 .

身上沾满了他们强迫她吃的粥和牛奶的污渍。

[ðɪs] [deɪ] , [ai][rɪ'membə(r)] , [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['kɒmən] [deɪz] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .
This day , I remember , was worse than common days of trouble .
这 天 , 我 记住 , 曾是 更糟 比 常见的 天 的 麻烦 .

我记得，那天比平常的麻烦日子还要糟糕。

[ai][hæd; həd] [biːn] [ɪk'saɪtɪd][baɪ] ['siːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˌɪnə'fensɪv] ['inmeits] [pʊʃt]
I had been excited by seeing one of the most inoffensive inmates pushed
我 有 到过 兴奋的 经过 看到 一 的 这 最多 无害的 囚犯 推动
[ænd; ənd]['spəʊkən][tuː; tə] ['veri] ['rʌfli] ,
and spoken to very roughly ,
和 说 到 非常 大致 ,

我当时很兴奋，因为我看到一个最不具攻击性的囚犯被粗暴地推搡和辱骂。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [dʌn] ['eni] [rɒŋ] .
without having done any wrong .
没有 拥有 完毕 任何 错误的 .

在没有任何过错的情况下。

[ðeɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə]
They attempted to
他们 尝试过 到

他们试图

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[kəʊm] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːrlz][heə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [səb'mɪt] , [beg][ænd; ənd][kraɪz][tuː; tə][gəʊ] [daʊn]
comb that poor girl's hair ; she will not submit , begs and cries to go down
梳子 那 贫穷的 女孩们 头发 ; 她 将要 不是 提交 , 乞求 和 哭泣 到 去 向下
[ðeə(r)] .
there .
那里 .

给那个可怜的女孩梳头；她不肯屈服，哭着哀求着要下去。

[ai][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][bæθ.bɑːθ] - [ruːm] [dɔː(r)][tuː; tə][beg][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['dʒent(ə)l] [wɪð]
I go to the bath - room door to beg them to be gentle with
我 去 到 这 洗澡 - 房间 门 到 求 他们 到 是 温和的 和
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

我走到浴室门口，恳求他们温柔对待她。

['mɪsɪz] . [mɪlz] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][maɪ] [feɪs] .
Mrs . Mills slammed the door in my face .
太太 . 米尔斯 猛烈抨击 这 门 在 我的 脸 .

米尔斯太太砰地一声把门摔在我脸上。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [vekst] [æt; ət] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] .
She is vexed at any expression of sympathy .
她 是 烦恼 在 任何 表达 的 同情 .

任何表示同情的行为都会让她感到恼火。

[ə'gen] [ai][hɪə(r)] [ðæt] ['pɪtɪf(ə)l][kraɪ] ,
Again I hear that pitiful cry ,
再次 我 听到 那 可怜 哭 ,

我又听到了那凄惨的哭喊声，

[ænd; ənd][ai][gəʊ][ʌp][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] .
and I go up the hall to see what the trouble is .
和 我 去 向上 这 大厅 到 看 什么 这 麻烦 是 .

于是我走到走廊上去看看出了什么事。

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
They had taken her in a room to hold her on the floor ,
他们 有 已采取 她 在 一个 房间 到 抓住 她 在 这 地面 ,

他们把她带进一个房间，让她趴在地板上。

[baɪ] [ðəʊz] ['hevi] , [strɒŋ] ['nɜːsɪz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [fiːt] , [waɪl] [ðeɪ] [fɔːs]
by those heavy , strong nurses sitting on her arms and feet , while they force
经过 那些 重的 , 强的 护士 坐着 在 她 武器 和 脚 , 尽管 他们 力量
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [iːt] .
her to eat .
她 到 吃 .

那些身材魁梧、力气很大的护士坐在她的胳膊和脚上，强迫她进食。

[ai] [rɪ'tɜːn] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [kænt] [ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [saɪt] .
I return , for I can't endure the sight .
我 返回 , 为了 我 不能 忍受 这 视线 .

我回来了，因为我无法忍受眼前的景象。

[ai] [met] ['mɪsɪz] . [mɪlz] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [spuːn] , ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stʌf] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌem 'iː]
I met Mrs . Mills , with a large spoon , going to stuff her as she did me
我 遇见 太太 . 米尔斯 , 和 一个 大的 勺子 , 去 到 东西 她 作为 她 做过 我
.
.
.

我遇见了米尔斯太太，她拿着一把大勺子，准备像她对我那样把我填满。

([ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪs'peptɪk] ; [ai] [hæd; həd] [fɑːst, fæst] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['iːt(ə)n] [ɪf] [ðeɪ]
(I was not dyspeptic ; I had fasted and would have eaten if they
(我 曾是 不是 消化不良 ; 我 有 禁食 和 会 有 吃 如果 他们
[hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [mɪlk] ,
had given me milk ,
有 给定 我 牛奶 ,

（我并没有消化不良；我禁食了一段时间，如果他们给我牛奶，我肯定会吃的。）

[æz; əz] [ai] [rɪ'kwestɪd] .)
as I requested .)
作为 我 请求 .)

正如我所要求的。）

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['æŋgri] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ə'gen] ; [ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] ,
She was angry at me again ; she ordered me to my room ,
她 曾是 生气的 在 我 再次 ; 她 订购 我 到 我的 房间 ,

她又生我的气了，命令我回房间去。

[ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [lɒk] [ˌem 'iː] [ɪn] .
and threatened to lock me in .
和 威胁 到 锁 我 在 .

并威胁要把我锁起来。

[wɒt] [hæv; həv] [ai] [dʌn] [tuː; tə] ['merɪt] [sʌtʃ] ['triːtmənt] ?
What have I done to merit such treatment ?
什么 有 我 完毕 到 优点 这样的 治疗 ?

我做错了什么，要遭受这样的对待？

[haʊ] [kæn; kən] [ai] [ɪn'djʊə(r)] [ðɪs] ['eni] [lɒŋgə(r)] !
How can I endure this any longer !
如何 能 我 忍受 这 任何 更长 !

我还能忍受多久呢！

['eɪprəl] [θriː] . — ['jestədeɪ] [wɒz; wəz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːldəmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]
April 3 . — Yesterday was election day of the Aldermen of the city of
四月 3 . — 昨天 曾是 选举 天 的 这 市议员 的 这 城市 的
[ˌes 'tiː] . [dʒɒn] .
St . John .
英石 . 约翰 .

4月3日——昨天是圣约翰市市议员的选举日。

['dɑːktər; draɪv] . [stiːvz] [keɪm] [ɪn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [kən'ɡrætʃu,leit] [ˌem 'iː] ['veri] ['pleznt li]
Dr . Steeves came in this morning and congratulated me very pleasantly
博士 . 史蒂夫斯 来了 在 这 早晨 和 恭喜 我 非常 愉快
[ðæt] [maɪ] [sʌn] [wɒz; wəz] [ɪ'lektɪd] ['ɔːldəmən] .
that my son was elected Alderman .
那 我的 儿子 曾是 当选 市议员 .

斯蒂夫斯博士今天早上过来，非常高兴地祝贺我的儿子当选为市议员。

[ai] [θæŋkt] [hɪm] [ænd; ənd] [sed] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [sə'praɪzd] ,
I thanked him and said I was not at all surprised ,
我 谢谢 他 和 说 我 曾是 不是 在 全部 惊讶 ,

我向他道谢，并说我一点也不感到惊讶。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] ['pɒpjələ(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɔːd] ; ['ɔːlweɪz] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['kɜːtiəs] [tuː; tə]
for he was very popular in his ward ; always kind and courteous to
为了 他 曾是 非常 受欢迎的 在 他的 病房 ; 总是 种类 和 有礼貌 到
['evri] [wʌn] ,
every one ,
每一个 一 ,

因为他在教区里很受欢迎；他对每个人都和蔼可亲、彬彬有礼。

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] ['meni] [frendz] .
he had made many friends .
他 有 制成 许多 朋友们 .

他交了很多朋友。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [nəʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] [seɪn] ,
He must know I am perfectly sane ,
他 必须 知道 我 是 完美 理智 ,

他肯定知道我神志完全清醒。

[bʌt; bət] [ai] [kænt] [pə'sweɪd] [hɪm] [tuː; tə] [tel] [maɪ] [sʌn] [ai] [ˌeɪ 'em] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɡəʊ] [həʊm] .
but I can't persuade him to tell my son I am well enough to go home .
但 我 不能 说服 他 到 告诉 我的 儿子 我 是 出色地 足够的 到 去 家 .

但我无法说服他告诉我的儿子我已经康复可以回家了。

[maɪ] [dɪə(r)] ['luːɪs] [hæz; həz] [ɡɒn] [eɪt] ['hʌndrəd] [maɪlz] [bɪ'jɒnd] ['wɪnɪpeɡ] [sə'veɪɪŋ] .
My dear Lewis has gone eight hundred miles beyond Winnipeg surveying .
我的 亲爱的 刘易斯 有 已消失 八 百 英里 超过 温尼伯 测量 .

我亲爱的路易斯已经前往温尼伯以外八百英里进行勘测工作。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm] [ɡəʊ] [səʊ] [fɑː(r)] .
I am sorry to have him go so far .
我 是 对不起 到 有 他 去 所以 远的 .

我很遗憾他走到了这一步。

[wɪl] [ai] ['evə(r)] [siː] [hɪm] [ə'ɡen] ?
Will I ever see him again ?
将要 我 曾经 看 他 再次 ?

我还能再见到他吗?

[bʌt; bət] [ai] [fiːl] [səʊ] ['bædli] [wen] [hiː; hi] ['kʌmz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,
But I feel so badly when he comes to see me ,
但 我 感觉 所以 糟糕 什么时候 他 来 到 看 我 ,

但他来看我的时候，我感觉很糟糕。

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [həʊm] [wɪð] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ai] [seɪ] [tuː; tə] [maɪ'self] ,
and refuses to take me home with him ; and I say to myself ,
和 拒绝 到 拿 我 家 和 他 ; 和 我 说 到 我 ,

他拒绝带我回家；我心想，

" [ai] [wʊd] [daɪ][hɪə(r)][ə'ləʊn]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [bɔɪ] ,
" I would die here alone rather than that he , my darling boy ,
" 我 会 死 这里 独自的 相当 比 那 他 ，我的 亲爱的 男生 ，

"我宁愿孤独地死在这里，也不愿让我的宝贝儿子……"

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃʌt] [ɪn][hɪə(r)][ænd; ənd] ['triːtɪd] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ; " [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['tempə(r)] ,
should be shut in here and treated as I am ; " for his temper ,
应该 是 关闭 在 这里 和 治疗 作为 我 是 ； " 为了 他的 脾气 ，

应该把他关在这里，像我一样对待；"因为他的脾气，

[ɪf] [səʊ] [ə'pəʊzd] , [wʊd] [meɪk] [hɪm][ə; eɪ]['meɪniæk] .
if so opposed , would make him a maniac .
如果 所以 反对 ， 会 制作 他 一个 疯子 .

如果真如此反对，那他岂不成了疯子？

[ai][hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm] ['lʊkɪŋ] ['retʃɪd] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [freʃ] [eə(r)] ,
I have dreamed of seeing him looking wretched and crying for fresh air ,
我 有 梦见 的 看到 他 寻找 可怜 和 哭泣 为了 新鲜的 空气 ，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌfəkeɪtɪŋ] .
for he was suffocating .
为了 他 曾是 令人窒息的 .

我梦见他面容憔悴，哭喊着要呼吸新鲜空气，因为他快要窒息了。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ai][hæd; həd] [ðəʊz] ['trʌbld] [driːmz] ,
All the time I had those troubled dreams ,
全部 这 时间 我 有 那些 麻烦 梦境 ，

我一直都有那些不安的梦境，

[ai][wɒz; wəz] ['smʌðərɪŋ] [wɪð] [gæs] ['kʌmɪŋ] [ɪn][maɪ] [ruːm] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] ['greɪtɪŋ] [ɪn'tendɪd]
I was smothering with gas coming in my room through the small grating intended
我 曾是 窒息 和 气体 未来 在 我的 房间 通过 这 小的 格栅 故意的

[tuː; tə][əd'mɪt] [hiːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['kʌmftəb(ə)l] ,
to admit heat to make us comfortable ,
到 承认 热 到 制作 我们 舒服的 ，

我被从房间里用来供暖、让我们感到舒适的小格栅里涌进来的煤气味熏得喘不过气来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] .
but it did not .
但 它 做过 不是 .

但事实并非如此。

[ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd]
I was obliged
我 曾是 有义务

我不得不这么做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [briːð] ;
to open the window to be able to breathe ;
到 打开 这 窗户 到 是 有能力的 到 呼吸 ；

打开窗户呼吸；

[maɪ] [lʌŋz] [rɪ'kwaɪəd] ['ɒksɪdʒən][tuː; tə] [briːð] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [bed] , [nɒt] [gæs][frɒm; frəm]
my lungs required oxygen to breathe when I was lying in bed , not gas from
我的 肺 必需的 氧 到 呼吸 什么时候 我 曾是 说谎 在 床 ，不是 气体 从

[hɑːd] [kəʊl] .
hard coal .
难的 煤炭 .

当我躺在床上时，我的肺需要氧气才能呼吸，而不是来自硬煤的气体。

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['leɪdi] [huːz] [ruːm] [ɪz] ['kɑːpit] [ænd; ənd] ['fɜːnɪʃt] [wel] ,
There is one lady whose room is carpeted and furnished well ,
那里 是 一 女士 谁 房间 是 铺地毯的 和 提供 出色地 ,

有一位女士的房间铺着地毯，家具也很齐全。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [səʊ] [kəʊld] [ʃiː; ʃi] [sɪts] [flæt] [ɒn] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [greɪt] ,
but she is so cold she sits flat on the carpet beside the little grate ,
但 她 是 所以 寒冷的 她 坐着 平坦的 在 这 地毯 旁 这 小的 格特 ,

但她冷得直不起腰，平躺在小格栅旁的毯子上。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [wɔːm] .
trying to be warm .
尝试 到 是 温暖的 .

努力让自己暖和起来。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɒt] [ɪ'nʌf] ['kləʊðɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] .
She has not enough clothing on to keep her warm .
她 有 不是 足够的 衣服 在 到 保持 她 温暖的 .

她身上穿的衣服不够暖和。

[hɜː(r); hə(r)] [frendz] [kɔːl] ['ɒf(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] [steɪ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ɪz] [kəʊld] .
Her friends call often , but they never stay long enough to know that her room is cold .
她 朋友们 称呼 经常 , 但 他们 绝不 停留 长的 足够的 到 知道 那 她 房间 是 寒冷的 .

她的朋友经常打电话来，但他们从来没有停留足够长的时间，所以不知道她的房间很冷。

[ðeɪ] ['kænɒt] [nəʊ] [haʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ɔː(r)] [wɒt] ['mɪzrəbl] [fuːd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ,
They cannot know how uncomfortable she is , or what miserable food she has ,
他们 不能 知道 如何 不舒服 她 是 , 或者 什么 悲惨的 食物 她 有 ,

他们无法知道她有多难受，也无法知道她吃的食物有多么难以下咽。

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [ɔːl] [feə(r)] [ə'laɪk] .
for we all fare alike .
为了 我们 全部 票价 同样 .

因为我们都面临着同样的境遇。

['eɪprəl] [ɪz] ['nɪəli] [gɒn] .
April is nearly gone .
四月 是 几乎 已消失 .

四月即将结束。

[tɒm] [hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ;
Tom has promised to come for me on Monday ;
汤姆 有 承诺 到 来 为了 我 在 周一 ;

汤姆答应周一来接我；

[aɪ] [fiːl] [səʊ] ['hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] [wʌns] [mɔː(r)] .
I feel so happy to think I am going to be free once more .
我 感觉 所以 快乐的 到 思考 我 是 去 到 是 自由的 一次 更多的 .

想到我即将重获自由，我感到无比开心。

[aɪ] [sæt] [ɒn] [maɪ] ['feɪvərɪt] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɪl] ,
I sat on my favorite seat in the window sill ,
我 卫星 在 我的 最喜欢的 座位 在 这 窗户 窗台 ,

我坐在窗台上我最喜欢的位置上，

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] [men] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [graʊndz] .
looking at those poor men working on the grounds .
寻找 在 那些 贫穷的 男人 在职的 在 这 理由 .

看着那些在工地上干活的可怜男人。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] ; [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [laɪk] ['ljuːnətik] , [nəʊ] ['əʊvəsɪə(r)] [nɪə(r)] [ðem; ðəm] ;
There were three ; they did not look like lunatics , no overseer near them ;
那里 是 三 ; 他们 做过 不是 看 喜欢 疯子 , 不 监工 靠近 他们 ;

一共三个人；他们看起来不像疯子，附近也没有监护人；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃʌvəl] [ɔː(r)] ['speɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [θriː] [dʌks] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] .
they were shoveling or spading , and three ducks followed them .
他们 是 铲雪 或者 铲土 , 和 三 鸭子 随后 他们 .

他们正在铲土或用铲子挖土，三只鸭子跟着他们。

[fed] [baɪ] [ðə; ði] [ɔːl] - ['fɑː.ðərz] [hænd] , [ðeɪ] ['gæðə(r)] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ; [ðə; ði] [men] ['nevə(r)] [dɪ'stɜːb] [ðem; ðəm] ;
Fed by the All - Father's hand , they gather food for themselves ; the men never disturb them ;
美联储 经过 这 全部 - 父亲的 手 , 他们 收集 食物 为了 他们自己 ; 这 男人 绝不 打扰 他们 ;

在众神之父的喂养下，他们自己采集食物；人们从不打扰他们；

[ðeɪ] ['kænɒt] [biː; bi] ['vaɪələnt] .
they cannot be violent .
他们 不能 是 暴力 .

他们不可能有暴力倾向。

['meni] [ə; eɪ] ['fɑːmə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [ə; eɪ] ['pɜːmənənt] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] .
Many a farmer would be willing to give one of those men a permanent home for his services .
许多 一个 农民 会 是 愿意的 到 给 一 的 那些 男人 一个 永恒的 家 为了 他的 服务 .

许多农民都愿意为这些工人提供永久住所作为报酬。

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðɪs] [həʊm] [ɪz] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ,
The knowledge that this home is here for them to return to ,
这 知识 那 这 家 是 这里 为了 他们 到 返回 到 ,

他们知道，这个家是他们可以回去的。

[wʊd] [ɪn'ʃʊə(r)] [ðem; ðəm] [kaɪnd] ['triːtmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] ,
would ensure them kind treatment at the hand of the farmer ,
会 确保 他们 种类 治疗 在 这 手 的 这 农民 ,

这将确保他们受到农场主的善待。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)] [laɪf] [ɒn] [ə; eɪ] [fɑːm] , [wɪð] [gʊd] ['pælətəb(ə)l] [fuːd] [ænd; ənd] ['lɪbəti] ,
and I am sure they would prefer life on a farm , with good palatable food and liberty ,
和 我 是 当然 他们 会 更喜欢 生活 在 一个 农场 , 和 好的 可口的 食物 和 自由 ,

我相信他们更喜欢农场生活，那里有美味的食物和自由。

[tuː; tə] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ʌp] [hɪə(r)] [æz; əz] ['prɪznər] [ænd; ənd] [fed] [æz; əz] ['pɔːpə] ,
to being shut up here as prisoners and fed as paupers ,
到 存在 关闭 向上 这里 作为 囚犯 和 美联储 作为 贫民 ,

被囚禁于此，像囚犯一样被关起来，像穷人一样吃饭。

[æz; əz] [wiː; wi] [ɪn] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - [wɔːd] [ɑː(r); ə(r)] ,
as we in the ladies ' ward are ,
作为 我们 在 这 女士们 - 病房 是 ,

就像我们这些在女病房里的人一样，

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] [wɜːd] [ɔː(r)] [lʊk] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ɔː(r)] [rɪ'spekt] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
without one word or look of sympathy or respect extended to us .
没有 一 单词 或者 看 的 同情 或者 尊重 扩展 到 我们 .

没有对我们说一句话，也没有一个眼神流露出同情或尊重。

[wʌn] [deɪ] [ðɪs] [wiːk] , [ai][hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['strɔːbəri] [bedz] ,

One day this week , I had been watching one of the men working at the strawberry beds ,

一 天 这 星期 ， 我 有 到过 观看 一 的 这 男人 在职的 在 这 草莓 床 ，

本周有一天，我看着其中一个男人在草莓地里干活，

['θɪŋkɪŋ] [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɒn] [ə; eɪ] [fɑːm] [naʊ] , [ðæt] [ai] [mait] ['kʌltɪveɪt] [ðəʊz] ['lʌvli] ['beriz] .

thinking I would like to live on a farm now , that I might cultivate those lovely berries .

思维 我 会 喜欢 到 居住 在 一个 农场 现在 ， 那 我 可能 培育 那些 迷人的 浆果 .

我现在想住在农场里，种植那些可爱的浆果。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['mɔːnɪŋ] [kɔːl] , [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

The Doctor came in to make his usual morning call , in the hall ,

这 医生 来了 在 到 制作 他的 通常 早晨 称呼 ， 在 这 大厅 ，

医生像往常一样来到走廊进行晨间巡诊。

[wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd]['pens(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl][hiː; hi]['evə(r)] [dʌz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

with a book and pencil in his hand ; that is all he ever does for us .

和 一个 书 和 铅笔 在 他的 手 ； 那 是 全部 他 曾经 做 为了 我们 .

他总是手里拿着书和铅笔，这就是他为我们做的一切。

[ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [meɪk] [hɪm] [θɪŋk] [ai] [θɔːt] [hɪm][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][nɒt] ,

I thought I would make him think I thought him a gentleman , which he is not ,

我 想法 我 会 制作 他 思考 我 想法 他 一个 绅士 ， 哪个 他 是 不是 ，

我本想让他觉得我认为他是一位绅士，但他其实并非如此。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] [həʊm] .

and perhaps he would be more willing to let me go home .

和 也许 他 会 是 更多的 愿意的 到 让 我 去 家 .

或许他会更愿意放我回家。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən] [ɪ'fekt] .

It has taken effect .

它 有 已采取 影响 .

已经生效。

[ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [θɪŋks] [ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ɔːl][ðə; ði][' duː ɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst]['wɪntə(r)] , [ænd; ənd]

I suppose he thinks I have forgotten all the doings of the past winter , and

我 认为 他 思考 我 有 被遗忘的 全部 这 行为 的 这 过去的 冬天 ， 和

我想他以为我已经忘记了过去整个冬天发生的一切，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 21]

[页 -]

[第21页]

[ðæt] [ai] [wɪl] [nɒt] [deə(r)][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['maɪti] [mæn][æz; əz][hiː; hi][ɪz] .

that I will not dare to say anything against such a mighty man as he is .

那 我 将要 不是 敢 到 说 任何事物 反对 这样的 一个 强大的 男人 作为 他 是 .

我不敢说任何不利于他这样一位伟人的话。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][ai][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,

I am glad I have taken it down in black and white ,

我 是 高兴的 我 有 已采取 它 向下 在 黑色的 和 白色的 ，

我很庆幸我把它白纸黑字地记录了下来。

[səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði][rɔŋ, rɔːŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] ,
so as not to forget the wrongs of the Province ,
所以 作为 不是 到 忘记 这 错误 的 这 省 ,

为了不忘记该省所犯的错误，

[ænd; ənd][ðə; ði][rɔŋ, rɔːŋ][ɒv; əv] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] [nɪ'glektɪd] ['wɪmɪn] , [ɒv; əv] [huːm] [ai][ˌeɪ 'em][wʌn] .
and the wrongs of those poor neglected women , of whom I am one .
和 这 错误 的 那些 贫穷的 被忽视的 女性 , 的 谁 我 是 一 .

以及那些被忽视的可怜妇女所遭受的不公，我也是其中之一。

[ai] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] , [bʌt; bət][maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ˌəuvə'kʌm] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz]
I ought not to write in this manner , but my indignation overcomes me sometimes
我 应该 不是 到 写 在 这 方式 , 但 我的 愤慨 克服 我 有时

,
,
,

我不应该这样写，但我有时义愤填膺，难以自持。

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
and I cannot help it .
和 我 不能 帮助 它 .

我无能为力。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]['səʊʃ(ə)l] [naʊ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
He is a little more social now than usual ,
他 是 一个 小的 更多的 社会的 现在 比 通常 ,

他现在比平时更喜欢与人交往。

[ænd; ənd][ai] [sə'dʒest] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [brɪŋ] ['blækbəri] [bʊʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːld] ,
and I suggest that if he bring blackberry bushes from the field ,
和 我 建议 那 如果 他 带来 黑莓 灌木丛 从 这 场地 ,

我建议，如果他从田里带来黑莓灌木，

[ænd; ənd][set] [ðem; ðəm][ə'raʊnd][ðə; ði] [fens] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ['ɪrɪgeɪtɪd; 'ɪrəgeɪtɪd] [raʊnd] [ðə; ði]
and set them around the fence , keeping the ground irrigated round the
和 放 他们 大约 这 栅栏 , 保持 这 地面 灌溉 圆形的 这

[ruːts] ,
roots ,
根 ,

把它们种在篱笆周围，保持根部周围的土壤湿润。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv][æz; əz][naɪs] [fruːt] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] .
he might have as nice fruit as the cultivated .
他 可能 有 作为 好的 水果 作为 这 栽培 .

他或许能结出和人工栽培的一样好的果实。

[hiː; hi] [sed] [jes] , [hiː; hi] [wʊd] [send] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][men] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɑːm] [ænd; ənd][get]
He said yes , he would send some of his men out to his farm and get
他 说 是的 , 他 会 发送 一些 的 他的 男人 出去 到 他的 农场 和 得到

[sʌm; səm] ,
some ,
一些 ,

他说好的，他会派一些人到他的农场去取一些。

[ænd; ənd][hiː; hi][left][æz; əz] ['plez(ə)nt] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] .
and he left as pleasant as he came .
和 他 左边 作为 令人愉快的 作为 他 来了 .

他离开时和来时一样和蔼可亲。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][hiː; hi]['evə(r)] [left] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [ə'weɪ] [baɪ][maɪ]
That was the first time he ever left me without being driven away by my
那 曾是 这 第一的 时间 他 曾经 左边 我 没有 存在 驱动 离开 经过 我的
['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'kwest] ,
making some request ,
制作 一些 要求 ,

那是他第一次在没有被我提出任何要求的情况下离开我。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [rɪ'fjuːzd] .
and being refused .
和 存在 拒绝 .

并遭到拒绝。

[ðɪs] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ai] [begd] [səʊ] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pɒt] [ɒv; əv] ['hɑːləˌweɪz]
This reminds me of the day I begged so hard for a pot of Holloway's
这 提醒 我 的 这 天 我 乞求 所以 难的 为了 一个 锅 的 霍洛威的
['ɔɪntmənt] .
Ointment .
软膏 .

这让我想起了我苦苦哀求得到一罐霍洛威药膏的那一天。

[ai][hæd; həd] [ɑːskt] [maɪ] [bɔɪz] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
I had asked my boys several times to bring it to me ,
我 有 问 我的 男孩们 一些 时代 到 带来 它 到 我 ,

我曾多次要求我的儿子们把它拿给我，

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .
and I thought they always forgot it .
和 我 想法 他们 总是 忘了 它 .

我以为他们总是忘记这件事。

[ai][hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [j'iəz] , [nɒt] ['kɒnstəntli] ,
I had used it many years , not constantly ,
我 有 用过的 它 许多 年 , 不是 不断地 ,

我用过很多年，但不是一直都在用。

['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ræʃ] [ɒn][maɪ] [feɪs] [æt; ət] [taɪmz] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] ['veri]
only for a little rash on my face at times ; it has annoyed me very
仅有的 为了 一个 小的 皮疹 在 我的 脸 在 时代 ; 它 有 恼怒 我 非常
[mʌtʃ] ['leɪtli] .
much lately .
很多 最近 .

只是偶尔脸上会起点疹子；最近这让我很烦恼。

[ðɪs] [deɪ] [ai][hæd; həd][ɜːrdʒd] [hɪm] [ɔːl][ai][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] ,
This day I had urged him all I could , and he left me ,
这 天 我 有 敦促 他 全部 我 可以 , 和 他 左边 我 ,

这一天，我竭尽全力劝说他，但他还是离开了。

['seɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] [tə'deɪ] .
saying he had too much on his mind today .
说 他 有 也 很多 在 他的 头脑 今天 .

他说他今天心事太多了。

[ai] ['fɒləʊd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , ['seɪɪŋ] , " [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] [ɪl] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,
I followed him to the door , saying , " I don't want to think so ill of you ,
我 随后 他 到 这 门 , 说 , " 我 不 想 到 思考 所以 患病的 的 你 ,
['dɒktə(r)] ,
Doctor ,
医生 ,

我跟着他走到门口，说道：“医生，我不想对你有这么大的偏见。”

[æz; əz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [grɑːnt] [ˌem 'iː] [səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] — [ə; eɪ] ['twenti] - [faɪv] [sent] ['feɪvə(r)]
as that you will not grant me so small a favor — a twenty - five cent favor
作为 那 你 将要 不是 授予 我 所以 小的 一个 偏爱 — 一个 二十 - 五 中心 偏爱
— [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] .
— and I will pay for it myself .
— 和 我 将要 支付 为了 它 我 .

因为你连这么点小恩小惠——区区二十五美分——都不肯答应，那我只能自己掏钱了。

" ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] . — [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] !
" Saturday Morning . — I am so impatient !
" 周六 早晨 . — 我 是 所以 不耐烦 !

“星期六早上——我太没耐心了！”

[ai] ['hɑːdli] [deə(r)] [tuː; tə] [həʊp] .
I hardly dare to hope .
我 几乎 敢 到 希望 .

我几乎不敢抱有希望。

[wɪl] [ai] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ə'gen] ,
Will I be free to breathe the air of heaven again ,
将要 我 是 自由的 到 呼吸 这 空气 的 天堂 再次 ,

我还能再次自由呼吸天堂的空气吗?

[tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sʌnʃaɪn] ?
to walk out in the warmth of His sunshine ?
到 走 出去 在 这 温暖 的 他的 阳光 ?

沐浴在祂温暖的阳光下?

[pə'hæps] [ai] [ˌeɪ 'em] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [truːθ] [ɒv; əv] [ðæt] ['stɔːri] , [səʊ] [lɒŋ]
Perhaps I am punished for questioning the exact truth of that story , so long
也许 我 是 受到惩罚 为了 提问 这 精确的 真相 的 那 故事 , 所以 长的
[ə'gəʊ] ,
ago ,
前 ,

或许我是因为质疑很久以前那个故事的真相而受到惩罚。

[ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [kwaɪt] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [maɪ'self] [ɔː(r)] [bɪ'liːv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['hændɪd]
that I could not quite explain to myself or believe how it could be handed
那 我 可以 不是 相当 解释 到 我 或者 相信 如何 它 可以 是 递交
[daʊn] ['əʊvə(r)] [səʊ] ['meni] [j'iəz] .
down over so many years .
向下 超过 所以 许多 年 .

我无法向自己解释，也无法相信它怎么能传承这么多年。

[ai] [hæv; həv] [stʊd] ['ɔːlməʊst] [weə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [stʊd] , [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
I have stood almost where He has stood , once before in my life .
我 有 站立 几乎 在哪里 他 有 站立 , 一次 前 在 我的 生活 .

我一生中曾有一次站在他几乎站过的地方。

" [ðə; ði] [fɔksiz] [hæv; həv] [həʊlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɝdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] [hæv; həv] [nests] ,
" The foxes have holes , and the birds of the air have nests ,
" 这 狐狸 有 孔 , 和 这 鸟类 的 这 空气 有 巢穴 ,

狐狸有洞，飞鸟有巢，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [mæn] [hæθ] [nɒt] [weə(r)] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] .
but the Son of man hath not where to lay his head .
但 这 儿子 的 男人 有 不是 在哪里 到 躺 他的 头 .

但人子却没有枕头的地方。

" [ai] [hæv; həv] [biːn] " [led] [baɪ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɪldənəs] .
" I have been " led by the spirit into the wilderness .
" 我 有 到过 " 引领 经过 这 精神 进入 这 荒野 .

我被圣灵引领进入旷野。

" ['pɑːnʃəs] ['pailət] [ɪz] [nɒt] [hɪə(r)] [tuː; tə] [seɪ] , " [ai] [faɪnd] [nəʊ] [sɪn] [ɪn] [ðɪs]
" Pontius Pilate is not here to say , " I find no sin in this
" 庞蒂乌斯 普拉提 是 不是 这里 到 说 , " 我 寻找 不 罪 在 这

本丢·彼拉多来到这里并非是为了说："我在这其中没有发现任何罪过。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[mæn] , " [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [hɪə(r)] [huː] [wʊd] [lɒk] [ˌem 'iː] [ɪn] ,
man , " but there are those here who would lock me in ,
男人 , " 但 那里 是 那些 这里 WHO 会 锁 我 在 ,

"但是这里有些人会把我锁起来。"

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [let] [ˌem 'iː] [set] [maɪ] [fʊt] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɔːlz] ,
and never let me set my foot outside of these walls ,
和 绝不 让 我 放 我的 脚 外部 的 这些 墙壁 ,

永远不让我踏出这堵墙一步，

[ɪf] [ðeɪ] [njuː] [ai] [wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['prɒvɪns] .
if they knew I was writing this with the hope of laying it before the Province .
如果 他们 知道 我 曾是 写作 这 和 这 希望 的 躺下 它 前 这 省 .

如果他们知道我写这篇文章是希望提交给省政府的话。

['jestədeɪ] [wɒz; wəz] ['beɪðɪŋ] - [deɪ] — [ə; eɪ] [kəʊld] , [dæmp] ['eɪprəl] [deɪ] .
Yesterday was bathing - day — a cold , damp April day .
昨天 曾是 洗澡 - 天 — 一个 寒冷的 , 潮湿 四月 天 .

昨天是洗澡日——四月里一个寒冷潮湿的日子。

[nəʊ] [stiːm] [ɒn] ; [ai] [traɪd] [ðə; ði] ['redɪˌetɚz] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [hɒt] [eə(r)] [tuː; tə] [kʌm] .
No steam on ; I tried the radiators , but there was no hot air to come .
不 蒸汽 在 ; 我 尝试 这 散热器 , 但 那里 曾是 不 热的 空气 到 来 .

没有蒸汽；我试过暖气片，但没有热风吹出来。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['tiːtʃə(r)] — [ɪn] [huːm] [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] [huːz] [neɪm] [ai] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [hɪə(r)] ,
The young teacher — in whom I was so much interested , and whose name I will not give here ,
这 年轻的 老师 — 在 谁 我 曾是 所以 很多 感兴趣的 , 和 谁 姓名 我 将要 不是 给 这里 ,

那位年轻的老师——我非常感兴趣，但我不会在这里透露他的名字——

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [begd] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] — [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] ['reɪdieɪtə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [hiːt] .
as she always begged me not to mention her name — she stood with me at the radiator trying to find some heat .
作为 她 总是 乞求 我 不是 到 提到 她 姓名 — 她 站立 和 我 在 这 散热器 尝试 到 寻找 一些 热 .

她总是恳求我不要提起她的名字——她和我一起站在暖气片旁，试图取暖。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [ai] [seɪ] , " ['dɒktə(r)] , [kænt] [juː; jʊ] [send] [ʌp] [sʌm; səm] [kəʊl] ,
The Doctor came in and I say , " Doctor , can't you send up some coal ,
这 医生 来了 在 和 我 说 , " 医生 , 不能 你 发送 向上 一些 煤炭 ,

医生进来后，我说："医生，您能不能送些煤上来？"

[ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [red] [kəʊl] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] , [nəʊ] [stiːm] [ɒn] ,
there is only a few red coals in the grate , no steam on ,
那里 是 仅有的 一个 很少 红色的 煤炭 在 这 格特 , 不 蒸汽 在 ,

炉篦里只有几块红煤，没有蒸汽。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] ['frəʊz(ə)n] ?
and we are nearly frozen ?
和 我们 是 几乎 冷冻 ?

我们几乎被冻住了?

" [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [hɑːd] [kəʊl] [ɪz] [ɔːl] [gɒn] . "
" He said , " The hard coal is all gone . "
" 他 说 , " 这 难的 煤炭 是 全部 已消失 . "

他说:“硬煤都用完了。”

" [wel] , [send] [ˌjuː 'es] [sʌm; səm] [sɒft] [kəʊl] , [wʊd] , ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] [wɔːm] .
" Well , send us some soft coal , wood , anything to keep us warm .
" 出色地 , 发送 我们 一些 柔软的 煤炭 , 木头 , 任何事物 到 保持 我们 温暖的 .

“那就给我们送些软煤、木柴,任何能让我们取暖的东西吧。”

" [hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] ; [nəʊ] [kəʊl] [keɪm] [tɪl] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .
" He left us ; no coal came till after dinner .
" 他 左边 我们 ; 不 煤炭 来了 直到 后 晚餐 .

他离开了我们;直到晚饭后才送来煤炭。

[ai] [met] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɜːsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [wɔːd] ; [ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['aʊə(r)] ['wɒnts] ,
I met one of the nurses in the next ward ; I told her our wants ,
我 遇见 一 的 这 护士 在 这 下一个 病房 ; 我 讲述 她 我们的 想要 ,

我在隔壁病房遇到了一位护士;我告诉了她我们的需求,

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'tentɪv] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl]
and she sent it by a young man who was always attentive and respectful
和 她 发送 它 经过 一个 年轻的 男人 WHO 曾是 总是 细心 和 尊重
,
,
,

她委托一位总是体贴周到、彬彬有礼的年轻男子送信。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [huː] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]
but we could not always find a messenger who would take the trouble to
但 我们 可以 不是 总是 寻找 一个 信使 WHO 会 拿 这 麻烦 到
[faɪnd] [hɪm] .
find him .
寻找 他 .

但我们并非总能找到愿意费心去找他的信使。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] [ə'gen] : ['meəri] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] [æz; əz] ['juːʒuəl] .
The Doctor has been in again : Mary and I were together as usual .
这 医生 有 到过 在 再次 : 玛丽 和 我 是 一起 作为 通常 .

医生又来了:我和玛丽像往常一样在一起。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌjuː 'es] ['veri] ['plezntli] , [ænd; ənd] [ai] [sed] ,
He looked at us very pleasantly , and I said ,
他 看起来 在 我们 非常 愉快 , 和 我 说 ,

他非常和蔼地看着我们,我说:

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [send] [ˌjuː 'es] [həʊm] [naʊ] [suːn] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .
" You will be able to send us home now soon , surely .
" 你 将要 是 有能力的 到 发送 我们 家 现在 很快 , 一定 .

“你们很快就能送我们回家了,肯定的。”

" [hiː; hi] [druː] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , ['seɪɪŋ] , " [ai] [dəʊnt] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)]
" He drew me away from her , saying , " I don't wish her to hear
" 他 画 我 离开 从 她 , 说 , " 我 不 希望 她 到 听到
[ðɪs] .
this .
这 .

他把我从她身边拉开,说:“我不想让她听到这些。”

[doʊnt][juː; jʊ] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . [rɪŋ] [went] [tuː; tə] [ə'næpəlɪs] [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪm'self] ? "
Don't you know , Mr . Ring went to Annapolis and hung himself ? "
不 你 知道 , 先生 . 戒指 去 到 安纳波利斯 和 悬挂 他自己 ? "

你不知道吗？林格先生去了安纳波利斯，然后上吊自杀了。

" [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [wɒtʃ] [hɪm] [wel] , " [sed] [ai] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [left] , ['θɪŋkɪŋ] ,
" They did not watch him well , " said I , and he left , thinking ,
" 他们 做过 不是 手表 他 出色地 , " 说 我 , 和 他 左边 , 思维 ,

“他们没好好看管他,”我说，然后他若有所思地离开了。

[ai] [sə'pəʊz] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['saɪlənst] [ˌem 'iː] [ɪ'fektʃuəli] .
I suppose , that he had silenced me effectually .
我 认为 , 那 他 有 沉默 我 有效地 .

我想，他确实有效地让我闭嘴了。

[ai] [went] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [mɪlz] , [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəd] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . [rɪŋ] ,
I went to Mrs . Mills , and enquired about Mr . Ring ,
我 去 到 太太 . 米尔斯 , 和 询问 关于 先生 . 戒指 ,

我去找了米尔斯太太，询问林格先生的情况。

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] [əʊld] [mæn] .
and learned that he had never been here , and was quite an old man .
和 学习 那 他 有 绝不 到过 这里 , 和 曾是 相当 一个 老的 男人 .

得知他从未到过这里，而且年纪很大了。

[wɒt] [hæd; həd] [ðæt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌjuː 'es] ?
What had that to do with us ?
什么 有 那 到 做 和 我们 ?

这跟我们有什么关系?

[wiː; wi] [hæv; həv] [naʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɑːm] [ɑː'selvz] [ɔː(r)] ['eni] [wʌn] [els] .
We have no wish to harm ourselves or any one else .
我们 有 不 希望 到 伤害 我们自己 或者 任何 一 别的 .

我们无意伤害自己或他人。

[ai] [siː] [naʊ] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [hiː; hi] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [liːv] [ðeə(r)] [frendz] [hɪə(r)] .
I see now that is the influence he uses to induce people to leave their friends here .
我 看 现在 那 是 这 影响 他 用途 到 诱导 人们 到 离开 他们的 朋友们 这里 .

我现在明白了，这就是他用来诱使人们离开这里朋友的手段。

[maɪ] [sʌn] [təʊld] [ˌem 'iː] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [ə'saɪləm] [səʊ] [wel] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪm] ;
My son told me one day he had kept the Asylum so well the public were perfectly satisfied with him ;
我的 儿子 讲述 我 一 天 他 有 保留 这 庇护所 所以 出色地 这 民众 是 完美 使满意 和 他 ;

有一天，我儿子告诉我，他把精神病院管理得非常好，公众对他非常满意；

[nəʊ]['wʌndə(r)][hiː; hi]['kɔndʌkt, kən'dʌkt][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [wel] [wen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [fjuː] ['ljuːnətik][hɪə(r)] .
no wonder he conducts it so well when there are so few lunatics here .
不 想知道 他 进行 它 所以 出色地 什么时候 那里 是 所以 很少 疯子 这里 .

难怪他能把这里指挥得这么好，因为这里疯子很少。

[ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi][hæz; həz] [left] [ˌem 'iː][hɪə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [get] ['sætɪsfaɪd] [tuː] ; [wel]
I suppose he has left me here waiting for me to get satisfied too ; well
我 认为 他 有 左边 我 这里 等待 为了 我 到 得到 使满意 也 ; 出色地
, [ai][ˌeɪ 'em] ,
, I am ,
, 我 是 ,

我想他是把我留在这里等着我也得到满足吧；嗯，我已经满足了。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [aʊt] [ai][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə] ['mɛriz] ['mʌðə(r)][tuː; tə] [kʌm]
but as soon as I am out I shall write to Mary's mother to come
但 作为 很快 作为 我 是 出去 我 将 写 到 玛丽的 母亲 到 来
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
for her ,
为了 她 ,

但我一出去就会写信给玛丽的母亲，让她来接她。

[fɔː(r); fə(r)][ai][kæn; kən] [hɑːd]
for I can hard
为了 我 能 难的

因为我很难

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ˌel'waɪ][gəʊ][ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] .
ly go and leave her here .
ly 去 和 离开 她 这里 .

去吧，把她留在这里。

[ai][hæv; həv]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [hɑːt] [æz; əz][maɪ] [əʊn] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [gʊd] [ə; eɪ][gɜːl] ,
I have taken her in my heart as my own ; she is so good a girl ,
我 有 已采取 她 在 我的 心 作为 我的 自己的 ; 她 是 所以 好的 一个 女孩 ,

我已经把她视作己出；她真是个好女孩。

['weɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs] [laɪf][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] — [ai][dəʊnt] [siː]
wasting her precious life here for the amusement of others — I don't see
浪费 她 宝贵的 生活 这里 为了 这 娱乐 的 其他的 — 我 不 看
['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
anything else in it .
任何事物 别的 在 它 .

她把宝贵的生命浪费在这里，只为了取悦他人——我看不出还有什么其他意义。

[ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [həʊ'tel] , ['eɪprəl] - . — [æt; ət][lɑːst][ai][ˌeɪ 'em] [friː] !
St . John's Hotel , April 30 . — At last I am free !
英石 . 约翰的 酒店 , 四月 - . — 在 最后的 我 是 自由的 !

圣约翰酒店，4月30日——我终于自由了！

['siːtɪd] [ɪn][maɪ] [əʊn] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] , [ai] [lʊk] [bæk] [æt; ət] [ðæt] ['prɪz(ə)n][ɒn][ðə; ði] [hɪl] .
Seated in my own room at the hotel , I look back at that prison on the hill .
坐着 在 我的 自己的 房间 在 这 酒店 , 我 看 后退 在 那 监狱 在 这 爬坡道 .

我坐在酒店的房间里，回头望向山顶上的那座监狱。

[ai][hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːsɪz] [ɪn]['aʊə(r)] [wɔːd] ;
I had won a little interest in the hearts of the nurses in our ward ;
我 有 韩元 一个 小的 兴趣 在 这 心 的 这 护士 在 我们的 病房 ;

我赢得了我们病房护士们的一些好感；

[ðeɪ] [ɪk'sprest] [rɪ'gret] [æt; ət][maɪ] ['liːvɪŋ] .
they expressed regret at my leaving .
他们 表达 后悔 在 我的 离开 .

他们对我离开表示遗憾。

['elən] ['riːgən] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][ˌvɒlən'tɪə(r)][ˌem 'iː]['eni] ['kaɪndnəs] , [sed] , " [wiː; wi]
Ellen Regan , who was the first to volunteer me any kindness , said , " We
艾伦 里根 , WHO 曾是 这 第一的 到 志愿者 我 任何 仁慈 , 说 , " 我们
[ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] ,
shall miss you ,
将 错过 你 ,

艾伦·里根是第一个主动向我伸出援手的人，她说："我们会想念你的。"

['mɪsɪz] . [ˌpɛŋ'gɪli] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] .
Mrs . Pengilly , for you always had a cheerful word for every one .
太太 . 彭吉利 , 为了 你 总是 有 一个 快乐 单词 为了 每一个 一 .

彭吉利夫人，您总是对每个人都说些鼓励的话。

" [ai][dɪd][nɒt][bɪd][ɔːl][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts] [gʊd] - [baɪ] ,
" I did not bid all the patients good - bye ,
" 我 做过 不是 出价 全部 这 患者 好的 - 再见 ,

"我没有和所有病人道别，

[fɔː(r); fə(r)][ai][həʊp] [suːn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
for I hope soon to return and stay with them .
为了 我 希望 很快 到 返回 和 停留 和 他们 .

因为我希望很快就能回去和他们住在一起。

[ai] [wʊd] [laɪk][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪmɪn] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]
I would like so much to look after these poor women , who are so
我 会 喜欢 所以 很多 到 看 后 这些 贫穷的 女性 , WHO 是 所以
[nɪ'glektɪd] .
neglected .
被忽视的 .

我非常想照顾这些被忽视的可怜妇女。

[ai] [wɪl] [ɑːsk][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ɪf] ['əʊnli][wʌn]
I will ask the Commissioners to allow me to remain with them , if only one
我 将要 问 这 委员 到 允许 我 到 保持 和 他们 , 如果 仅有的 一
[jɪə(r)] ,
year ,
年 ,

我将请求委员们允许我继续留任，哪怕只有一年。

[tuː; tə][ˌsuːpərɪn'tend][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [dɪ'pɑːtmənt] , [nɒt]['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]
to superintend the female department , not under the jurisdiction of the present
到 督 这 女性 部门 , 不是 在下面 这 管辖权 的 这 展示
[ˌsuːpərɪn'tendənt] ,
Superintendent ,
校长 ,

负责管理不属于现任主管管辖范围的女子部门。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːniə(r)] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːsɪz] ,
but with the assistance of the Junior Physician and the nurses ,
但 和 这 协助 的 这 初级 医生 和 这 护士 ,

但在初级医生和护士的协助下，

[huː] [iːtʃ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'pɑːrtmənts] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ]
who each understand the work of their own departments , and will be willing
WHO 每个 理解 这 工作 的 他们的 自己的 部门 , 和 将要 是 愿意的
[tuː; tə] ['fɒləʊ] [maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] .
to follow my instructions .
到 跟随 我的 指示 .

他们每个人都了解自己部门的工作，并且愿意听从我的指示。

[ai] [wɪl] [ti:tʃ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [θɪŋk] [ðeəz] [ɪz][nəʊ] ['kɒmən] ['sɜ:vɪtju:d] — ['mɪəli] ['wɜ:kɪŋ]
I will teach them to think theirs is no common servitude — merely working
我 将要 教 他们 到 思考 他们的 是 不 常见的 奴役 — 仅仅 在职的
[fɔ:(r); fə(r)] [peɪ] — [bʌt; bət][ə; eɪ]['haɪə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɪz] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ðɪs] [wɜ:k] ,
for pay — but a higher responsibility is attached to this work ,
为了 支付 — 但 一个 更高 责任 是 随附的 到 这 工作 ,

我会让他们明白，他们所从事的并非普通的奴役——仅仅是为报酬而工作——而是肩负着更高的责任。

[ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['kʌmftəb(ə)l] [ðəʊz] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ʌn'fɔ:tʃənət] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə][ðeə(r)][keə(r)] ,
of making comfortable those poor unfortunates entrusted to their care ,
的 制作 舒服的 那些 贫穷的 不幸的 受托 到 他们的 关心 ,

让那些托付给他们照顾的贫困不幸者过上舒适的生活，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [lɜ:n] [tu:; tə] [nəʊ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['wɜ:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɜ:pəs] [wɜ:θ] ['lɪvɪŋ]
and they will learn to know they are working for a purpose worth living
和 他们 将要 学习 到 知道 他们 是 在职的 为了 一个 目的 值得 活的
[fɔ:(r); fə(r)] ;
for ;
为了 ;

他们会逐渐明白，自己所从事的工作是值得为之奋斗的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , " ['sɪstəz] [ɒv; əv] ['mɜ:si] .
and they will be worthy of the title , " Sisters of Mercy .
和 他们 将要 是 值得 的 这 标题 , " 姐妹 的 怜悯 .

她们将不负"仁慈姐妹"之名。

" ['tju:zdeɪ] . — [ai][hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə][ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [left] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ]
" Tuesday . — I have been to the Solicitor - General , and left with him a
" 周二 . — 我 有 到过 到 这 律师 - 一般的 , 和 左边 和 他 一个
['kɒpi] [ɒv; əv] [pɑ:ts] [ɒv; əv][maɪ]['daɪəri] ,
copy of parts of my diary ,
复制 的 部分 的 我的 日记 ,

"星期二——我去见了副检察长，并给他留下了我部分日记的副本，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [ə'test] [tu:; tə][ɪts] [tru:θ] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [bɔ:d] [ɒv; əv]
and I am prepared to attest to its truth before the Board of
和 我 是 准备 到 证明 到 它是 真相 前 这 木板 的
[kə'mɪʃənəz] ,
Commissioners ,
委员 ,

我准备在委员会面前证明其真实性。

[wen'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl] [mi:t] .
whenever it shall meet .
每当 它 将 见面 .

无论何时会面。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wɒz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə][hæv; həv][maɪ] [sə'dʒestʃənz] ,
He said he was pleased to have my suggestions ,
他 说 他 曾是 高兴 到 有 我的 建议 ,

他说他很高兴接受我的建议。

[æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [hæd; həd][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['lu:nətɪk] [ə'saɪləm]['ʌndə(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
as they now had the Provincial Lunatic Asylum under consideration ,
作为 他们 现在 有 这 省级 疯子 庇护所 在下面 考虑 ,

因为他们现在正在考虑设立省立精神病院，

[ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ˌem 'i:][hi:; hi] [wʊd] [ə'tend] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
and assured me he would attend to it .
和 保证 我 他 会 出席 到 它 .

他向我保证他会处理此事。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['mænəz] [ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɒn] ,
His words and manners assure me he is a gentleman to be relied on ,
他的 字 和 礼仪 保证 我 他 是 一个 绅士 到 是 依赖 在 ,

他的言行举止让我相信他是一位值得信赖的绅士。

[ænd; ənd][ai] [fiːl] [seɪf] [ɪn] ['liːvɪŋ] [maɪ] [keɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
and I feel safe in leaving my case in his hands .
和 我 感觉 安全的 在 离开 我的 案件 在 他的 双手 .

我觉得把我的案子交给他处理很放心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[dʒuːn] . — [ai][hæv; həv] [spent] [θriː] [wiːks] [ɪn] ['fredrɪktən] , [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv] [njuː] ['brʌnzwɪk] ,
June . — I have spent three weeks in Fredericton , the capital of New Brunswick ,
六月 . — 我 有 花费 三 周 在 弗雷德里克顿 , 这 首都 的 新的 布伦瑞克 ,

六月——我在新不伦瑞克省首府弗雷德里克顿待了三个星期。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [kə'mɪʃənəz] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]
while waiting for the Board of Commissioners to meet and discuss the
尽管 等待 为了 这 木板 的 委员 到 见面 和 讨论 这
[ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['luːnətɪk][ə'saɪləm] ,
affairs of the Provincial Lunatic Asylum ,
事务 的 这 省级 疯子 庇护所 ,

在等待委员会开会讨论省精神病院事务期间，

[kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [maɪ] [taɪm] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] .
concerning which my time at present is devoted .
有关 哪个 我的 时间 在 展示 是 奉献 .

我目前正致力于此。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['membəz] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] , [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['bɪzi] [fɔː(r); fə(r)]
They are members of Government , and seem to be too busy for
他们 是 成员 的 政府 , 和 似乎 到 是 也 忙碌的 为了
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

他们是政府官员，似乎忙得无暇顾及其他事情。

[ai] [kɔːld] [ɒn][ðə; ði] [ə'tɜːni] - ['dʒen(ə)rəl] , [wɪð] [wɒt] [ɪ'fekt] [hiː; hi] [hɪm'self] [best] [nəʊz] ;
I called on the Attorney - General , with what effect he himself best knows ;
我 称为 在 这 律师 - 一般的 , 和 什么 影响 他 他自己 最好的 知道 ;

我拜访了司法部长，至于效果如何，他自己最清楚；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wɜːθ] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪə(r)] .
it is not worth repeating here .
它 是 不是 值得 重复 这里 .

这里就不赘述了。

[ai] [wɪl] ['əʊnli] [seɪ] ,
I will only say ,
我 将要 仅有的 说 ,

我只想说，

['naɪðə(r)][hiː; hi][nɔː(r)][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)][kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['kɜːtəsi] [djuː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔː(r)]
neither he nor his partner quite understand the courtesy due to a woman or
两者都不 他 也不 他的 伙伴 相当 理解 这 礼貌 到期的 到 一个 女士 或者
['leɪdi] .
lady .
女士 .

他和他的伴侣都不太了解对待女士应有的礼貌。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] - ['ləʊdɪd] [wɪð] ['bɪznəs] ,

It cannot be expected of persons who are over - loaded with business ,

它 不能 是 预期的 的 人 WHO 是 超过 - 已加载 和 商业 ,

不能指望那些业务繁忙的人做到这一点。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['leʒə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ˌəʊvə'siː] [ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]

that they shall have leisure sufficient to oversee the arrangements of the

那 他们 将 有 闲暇 充足的 到 监督 这 安排 的 这

[prə'vɪnʃ(ə)l] ['luːnətɪk] [ə'saɪləm] ,

Provincial Lunatic Asylum ,

省级 疯子 庇护所 ,

他们应有足够的空闲时间来监督省立精神病院的各项安排。

[wɪtʃ] [niːdz] , [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] ['haʊshəʊld] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [keə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːfɪkt] .

which needs , like any other household , a woman's care to make it perfect .

哪个 需求 , 喜欢 任何 其他 家庭 , 一个 女性的 关心 到 制作 它 完美的 .

和其他任何家庭一样，它也需要女性的精心照料才能变得完美。

[ɪn][maɪ] ['wɒndərɪŋz] [sɪns] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] - ,

In my wanderings since the fire of 1877 ,

在 我的 漫游 自从 这 火 的 - ,

自1877年那场大火以来，我一直在漂泊不定。

[ai] [bɔːdɪd] [sʌm; səm] [wiːks] [æt; ət][ðə; ði][waɪ] . ['dʌbljuː] . [siː] . [ə; eɪ] . [həʊm] [ɪn] ['bɒstən] ,

I boarded some weeks at the Y . W . C . A . home in Boston ,

我 登机 一些 周 在 这 是 . W . C . 一个 . 家 在 波士顿 ,

我在波士顿基督教女青年会之家住了几个星期，

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , ['kɒndʌktid] [ɪn'taɪəli] [baɪ] ['leɪdɪz] .

a beautiful institution , conducted entirely by ladies .

一个 美丽的 机构 , 实施 完全 经过 女士们 .

这是一所美丽的机构，完全由女性经营。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] , ['hæpi] [həʊm] ,

It was a comfortable , happy home ,

它 曾是 一个 舒服的 , 快乐的 家 ,

那是一个舒适、幸福的家。

[ruːld] [baɪ] ['leɪdɪz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['mʌðəz] [ɔː(r)] [frendz] [tuː; tə] [ɔːl] [ɪts] ['ɔkjuːpənts] ,

ruled by ladies who were like mothers or friends to all its occupants ,

裁决 经过 女士们 WHO 是 喜欢 母亲们 或者 朋友们 到 全部它是 居住者 ,

统治者是位女士，她们对所有居民都像母亲或朋友一样。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [huː] ['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː] ['evri]

and under the supervision of a committee of ladies who visit it every

和 在下面 这 监督 的 一个 委员会 的 女士们 WHO 访问 它 每一个

[wiːk] .

week .

星期 .

在每周都会到访的女士委员会的监督下进行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə'rendʒmənts] [wiː; wi] [niːd] [tuː; tə] ['pɜːfɪkt] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pʌblɪk]

It is such arrangements we need to perfect the working of our public

它 是 这样的 安排 我们 需要 到 完美的 这 在职的 的 我们的 民众

[ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] ,

institutions ,

机构 ,

我们需要这样的安排来完善公共机构的运作。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [keə(r)][ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [həʊm] .

where a woman's care is required as in a home .

在哪里 一个 女性的 关心 是 必需的 作为 在 一个 家 .

需要像在家一样照顾妇女的地方。

[men][ɑː(r); ə(r)] ['prɒpəli] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd]['eɪdʒənts] , [bʌt; bət] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnə(r)]
Men are properly the outside agents , but women should attend to the inner
男人 是 适当地 这 外部 代理人 ， 但 女性 应该 出席 到 这 内

['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv]['eni] [həʊm] .
working of any home .
在职的 的 任何 家 .

男人理应是外在的行动者，而女人则应该负责家庭的内部运作。

[ðə; ði] ['tjuːksˌbɛri] [ə'feə(r)][ɒv; əv] - , [stændz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] ['ɪŋglənd] [steɪts] ,
The Tewksbury affair of 1883 , stands a disgrace to the New England States ,
这 特克斯伯里 事务 的 - ， 站立 一个 耻辱 到 这 新的 英格兰 各州 ，

1883年的特克斯伯里事件是新英格兰各州的耻辱。

[huː] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] ['praɪdɪd] [ðəm'selvz] [ɒn][ðeə(r)] ['meni] ['pʌblɪk] ['tʃærətəbl] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] ,
who had so long prided themselves on their many public charitable institutions ,
WHO 有 所以 长的 自豪 他们自己 在 他们的 许多 民众 慈善 机构 ，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæv; həv] ,
and which have ,
和 哪个 有 ，

他们长期以来一直以其众多的公共慈善机构为荣，而且这些机构......

[wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] , [biːn] [æn; ən]['ɒnə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['piːp(ə)l] .
without question , been an honor to her people .
没有 问题 ， 到过 一个 荣誉 到 她 人们 .

毫无疑问，她是她族人的荣耀。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɔːl] ['pɜːfɪkt] ,
I am sorry to say they are not all perfect ,
我 是 对不起 到 说 他们 是 不是 全部 完美的 ，

很遗憾，它们并非完美无缺。

[æz; əz][ai] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [ðɪs] [həʊ'tel] ,
as I learned from the lips of a young man in this hotel ,
作为 我 学习 从 这 嘴唇 的 一个 年轻的 男人 在 这 酒店 ，

我从这家酒店里一位年轻人的口中得知：

[huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [həʊm] [tuː; tə][daɪ] .
who looked as if he were going home to die .
WHO 看起来 作为 如果 他 是 去 家 到 死 .

他看起来像是要回家等死。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [sʌm; səm] [wiːks] [ɪn][ðə; ði]['bɒstən] ['sɪti] ['hɒspɪt(ə)l] ,
He had been waiting some weeks in the Boston City Hospital ,
他 有 到过 等待 一些 周 在 这 波士顿 城市 医院 ，

他已经在波士顿市立医院等了几个星期了。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [wɔːm] ['weðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [les] ['deɪndʒərəs][ɪn][hɪz; ɪz] [wiːk] [steɪt] .
until the warm weather should make his journey less dangerous in his weak state .
直到 这 温暖的 天气 应该 制作 他的 旅行 较少的 危险的 在 他的 虚弱的 状态 .

直到天气转暖，他虚弱的身体状况才能使他的旅程不那么危险。

" [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɪəz] , [ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][get] [ðæt] ['hɒspɪt(ə)l] [ɒf] [maɪ][maɪnd] ,
" If I should live a hundred years , I should never get that hospital off my mind ,
" 如果 我 应该 居住 一个 百 年 ， 我 应该 绝不 得到 那 医院 离开 我的 头脑 ，

“如果我能活到一百岁，我也永远不会忘记那家医院。”

" [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ['lʊkɪŋ] [səʊ][sæd] ;
" were his words , as he lay back in his chair looking so sad ;
" 是 他的 字 ， 作为 他 躺 后退 在 他的 椅子 寻找 所以 伤心 ；

“他躺在椅子上，一脸悲伤，说道；

" [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] , [ˌʌnˈkaɪnd] [nɜːs] , [ə; eɪ][kəʊld] [wɔːd] , [ænd; ənd] [ˈmɪzrəbl]

" a disagreeable , unkind nurse , a cold ward , and miserable

" 一个 令人不快的 , 不友善 护士 , 一个 寒冷的 病房 , 和 悲惨的

“一个令人不快、冷漠的护士，一个冰冷的病房，还有糟糕的……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 25]

[页 -]

[第25页]

[fuːd] .

food .

食物 .

食物。

" [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [rɪˈspɒnsɪv] [kɔːd] [ɪn][maɪ] [hɑːt] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] [hæd; həd]

" His words touched a responsive chord in my heart , for my experiences had

" 他的 字 感动 一个 响应式设计 弦 在 我的 心 , 为了 我的 经历 有

[biːn] [ˈsɪmələ(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ;

been similar to his ;

到过 相似的 到 他的 ;

“他的话语触动了我的心弦，因为我的经历与他相似；

[ai][kæn; kən][ˈnevə(r)] [fəˈget] [ðem; ðəm] .

I can never forget them .

我 能 绝不 忘记 他们 .

我永远不会忘记他们。

[let] [ˌem ˈiː][hɪə(r)] [ɪnˈtriːt] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] , [weərˈevə(r)] [ðɪs] [bʊk] [meɪ] [biː; bi] [riːd] ,

Let me here entreat the ladies , wherever this book may be read ,

让 我 这里 恳求 这 女士们 , 无论 这 书 可能 是 读 ,

在此，我恳请各位女士，无论她们身在何处，只要读到这本书，

[ðæt] [ðeɪ] [teɪk] [ðɪs] [wɜːk] [əˈpɒn] [ðəmˈselvz] .

that they take this work upon themselves .

那 他们 拿 这 工作 之上 他们自己 .

他们主动承担这项工作。

[raɪz] [ʌp] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [streŋθ] , [ænd; ənd] [səˈlɪsɪt] [ðə; ði] [ˈgʌvənə(r)] [tuː; tə] [əˈpɔɪnt] [juː; jʊ][æz; əz]

Rise up in your own strength , and solicit the Governor to appoint you as

上升 向上 在 你的 自己的 力量 , 和 征求 这 州长 到 委 你 作为

[kəˈmɪʃənəz] ,

Commissioners ,

委员 ,

你们要凭借自身的力量奋起，请求总督任命你们为专员。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈəʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [ˈleɪdɪz] - [hoʊmz] .

as you are over your Old Ladies ' Homes .

作为 你 是 超过 你的 老的 女士们 - 房屋 .

就像你接管老太太之家一样。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈgʌvənə(r)] [hæz; həz][ðə; ði] [ɔːˈθɒrəti] [ɔː(r)][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [əˈpɔɪnt] [ðəʊz] [huː] [naʊ] [fɔːm]

If the Governor has the authority or power to appoint those who now form

如果 这 州长 有 这 权威 或者 力量 到 委 那些 WHO 现在 形式

[ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [kəˈmɪʃənəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [ˈluːnətɪk] [əˈsaɪləm] ,

the Board of Commissioners of the Provincial Lunatic Asylum ,

这 木板 的 委员 的 这 省级 疯子 庇护所 ,

如果省长有权任命目前组成省精神病院委员会的那些人，

[hiː; hi][kæn; kən][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ɪnˈvest] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˈtaɪt(ə)l] ,

he can surely invest you with the same title ,

他 能 一定 投资 你 和 这 相同的 标题 ,

他当然可以授予你同样的头衔。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['eni] [lɒŋgə(r)] [ə'laʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] - ['sɪstəz] [tuː; tə][biː; bi] [nɪ'glektɪd] [baɪ]
and you will not any longer allow your fellow - sisters to be neglected by
和 你 将要 不是 任何 更长 允许 你的 同伴 - 姐妹 到 是 被忽视的 经过
[ðəʊz] [huː] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɔː(r)][ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [ðæt] [hæv; həv] [brɔːt]
those who cannot understand the weakness or the misfortunes that have brought
那些 WHO 不能 理解 这 弱点 或者 这 不幸 那 有 带来
[ðem; ðəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk] .
them under the necessity of being protected by the public .
他们 在下面 这 必要性 的 存在 受保护 经过 这 民众 .

你绝不会再允许那些无法理解你的姐妹们因软弱或不幸而需要公众保护的人忽视她们。

[bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] ['fredrɪktən] ,
Before leaving Fredericton ,
前 离开 弗雷德里克顿 ,

离开弗雷德里克顿之前，

[ai] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [haʊs] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ] [keɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ði]
I called at the Government House to lay my case before His Excellency the
我 称为 在 这 政府 房子 到 躺 我的 案件 前 他的 阁下 这
[lef'tenənt] ['gʌvənə(r)] ,
Lieutenant Governor ,
中尉 州长 ,

我前往总督府，向总督阁下陈述了我的情况。

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [ɪn] ['aʊə(r)] [kɔːz] ,
hoping to awaken his sympathy in our cause ,
希望 到 觉醒 他的 同情 在 我们的 原因 ,

希望唤起他对我们事业的同情，

[ænd; ənd] [ɜːdʒ] [hɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [æn; ən] ['ɜːli] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] .
and urge him to call an early meeting of the Board .
和 敦促 他 到 称呼 一个 早期的 会议 的 这 木板 .

并敦促他尽早召开董事会会议。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)]['fiːb(ə)l] ['wɪmɪn] [ai]
I was so anxious to return to the care of those poor feeble women I
我 曾是 所以 焦虑的 到 返回 到 这 关心 的 那些 贫穷的 微弱 女性 我
[hæd; həd] [left] [ɪn][ðə; ði][ə'saɪləm] ;
had left in the Asylum ;
有 左边 在 这 庇护所 ;

我非常渴望回到精神病院，继续照顾那些我留下的可怜的、体弱多病的妇女们；

[səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [raɪt] [ðeə(r)][rɒŋ, rɔːŋ] ,
so anxious to right their wrongs ,
所以 焦虑的 到 正确的 他们的 错误 ,

急于纠正自己的错误，

[ai][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [rɪ'streɪnd] [baɪ] [frend] [ɔː(r)][fəʊ][frɒm; frəm] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðɪs] [wɜːk] [səʊ][nɪə(r)][maɪ]
I could not be restrained by friend or foe from finishing this work so near my
我 可以 不是 是 克制 经过 朋友 或者 敌人 从 精加工 这 工作 所以 靠近 我的
[hɑːt] .
heart .
心 .

无论是朋友还是敌人，都无法阻止我完成这件对我意义非凡的作品。

[sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [frendz] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ɪn'seɪn] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
Some of my friends really believe me insane on the subject .
一些 的 我的 朋友们 真的 相信 我 疯狂的 在 这 主题 .

我的一些朋友真的认为我在这个问题上疯了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən] [ə'plai] [ðɪs] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
There are those who can apply this to themselves ,
那里 是 那些 WHO 能 申请 这 到 他们自己 ,

有些人可以将这一点应用到自己身上。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [huːz] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['evə(r)] [rɪ'membə(r)] [wɪð] ['greɪtf(ə)l]
and others whose kindness and hospitality I shall ever remember with grateful
和 其他的 谁 仁慈 和 热情好客 我 将 曾经 记住 和 感激的
['pleʒə(r)] .
pleasure .
乐趣 .

以及其他一些人的友善和热情款待，我将永远心怀感激地铭记于心。

[ðeɪ] [wɪl] [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [daʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['steɪtmənt] .
They will none of them doubt the truth of this statement .
他们 将要 没有任何 的 他们 怀疑 这 真相 的 这 陈述 .

他们中没有一个人会怀疑这句话的真实性。

['gʌvənə(r)] ['wɪlmət] [dɪd] [nɒt] [daʊt] [ˌem 'iː] .
Governor Wilmot did not doubt me .
州长 威尔莫特 做过 不是 怀疑 我 .

威尔莫特州长没有怀疑我。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] ['veri] ['kaɪndli] , [æz; əz] [dɪd] ['ɔːlsəʊ] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['leɪdi] .
He received me very kindly , as did also his good lady .
他 已收到 我 非常 亲切地 , 作为 做过 还 他的 好的 女士 .

他非常热情地接待了我，他的夫人也一样。

['ɑːftə(r)] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ʌn'tɪl] [ai] [felt] [ai] [ɔːt] [nɒt] ['trespəs] ['eni] [lɒŋgə(r)]
After conversing with him on the subject until I felt I ought not trespass any longer
后 对话 和 他 在 这 主题 直到 我 毛毡 我 应该 不是 侵入 任何 更长
[ɒn] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,
on his time ,
在 他的 时间 ,

在和他谈论这个话题之后，我觉得我不应该再占用他的时间了。

[ai] [rəʊz] [tuː; tə] [liːv] ,
I rose to leave ,
我 玫瑰 到 离开 ,

我起身准备离开，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['laɪləks] [ðæt] [gruː] [ɪn]
and at the door expressed a wish for a bunch of lilacs that grew in
和 在 这 门 表达 一个 希望 为了 一个 束 的 丁香 那 生长 在
[greɪt] [ə'bʌndəns] [ɒn] [lɑːdʒ] [bʊʃɪz] [ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] [triːz] ,
great abundance on large bushes interspersed with trees ,
伟大的 丰富 在 大的 灌木丛 穿插 和 树木 ,

并在门口表达了想要一束紫丁香的愿望，这种紫丁香生长在树木间点缀的大灌木丛中，花量繁多。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [graʊndz] [lʊk] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .
and which made the grounds look very beautiful .
和 哪个 制成 这 理由 看 非常 美丽的 .

这使得场地看起来非常漂亮。

[hiː; hi] ['gæðəd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [felt] ['θæŋkfl]
He gathered me a bunch with his own hand , for which I felt thankful
他 聚集 我 一个 束 和 他的 自己的 手 , 为了 哪个 我 毛毡 感恩
[ænd; ənd] ['haɪli] ['ɒnəd] ;
and highly honored ;
和 高度 荣幸 ;

他亲手为我摘了一束，我对此感到感激不尽，也倍感荣幸；

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [tə'geðə(r)] [ai][təʊld] [hɪm] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [neɪm] .
as we walked together I told him my father's name .
作为 我们 步行 一起 我 讲述 他 我的 父亲的 姓名 .

我们并肩而行时，我告诉他我父亲的名字。

" ['luːɪs] ['hjuːstɪs] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai] [njuː] [hɪm] [wel] .
" Lewis Huestis , " said he , " I knew him well .
" 刘易斯 休斯蒂斯 , " 说 他 , " 我 知道 他 出色地 .

“路易斯·休斯蒂斯，”他说，“我很了解他。”

" [ai][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [ðæt] ,
" I had not known that ,
" 我 有 不是 已知 那 ,

我之前并不知道这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[bʌt; bət][ai][dɪd] [nəʊ] [ðæt] ['wɪlmət] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [æn; ən] ['ɒnəd] [neɪm] [ɪn][maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] .
but I did know that Wilmot had always been an honored name in my father's house .
但 我 做过 知道 那 威尔莫特 有 总是 到过 一个 荣幸 姓名 在 我的 父亲的 房子 .

但我知道，威尔莫特这个姓氏在我父亲家一直备受尊敬。

[wen] ['bɪdɪŋ] [hɪm] [gʊd] - [baɪ] , [ai] [ə'gen] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['sʌbdʒɪkt] , [baɪ] ['seɪɪŋ] ,
When bidding him good - bye , I again referred to the old subject , by saying ,
什么时候 投标 他 好的 - 再见 , 我 再次 指 到 这 老的 主题 , 经过 说 ,

在向他道别时，我再次提到了旧话题，说道：

" [ai][hæv; həv] [lɒst] [maɪ] [həʊm] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ;
" I have lost my home and business by the fire ;
" 我 有 丢失的 我的 家 和 商业 经过 这 火 ;

“我的家和生意都在火灾中失去了；

[maɪ] [sʌnz] [ɑː(r); ə(r)] ['skætəd] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][duː; də] [nɒt] [niːd] [maɪ][keə(r)] ;
my sons are scattered abroad in the world and do not need my care ;
我的 儿子们 是 疏散 国外 在 这 世界 和 做 不是 需要 我的 关心 ;

我的儿子们分散在世界各地，不需要我的照顾；

[ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [j'ɪəz] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l] ,
I would like to devote my remaining years , as far as I am able ,
我 会 喜欢 到 奉献 我的 其余的 年 , 作为 远的 作为 我 是 有能力的 ,

我希望尽我所能，将余生奉献给......

[tuː; tə]['betə(r)][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sʌfərə] [ɪn][ðə; ði][ə'saɪləm] .
to better the condition of those poor sufferers in the Asylum .
到 更好的 这 状况 的 那些 贫穷的 受害者 在 这 庇护所 .

改善精神病院里那些可怜病人的境况。

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] ,
" He answered , " I hope you will ,
" 他 回答 , " 我 希望 你 将要 ,

他回答说：“我希望你会的。”

[fɔː(r); fə(r)][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][keə(r)] ,
for I think it will be well for them to have your care ,
为了 我 思考 它 将要 是 出色地 为了 他们 到 有 你的 关心 ,

我认为让他们得到你的照顾对他们有好处。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [duː; də][ɔːl][ai][kæn; kən][tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] .
and I will do all I can to assist you .
和 我 将要 做 全部 我 能 到 协助 你 .

我会尽我所能帮助你。

" [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [æz; əz][nɪə(r)][æz; əz][ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)] , [ænd; ənd][ai] [left]
" These were his words , as near as I can remember , and I left
" 这些 是 他的 字 , 作为 靠近 作为 我 能 记住 , 和 我 左边
[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [haʊs] ,
the Government House ,
这 政府 房子 ,

“据我记忆，他当时就是这么说的，然后我就离开了总督府。”

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kɔːl] [ɒn][æn; ən][əʊld] [frend] .
feeling as if I had been making a pleasant call on an old friend .
感觉 作为 如果 我 有 到过 制作 一个 令人愉快的 称呼 在 一个 老的 朋友 .

感觉就像是在给一位老朋友打个愉快的电话。

[ai] [raɪt] [ðiːz] [lɑːst] [fjuː] [laɪnz] [æz; əz][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði]
I write these last few lines as a tribute of respect to the memory of the
我 写 这些 最后的 很少 线条 作为 一个 贡 的 尊重 到 这 记忆 的 这
[neɪm] [ɒv; əv] ['gʌvənə(r)] ['wɪlmət] ,
name of Governor Wilmot ,
姓名 的 州长 威尔莫特 ,

我写下这最后几行字，以表达对威尔莫特州长的敬意和缅怀。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['fɑːðə(r)] , [huː] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri]
and that of my own father , who always had the interests of his country
和 那 的 我的 自己的 父亲 , WHO 总是 有 这 兴趣 的 他的 国家
[æt; ət] [hɑːt] .
at heart .
在 心 .

还有我父亲，他始终把国家的利益放在心上。

[ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ['fiːlɪŋ] [tʃɪəd] [baɪ][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ænd; ənd]
I returned to the city feeling cheered by the words of encouragement and
我 返回 到 这 城市 感觉 欢呼 经过 这 字 的 鼓励 和
['sɪmpəθi] [ai][hæd; həd] [rɪ'siːvd] .
sympathy I had received .
同情 我 有 已收到 .

回到城市后，我心中充满了鼓励和同情，心情也随之好转。

[ˌaɪ 'tiː] [wel] [rɪ'peɪd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv][maɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə] ['fredrɪktən] .
It well repaid me for the trouble of my journey to Fredericton .
它 出色地 已偿还 我 为了 这 麻烦 的 我的 旅行 到 弗雷德里克顿 .

去弗雷德里克顿的辛苦旅程没有白费。

[ai] [wɪl] [liːv] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,
I will leave this subject now in the hands of the ladies ,
我 将要 离开 这 主题 现在 在 这 双手 的 这 女士们 ,

现在我将这个问题交给女士们来讨论。

[weər'evə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [meɪ] [faɪnd][ðem; ðəm] , [huː] , ['hævɪŋ] ['leʒə(r)] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] , [wɪl]
wherever this little book may find them , who , having leisure and influence , will
无论 这 小的 书 可能 寻找 他们 , WHO , 拥有 闲暇 和 影响 , 将要
[nɒt] ,
not ,
不是 ,

无论这本小册子落入谁的手中，只要他们有闲暇和影响力，就不会……

[ai] [həʊp] , [feɪl] [tuː; tə] [juːz] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [hjuː'mænəti] ,
I hope , fail to use them for the benefit of suffering humanity ,
我 希望 , 失败 到 使用 他们 为了 这 益处 的 痛苦 人类 ,

我希望，不要滥用它们来造福受苦的人类。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [wʌn] ['fɑːðə(r)] — ['aʊə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɪn] ['hev(ə)n] .
remembering we are all children of one Father — Our Father in Heaven .
记住 我们 是 全部 孩子们 的 一 父亲 — 我们的 父亲 在 天堂 .

记住我们都是同一位天父的孩子——我们在天上的父。

[ɪm'pruːv] [ðə; ði] ['tælənt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
Improve the talent He has given you , that it may be said to you ,
提升 这 天赋 他 有 给定 你 , 那 它 可能 是 说 到 你 ,

发挥祂赐予你的才能，好让祂对你说：

" [wel] [dʌn] , [ðaʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] .
" Well done , thou good and faithful servant .
" 出色地 完毕 , 你 好的 和 忠实 仆人 .

“好，你这又良善又忠心的仆人。”

" [rɪ'spektfəli] ,
" Respectfully ,
" 尊敬 ,

“尊敬，

[em] . [eɪtʃ] . [piː] .
M . H . P .
M . H . P .

MHP

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神